叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 纸牌魔术(card Trick) 000001

2. 纸牌魔术(card Trick) 000002

3. 纸牌魔术(card Trick) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纸牌魔术(Card Trick)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] , ['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Analog , January 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 , 一月 - .

本文摘自《模拟》杂志1961年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] [lɑːdʒ] [hæd; həd][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['preʃər] , [wen]
The Psi Lodge had their ways and means of applying pressure , when
这 磅/平方英寸 小屋 有 他们的 方式 和 方法 的 申请 压力 , 什么时候
['preʃər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
pressure was needed .
压力 曾是 需要 .

Psi Lodge 有他们自己的施压方式和手段，在需要施压的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['tælənt] [ðɪs] ['feloʊ] [ʃoʊd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeid] ['nevər] [hɜːrd]
But the peculiar talent this fellow showed was one that even they'd never heard
但 这 奇特 天赋 这 同伴 显示 曾是 一 那 甚至 他们会 绝不 听到
[ʌv; əv] . . . !
of . . . !
的 . . . !

但这家伙展现出的这种奇特才能，连他们自己都闻所未闻.....!

[kɑːrd] . . . [trɪk]
CARD . . . TRICK
卡片 . . . 诡计

纸牌魔术

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔːltər]
WALTER
沃尔特

沃尔特

['bʌp]
BUPP
布普

BUPP

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]
Illustrated **by** **Douglas**
插图 经过 道格拉斯

道格拉斯绘图

[hiː; hi] [geɪm] [wʌz; wəz] [stʌd] .
he **game** **was** **stud** **.**
他 游戏 曾是 钉子 .

这场游戏太棒了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] [gʊd] ['poʊkər] .
There **were** **seven** **at** **the** **table** **,** **which** **makes** **for** **good** **poker** **.**
那里 是 七 在 这 桌子 , 哪个 制作 为了 好的 扑克 .

桌上有七个人，这很适合打牌。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [nɪk] , [huː] [bæŋkt] [ðə; ði] [geɪm] , ['noʊbɑːdi] [lʊkt] [fə'mɪliər] .
Outside **of** **Nick** **,** **who** **banked** **the** **game** **,** **nobody** **looked** **familiar** **.**
外部 的 缺口 , WHO 银行 这 游戏 , 无人 看起来 熟悉的 .

除了赢下这场比赛的尼克之外，其他人看起来都不眼熟。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [biːt] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsɪv] ['gæmbəlz] ,
They **all** **had** **the** **beat** **look** **of** **compulsive** **gamblers** **,**
他们 全部 有 这 打 看 的 强迫症 赌徒 ,

他们都一副赌徒的模样。

[fɒgd] ['oʊvər][baɪ][ðer; ðər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ]['poʊkər] [feɪs] .
fogged **over** **by** **their** **individual** **attempts** **at** **a** **poker** **face** **.**
雾蒙蒙的 超过 经过 他们的 个人 尝试 在 一个 扑克 脸 .

他们各自努力装出一副扑克脸，脸上的表情显得十分模糊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['keɪdʒi] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] .
They **were** **a** **cagey** **-** **looking** **lot** **.**
他们 是 一个 狡猾的 - 寻找 很多 .

他们看起来都很谨慎。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
Only **one** **of** **them** **was** **within** **ten** **years** **of** **my** **age** **.**
仅有的 一 的 他们 曾是 之内 十 年 的 我的 年龄 .

他们之中只有一人与我年龄相差不到十岁。

" [dʒʌst][ɪn] [keɪs] , ['gæmbəlz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [sed] .
" **Just** **in** **case** **,** **gamblers** **,** **"** **the** **young** **one** **said** **.**
" 只是 在 案件 , 赌徒 , " 这 年轻的 一 说 .

"以防万一，赌徒们，"年轻人说道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['stækɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪps] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [frʌm; frəm] [nɪk] .
I **looked** **up** **from** **stacking** **the** **chips** **I** **had** **just** **bought** **from** **Nick** **.**
我 看起来 向上 从 堆叠 这 芯片 我 有 只是 买 从 缺口 .

我从叠放刚从尼克那里买来的薯片的动作中抬起头来。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['freklz]
The **speaker** **was** **a** **skinny** **little** **guy** **with** **a** **sharp** **chin** **and** **more** **freckles**
这 扬声器 曾是 一个 瘦骨嶙峋的 小的 盖伊 和 一个 锋利的 下巴 和 更多的 雀斑
[ðæn; ðən][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] .
than **I'd** **like** **to** **have** **.**
比 ID 喜欢 到 有 .

演讲者是个瘦小的家伙，下巴很尖，脸上的雀斑比我想要的要多得多。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [gaɪz] [hæz; həz] ['eni] [psaɪ,saɪ] ['paʊɝz] , " [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [tʃɪnd] ['gæmblər]
" If any one of you guys has any psi powers , " the sharp - chinned gambler
" 如果 任何 一 的 你 伙计们 有 任何 磅/平方英寸 权力 , " 这 锋利的 - 下巴 赌徒
[sed] ['saʊərli] ,
said sourly ,
说 酸涩地 ,

"如果你们当中有人有超能力，"那个下巴尖尖的赌徒酸溜溜地说，"

" [ju:; jʊ] ['betər] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" you better beat it .
" 你 更好的 打 它 .

你最好打败它。

[ɔ:l] ['gæmbəlz] [hɪr] [wɪl] [rɪ'ku:p] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər] [lɔ:sɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [sneɪk] [wi:; wi] [kætʃ] ['ju:zɪŋ]
All gamblers here will recoup double their losses from any snake we catch using
全部 赌徒 这里 将要 补偿 双倍的 他们的 损失 从 任何 蛇 我们 抓住 使用
[psaɪ,saɪ] ['paʊɝz] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [ɑ:dz] .
psi powers to beat the odds .
磅/平方英寸 权力 到 打 这 赔率 .

这里所有的赌徒都会从我们用超能力抓到的任何一条蛇身上获得双倍的赔偿，因为我们能战胜概率。

" [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][hɑ:rd] [aɪd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [nɑ:t] [jet] [dɪmd] [baɪ][sɪ'gɑ:r] [smoʊk] .
" He shot a hard eyed look around a room not yet dimmed by cigar smoke .
" 他 射击 一个 难的 眼睛 看 大约 一个 房间 不是 然而 调暗 经过 雪茄 抽烟 .

他目光锐利地环顾四周，房间里雪茄烟雾尚未变得昏暗。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][moʊst]['beɪlf(ə)l] [gler] , [aɪ] [θɔ:t] .
I got the most baleful glare , I thought .
我 得到 这 最多 有害的 强光 , 我 想法 .

我感觉自己受到了最恶毒的目光。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .
He didn't need to worry .
他 没有 需要 到 担心 .

他不必担心。

[aɪ'd] [bɪn] ['sɜ:rtəˌfaɪd]['nɔ:rm(ə)l][baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] .
I'd been certified Normal by an expert that very evening .
ID 到过 认证 普通的 经过 一个 专家 那 非常 晚上 .

当晚，我就被一位专家鉴定为正常人。

[ðə; ði]['ekspɜ:rt][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃæri] [kɪŋ] ,
The expert was Dr . Shari King ,
这 专家 曾是 博士 . 莎莉 国王 ,

这位专家是莎莉·金博士。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] ['nɪks] .
whom I had taken to dinner before joining the game at Nick's .
谁 我 有 已采取 到 晚餐 前 加入 这 游戏 在 尼克的 .

在去尼克家玩游戏之前，我带他去吃了顿晚餐。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['gɑ:tn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wi:kli] [deɪt] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd]
It had gotten to be a sort of weekly date — although this night had
它 有 获得 到 是 一个 种类 的 每周 日期 — 虽然 这 夜晚 有
['gɪv(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst][wʌn] .
given signs of being the last one .
给定 标志 的 存在 这 最后的 一 .

这已经成了他们每周一次的约会——尽管今晚的种种迹象表明，这可能是最后一次了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [sprɪŋ] , [diːˌɑːksiraɪboʊnjuːˈkliːɪk][ˈæsɪd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] ['sekənd]

For	a	while	that	spring	,	desoxyribonucleic	acid	had	begun	to	take	second
为了	一个	尽管	那	春天	,	脱氧核糖核酸	酸	有	开始	到	拿	第二

[pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

place	in	my	heart	.
地方	在	我的	心	.

那年春天，有一段时间，脱氧核糖核酸在我心中的地位开始下降。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪst][tuː; tə] [meɪk] — [ˌdiː en 'eɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

This	is	a	pitiful	admission	for	a	biochemist	to	make	—	DNA	should	be
这	是	一个	可怜	入学	为了	一个	生物化学家	到	制作	—	脱氧核糖核酸	应该	是

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	cornerstone	of	his	life	.
这	基石	的	他的	生活	.

作为一名生物化学家，做出这样的承认实在令人惋惜——DNA 应该是他毕生的基石。

[bʌt; bət][ˈʃæri][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rer] — [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['wʊmən] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] , [huː]

But	Shari	was	something	rare	—	a	gorgeous	woman	,	if	somewhat	distant	,	who
但	莎莉	曾是	某物	稀有的	—	一个	华丽的	女士	,	如果	有些	遥远	,	WHO

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] .

was	thoroughly	intelligent	.
曾是	彻底	聪明的	.

但莎莉是个难得一见的女子——她容貌美丽，虽然有些冷漠疏离，但却非常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dɑːktərət] ,

She	had	already	earned	her	doctorate	,
她	有	已经	获得	她	博士学位	,

她已经获得了博士学位。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæg]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] ['θiːsɪs] .

while	I	was	still	struggling	with	the	tag	ends	of	my	thesis	.
尽管	我	曾是	仍然	挣扎	和	这	标签	结束	的	我的	论文	.

当时我还在为论文的结尾部分苦苦挣扎。

" ['poʊkər] , [teks] ? " [ˈʃæri][hæd; həd] [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [dɪˈzɜːrt] .

"	Poker	,	Tex	?	"	Shari	had	asked	,	when	the	waitress	was	bringing	dessert	.
"	扑克	,	德州	?	"	莎莉	有	问	,	什么时候	这	女服务员	曾是	带来	甜点	.

“扑克牌，德州？”服务员端来甜点时，莎莉问道。

" [ɪz] [ðɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ?

"	Is	this	becoming	a	problem	?
"	是	这	成为	一个	问题	?

“这会成为一个问题吗？”

[juːv] [pleɪd] ['evri] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] . "

You've	played	every	night	this	week	.	"
你已经	玩	每一个	夜晚	这	星期	.	"

你这周每晚都上场比赛了。

" [noʊ]['prɑːbləm] , [ˈʃæri] , " [aɪ] [sed] .

"	No	problem	,	Shari	,	"	I	said	.
"	不	问题	,	莎莉	,	"	我	说	.

“没问题，莎莉，”我说。

" [aɪm] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][nɑːt] ['pɑːkɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [faʊnd] ['mʌni] . "

"	I'm	winning	,	and	I	see	no	point	in	not	pocketing	all	that	found	money	.	"
"	我是	获胜	,	和	我	看	不	观点	在	不是	口袋	全部	那	成立	钱	.	"

“我赢了，我觉得没有理由不把这些意外之财都装进自己的口袋。”

" [kəmˈpʌlsɪv] ['gæmblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪknəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	Compulsive	gambling	is	a	sickness	,	"	she	said	,	looking	at	me	thoughtfully	.
"	强迫症	赌博	是	一个	疾病	,	"	她	说	,	寻找	在	我	深思熟虑	.

“赌博成瘾是一种疾病，”她若有所思地看着我说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɜːrtˌweɪst] [ænd; ənd][skɜːrt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] [ænd; ənd]

She	was	wearing	a	shirtwaist	and	skirt	that	had	the	bright	colors	and
她	曾是	穿着	一个	衬衫腰	和	裙子	那	有	这	明亮的	颜色	和

['fʊlnəs] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['pez(ə)nt] [dres] .

fullness	you	associate	with	peasant	dress	.
饱腹感	你	联系	和	农民	裙子	.

她穿着一件衬衫裙，颜色鲜艳，裙摆蓬松，很有农家服饰的风格。

" [ðə; ði]['oʊnli] [sɪk] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz][maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] , " [aɪ] [grɪnd] ,

"	The	only	sick	thing	about	me	is	my	bank	account	,	"	I	grinned	,
"	这	仅有的	生病的	事物	关于	我	是	我的	银行	帐户	,	"	我	咧嘴一笑	,

"我身上唯一病态的地方就是我的银行账户，"我咧嘴一笑。

['reliʃ] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [roʊ'mæntɪk]['kwɑːlətɪ] .

relishing	her	dark	,	romantic	quality	.
享受	她	黑暗的	,	浪漫的	质量	.

欣赏她身上那种神秘而浪漫的气质。

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [doʊ] , ['ʃæri] .

"	I	need	the	dough	,	Shari	.
"	我	需要	这	面团	,	莎莉	.

"莎莉，我需要钱。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['θiːsɪs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪf] [aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['tiːtʃɪŋ] .

I've	got	a	thesis	to	finish	if	I	ever	want	to	get	a	job	teaching	.
我已经	得到	一个	论文	到	结束	如果	我	曾经	想	到	得到	一个	工作	教学	.

如果我想找到教职工作，就必须完成我的论文。

" [hɜːr; hər] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] ['flʌtəd] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

"	Her	thick	eyebrows	fluttered	upward	,	a	danger	signal	I	had	learned	to
"	她	厚的	眉毛	飘动	向上	,	一个	危险	信号	我	有	学习	到

[lʊk] [fɔːr; fər] .

look	for	.
看	为了	.

"她浓密的眉毛向上抖动，这是我早已学会识别的危险信号。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] , [teks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['ʃɑːrpnəs]

"	That's	a	childish	rationalization	,	Tex	,	"	she	said	with	a	lot	more	sharpness
"	那就是	一个	幼稚	合理化	,	德州	,	"	她	说	和	一个	很多	更多的	锐利度

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

than	I	had	expected	.
比	我	有	预期的	.

"泰克斯，你这种说法太幼稚了，"她语气比我预想的要尖锐得多。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə][get] ['mʌni] ! "

"	There	are	certainly	other	ways	to	get	money	!	"
"	那里	是	当然	其他	方式	到	得到	钱	!	"

"当然还有其他赚钱的途径！"

" [soʊ][aɪm][nɑːt][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	So	I'm	not	as	smart	as	you	,	"	I	told	her	.
"	所以	我是	不是	作为	聪明的	作为	你	,	"	我	讲述	她	.

"看来我不如你聪明，"我告诉她。

" [smɑːrt] ?

"	Smart	?
"	聪明的	?

"聪明的?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['trækɪŋ] .

"	She	didn't	think	I	was	tracking	.
"	她	没有	思考	我	曾是	追踪	.

"她认为我没有跟踪。"

" [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [ʃruːd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['pɪkɪŋ] [maɪ]['perənts] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wasn't	as	shrewd	as	you	were	in	picking	my	parents	,	"	I	said	.
"	我	不是	作为	精明	作为	你	是	在	挑选	我的	父母	,	"	我	说	.

“我在选择父母方面没有你那么精明，”我说。

" [maɪn] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .

"	Mine	never	had	much	,	and	left	me	less	than	that	when	they	died	.
"	矿	绝不	有	很多	,	和	左边	我	较少的	比	那	什么时候	他们	死亡	.

“我的父母生前家境并不富裕，去世后留给我的财产更是少得可怜。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	threw	her	spoon	to	the	table	.
"	她	扔	她	勺子	到	这	桌子	.

她把勺子扔到桌子上。

" [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [haʊ] ['sɪli] [ðiːz] [ri'maːks] [saʊnd] , ['æftər] [juːv] [hɪt][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [striːk]

"	I'll	remind	you	of	how	silly	these	remarks	sound	,	after	you've	hit	a	losing	streak
"	患病的	提醒	你	的	如何	愚蠢的	这些	评论	声音	,	后	你已经	打	一个	输	条纹

,

,

,

“等你遭遇连败之后，我会让你明白这些话听起来有多么愚蠢。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	she	told	me	.
"	她	讲述	我	.

她告诉我。

[aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .

I	laughed	at	that	one	.
我	笑了	在	那	一	.

我看到那个笑话笑了。

" [aɪ][dəunt] [luːz] , ['ʃæri] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	lose	,	Shari	,	"	I	said	.
"	我	不	失去	,	莎莉	,	"	我	说	.

“我不会输的，莎莉，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] .

"	And	I	don't	intend	to	.
"	和	我	不	打算	到	.

“我也不打算这么做。”

" [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [veɪld] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

"	Her	lashes	veiled	her	violet	eyes	as	she	smiled	and	said	more	quietly	,
"	她	睫毛	含蓄	她	紫色	眼睛	作为	她	微笑	和	说	更多的	悄悄	,

她睫毛遮住了紫罗兰色的眼睛，微笑着，声音低了下来。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	Then	you	are	in	even	worse	trouble	than	I	thought	.
"	然后	你	是	在	甚至	更糟	麻烦	比	我	想法	.

“那你遇到的麻烦比我想象的还要严重。”

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðiːz] [streɪndʒ]['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [luːz] [æt; ət][kɑːrdz]

I	hear	a	lot	about	what	happens	to	these	strange	people	who	never	lose	at	cards
我	听到	一个	很多	关于	什么	发生	到	这些	奇怪的	人们	WHO	绝不	失去	在	牌

[ɔːr][æt; ət][daɪs][ɔːr][æt; ət] [ruː'let] .

or	at	dice	or	at	roulette	.
或者	在	骰子	或者	在	轮盘赌	.

我经常听到一些关于那些在纸牌、骰子或轮盘赌中从不输的奇怪人物的遭遇。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [θroʊt] [slɪt] ?

Aren't	**you**	**afraid**	**of**	**winding**	**up**	**in**	**the**	**gutter**	**with**	**your**	**throat**	**slit**	**?**
不是	你	害怕的	的	绕线	向上	在	这	排水沟	和	你的	喉	缝隙	?

你难道不害怕被割喉后流落街头吗?

['ɪznt] [ðæt] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [huː] ['gæmb(ə)l] ?

Isn't	**that**	**what**	**happens**	**to**	**people**	**with**	**psi**	**powers**	**who**	**gamble**	**?**
不是	那	什么	发生	到	人们	和	磅/平方英寸	权力	WHO	赌博	?

拥有超能力的人赌博不就是这样的下场吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**she**	**insisted**	**.**
"	她	坚持	.

她坚持道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [trɪk] , [teks] ?

"	**What's**	**your**	**trick**	**,**	**Tex**	**?**
"	是什么	你的	诡计	,	德州	?

"你的绝招是什么，德州佬?"

[duː][juː; jʊ] [stæk] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] , [ɔːr] [dʌz] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] [tel] [juː; jʊ]

Do	**you**	**stack**	**the**	**deck**	**with**	**telekinesis**	**,**	**or**	**does**	**precognition**	**tell**	**you**
做	你	堆	这	甲板	和	念动力	,	或者	做	预知	告诉	你

[wɒts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] ? "

what's	**about**	**to**	**be**	**dealt**	**?**	**"**
是什么	关于	到	是	已处理	?	"

你是靠念力操纵牌局，还是靠预知能力告诉你即将发生的事情?

" [ðæt] [kræk] ['ɪznt] [kən'sɪdərd] ['verɪ] ['fʌnɪ] [ɪn] ['teksəs] , " [aɪ] [grauld] .

"	**That**	**crack**	**isn't**	**considered**	**very**	**funny**	**in**	**Texas**	**,**	**"**	**I**	**growled**	**.**
"	那	裂缝	不是	经过考虑的	非常	有趣的	在	德克萨斯州	,	"	我	咆哮	.

"在德克萨斯州，这种笑话一点也不好笑，"我低声说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ['sɪli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɜːrsə'næləti]

"	**Is**	**it**	**any**	**more**	**silly**	**for**	**me**	**to**	**think**	**you**	**might**	**be**	**a**	**psi**	**personality**
"	是	它	任何	更多的	愚蠢的	为了	我	到	思考	你	可能	是	一个	磅/平方英寸	性格

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['nevər] [luːz] [æt; ət] [kɑːrdz] ?

than	**for**	**you**	**to**	**think**	**you**	**never**	**lose**	**at**	**cards**	**?**
比	为了	你	到	思考	你	绝不	失去	在	牌	?

"我怀疑你可能是个超能力者，这难道比你认为自己打牌从不输更愚蠢吗?"

" [ʃiː; ʃi] [neɪld] [ˌem 'iː] .

"	**she**	**nailed**	**me**	**.**
"	她	钉子	我	.

她把我打倒了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [feɪs] ['getɪŋ] [red] .

I	**could**	**feel**	**my**	**face**	**getting**	**red**	**.**
我	可以	感觉	我的	脸	获得	红色的	.

我感觉自己的脸都红了。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Damn**	**it**	**!**
"	该死	它	!

"该死的!

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	**I**	**started**	**.**
"	我	开始	.

"我已开始。

" ['noʊbɑːdi] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðæt] ！ "
" Nobody talks to a friend like that ! "
" 无人 会谈 到 一个 朋友 喜欢 那 ！ "

“没人会那样跟朋友说话！”

" ['prɪti] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] !
" Pretty convincing proof !
" 漂亮的 令人信服的 证明 !

“很有说服力的证据！”

" ['ʃæri] [sed] ['tɑːrtli] .
" Shari said tartly .
" 莎莉 说 酸涩的 .

莎莉尖刻地说。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sens] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gæmblɪŋ] [kɪk] [jʊə(r)] [ɑːn] ,
" Of the fact that you aren't making any sense about this gambling kick you're on ,
" 的 这 事实 那 你 不是 制作 任何 感觉 关于 这 赌博 踢 你是 在 ,
[teks] .
Tex .
德州 .

“德州，你沉迷赌博这件事本身就毫无道理可言。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [maɪ] ['tiːzɪŋ] [ɔːf] .
You should have laughed my teasing off .
你 应该 有 笑了 我的 戏弄 离开 .

你应该一笑置之我的玩笑。

[huː] [wʊd] ['sɪriəsli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ?
Who would seriously suggest that you were a psi personality ?
WHO 会 严重地 建议 那 你 是 一个 磅/平方英寸 性格 ?

谁会认真地认为你是超能力者?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn] [psaɪˌsaɪ] ,
" And most of all , with my background in psi ,
" 和 最多 的 全部 , 和 我的 背景 在 磅/平方英寸 ,

“最重要的是，凭借我的超心理学背景，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˌmɪs'led][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
do you think I could be misled about it ?
做 你 思考 我 可以 是 被误导 关于 它 ?

你认为我有可能被误导吗?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] .
" I shrugged , trying to cool down .
" 我 耸了耸肩 , 尝试 到 凉爽的 向下 .

我耸了耸肩，试图让自己冷静下来。

['ʃɑːriz] ['dɑːktərət] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['θiːsɪs] [ɑːn] [psaɪˌsaɪ] [fə'nɑːmɪnə]
Shari's **doctorate** **had** **been** **earned** **with** **a** **startling** **thesis** **on** **psi** **phenomena**
莎莉的 博士学位 有 到过 获得 和 一个 令人震惊 论文 在 磅/平方英寸 现象
[ænd; ənd] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ,
and **psi** **personalities** **,**
和 磅/平方英寸 个性 ,

莎莉的博士学位论文令人震惊，研究的是超感官知觉现象和超感官知觉人格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] [kə'lʌmbiə] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and **she** **had** **stayed** **on** **at** **Columbia** **as** **a** **research** **fellow** **in** **the** **field** **.**
和 她 有 入住 在 在 哥伦比亚 作为 一个 研究 同伴 在 这 场地 .

她留在哥伦比亚大学担任该领域的研究员。

[ɪn] ['eghed] ['sɜːrkl] , [ʃiː; ʃi]['reɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ['ekspɜːrt] , [ɔːl] [raɪt] .
In **egghead** **circles** **,** **she** **rated** **as** **a** **psi** **expert** **,** **all** **right** **.**
在 书呆子 界 , 她 评级 作为 一个 磅/平方英寸 专家 , 全部 正确的 .

在知识分子圈子里，她被公认为是超心理学专家。

" [ges] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Guess** **not** **,** **"** **I** **said** **,** **trying** **to** **kill** **the** **subject** **.**
" 猜测 不是 , " 我 说 , 尝试 到 杀 这 主题 .

“看来不是，”我说道，试图结束这个话题。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] .
She **wasn't** **going** **to** **let** **it** **die** **.**
她 不是 去 到 让 它 死 .

她不会让它就此消亡。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] , [teks] .
" **I** **don't** **think** **you're** **a** **psi** **,** **Tex** **.**
" 我 不 思考 你是 一个 磅/平方英寸 , 德州 .

“我不认为你是超能力者，德克萨斯。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] !
You're **a** **Normal** **!**
你是 一个 普通的 !

你很正常！

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .
" **The** **way** **she** **said** **it** **,** **it** **didn't** **sound** **like** **a** **compliment** **.**
" 这 方式 她 说 它 , 它 没有 声音 喜欢 一个 赞扬 .

“她说话的语气，听起来不像是在恭维她。”

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Worse** **than** **that** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 更糟 比 那 , " 她 坚持 .

“比那更糟，”她坚持说。

" [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] [kəm'pʌlsɪv] ['gæmblər] .
" **You're** **beginning** **to** **act** **like** **a** **compulsive** **gambler** **.**
" 你是 开始 到 行为 喜欢 一个 强迫症 赌徒 .

你开始表现得像个赌徒了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['klɪntʃər] : " [aɪ][kʊd; kəd]['nevər]
" **She** **took** **a** **deep** **breath** **,** **and** **let** **me** **have** **the** **clincher** **:** **"** **I** **could** **never**
" 她 采取 一个 深的 气息 , 和 让 我 有 这 关键先生 : " 我 可以 绝不
['mæri] [ə; eɪ]['gæmblər] ,
marry **a** **gambler** **,**
结婚 一个 赌徒 ,

她深吸一口气，然后给了我最后一击：“我永远不可能嫁给一个赌徒。”

[teks] ! "
Tex **!** **"**
德州 ! "

德州!

" [juːv] ['nevər] [bɪn] [æskt] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **You've** **never** **been** **asked** **,** **"** **I** **reminded** **her** **.**
" 你已经 绝不 到过 问 , " 我 提醒 她 .

“从来没有人问过你这个问题,”我提醒她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
She **had** **the** **last** **word** **.**
她 有 这 最后的 单词 .

她最后说了一句话。

" [lets] [goʊ] !
" **Let's** **go** **!**
" 我们来吧 去 !

“我们走吧!

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **she** **snapped** **.**
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

['æŋgri] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
Angry **as** **I** **was** **about** **her** **acting** **as** **though** **I** **were** **a** **snake** **,**
生气的 作为 我 曾是 关于 她 表演 作为 尽管 我 是 一个 蛇 ,

尽管她把我当成毒蛇一样对待，让我非常生气，

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ˌsɜːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [ɪn]
I **wished** **I** **could** **have** **thrown** **her** **certification** **that** **I** **was** **a** **Normal** **in**
我 希望 我 可以 有 抛掷 她 认证 那 我 曾是 一个 普通的 在
[ðə; ði] ['frekld] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tʃɪnd] ['gæmblər] [æt; ət] ['nɪks] ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] .
the **freckled** **face** **of** **the** **sharp** **-** **chinned** **gambler** **at** **Nick's** **later** **that** **night** **.**
这 雀斑 脸 的 这 锋利的 - 下巴 赌徒 在 尼克的 之后 那 夜晚 .

当晚晚些时候，我真希望我能把她给我的“正常人”证明扔到尼克酒吧里那个满脸雀斑、下巴尖尖的赌徒脸上。

['æftər] ['ʃɑːriz] ['niːdlɪŋ] ,
After **Shari's** **needling** **,**
后 莎莉的 针刺 ,

在莎莉的一番挑衅之后，

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːpɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] .
I **didn't** **take** **very** **kindly** **to** **his** **popping** **off** **with** **the** **Law** **of** **the** **Pack** **.**
我 没有 拿 非常 亲切地 到 他的 爆米花 离开 和 这 法律 的 这 盒 .

他突然冒出一句“群体法则”，我对此很不高兴。

[its] [ˌʌndər'stʊd] [wer'evər] ['piːp(ə)l] ['gæmb(ə)l] [ðæt] ['saɪz; 'psaɪz] [ɑːnt] ['welkəm] .
It's **understood** **wherever** **people** **gamble** **that** **psis** **aren't** **welcome** **.**
它是 理解 无论 人们 赌博 那 psis 不是 欢迎 .

在任何有赌博的地方，人们都明白，不欢迎心理医生。

[nɪk] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
Nick **didn't** **like** **it** **any** **better** **than** **I** **did** **.**
缺口 没有 喜欢 它 任何 更好的 比 我 做过 .

尼克和我一样，也不喜欢它。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tʃɪnd] ['gæmblər] .
" **All** **right** **,** **Lefty** **,** **"** **he** **said** **to** **the** **sharp** **-** **chinned** **gambler** **.**
" 全部 正确的 , 左撇子 , " 他 说 到 这 锋利的 - 下巴 赌徒 .

“好吧，莱夫蒂，”他对那个下巴尖尖的赌徒说道。

" [kɑːm] [daʊn] , [hʌ] , [kɪd] ?
" **Calm** **down** , **huh** , **kid** ?
" 冷静的 向下 , 嗯 , 孩子 ?

"冷静点，孩子？"

[wʌt] ['kaɪndə] [geɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [rʌn] , [hʌ] ?
What **kinda** **game** **you** **think** **I** **run** , **huh** ?
什么 有点 游戏 你 思考 我 跑步 , 嗯 ?

你觉得我玩的是哪种类型的游戏?

" [aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðə; ði] ['saʊər] [stɑːrt] [spɔɪl] [maɪ] [geɪm] .
" **I** **didn't** **let** **the** **sour** **start** **spoil** **my** **game** .
" 我 没有 让 这 酸的 开始 剧透 我的 游戏 .

"我没有让糟糕的开局影响我的比赛。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] [ænd; ənd] [hɪt] [bɪg] [ɪn] ['sevrəl] [hændz] .
I **was** **lucky** **right** **from** **the** **start** **and** **hit** **big** **in** **several** **hands** .
我 曾是 幸运的 正确的 从 这 开始 和 打 大的 在 一些 双手 .

我从一开始就运气很好，好几手牌都中了大奖。

['lefti] , [ðə; ði] ['gæmblər] [huː] [hæd; həd] [jelpt] [ə'baʊt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] , [delt]
Lefty , **the** **gambler** **who** **had** **yelped** **about** **psi** **powers** **at** **the** **game** , **dealt**
左撇子 , 这 赌徒 WHO 有 尖叫 关于 磅/平方英寸 权力 在 这 游戏 , 已处理
[ðə; ði] [tenθ] [hænd] .
the **tenth** **hand** .
这 第十 手 .

左撇子，那个在牌桌上大喊大叫说自己有超能力的赌徒，发了第十手牌。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv] [speɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .
He **gave** **me** **the** **eight** **of** **spades** **in** **the** **hole** .
他 给予 我 这 八 的 黑桃 在 这 洞 .

他给了我黑桃8。

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːrd] [aɪ] [hæd; həd] [θriː] ['ʌðər] [speɪdz] ['ʃoʊɪŋ] ,
By **the** **fourth** **card** **I** **had** **three** **other** **spades** **showing** ,
经过 这 第四 卡片 我 有 三 其他 黑桃 显示 ,

到第四张牌时，我已经亮出了三张黑桃。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] [flʌʃ] [ɪn] [stʌd] ['poʊkər] .
which **gave** **me** **four** **-** **fifths** **of** **a** **rare** **flush** **in** **stud** **poker** .
哪个 给予 我 四 - 五分之一 的 一个 稀有的 冲洗 在 钉子 扑克 .

这让我拿到了梭哈扑克中罕见的同花顺的五分之四。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːrd] ['lefti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒæks] .
But **by** **the** **fourth** **card** **Lefty** **had** **given** **himself** **a** **pair** **of** **jacks** .
但 经过 这 第四 卡片 左撇子 有 给定 他自己 一个 一对 的 杰克 .

但到了第四张牌，莱夫蒂就拿到了一对j。

[ðæt] [droʊv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæmbəlz] [tuː; tə] ['kʌvər] .
That **drove** **all** **the** **other** **gamblers** **to** **cover** .
那 驾驶 全部 这 其他 赌徒 到 覆盖 .

这促使其他所有赌徒都采取了跟注策略。

['lefti] [reɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] [bʌks] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [fɪfθ]
Lefty **raised** , **of** **course** , **and** **it** **cost** **me** **five** **hundred** **bucks** **to** **see** **my** **fifth**
左撇子 提高 , 的 课程 , 和 它 成本 我 五 百 雄鹿 到 看 我的 第五
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

当然，左撇子加注了，我花了五百美元才看到我的第五张牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklæsɪk][kaɪnd][ʌv; əv][stænd] - [ɔːf][ɪn][stʌd] ,

It	was	a	classic	kind	of	stand	-	off	in	stud	,
它	曾是	一个	经典的	种类	的	站立	-	离开	在	钉子	,

这是种马比赛中典型的对峙局面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈweɪtər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] [ʌv; əv] [drɪŋks] [tuː; tə] [pres] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	the	waiter	stopped	with	his	tray	of	drinks	to	press	in	among	the
和	这	服务员	停止	和	他的	托盘	的	饮料	到	按	在	之中	这

[ˈʌðər] [ˈkɪbɪtsər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [peɪ] - [ɔːf] .

other	kibitzers	and	watch	the	pay	-	off	.
其他	旁观者	和	手表	这	支付	-	离开	.

服务员端着饮料托盘停了下来，挤到其他围观者中间，观看结果。

[ˈlefti] [ʃʌkt] [aʊt][ðə; ði][læst] [tuː] [kɑːrdz] [ˈkerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ˈmætər] .

Lefty	shucked	out	the	last	two	cards	carelessly	,	as	if	they	didn't	really	matter	.
左撇子	剥壳	出去	这	最后的	二	牌	粗心大意	,	作为	如果	他们	没有	真的	事情	.

左撇子漫不经心地甩出最后两张牌，仿佛它们无关紧要。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪfθ] [kɑːrd] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] — [hɪz; ɪz][dʒæks] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌstɪd] [flʌʃ]

His	own	fifth	card	made	no	difference	—	his	jacks	already	had	a	busted	flush
他的	自己的	第五	卡片	制成	不	不同之处	—	他的	杰克	已经	有	一个	被捕	冲洗

[ˈbiːtn] .

beaten	.
被打败	.

他的第五张牌也无济于事——他的丨已经输掉了同花顺。

[hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː] [ʃɑːrp] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ˌem ˈiː][maɪ][læst][kɑːrd] [feɪs] [ʌp]

His	smile	was	just	a	little	too	sharp	as	he	tossed	me	my	last	card	face	up
他的	微笑	曾是	只是	一个	小的	也	锋利的	作为	他	抛掷	我	我的	最后的	卡片	脸	向上

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [left] - [ˈhændɪd][ˈdʒestʃər] .

and	reached	for	the	pot	with	the	same	left	-	handed	gesture	.
和	达到	为了	这	锅	和	这	相同的	左边	-	递交	手势	.

他笑容有些过于灿烂，把最后一张牌面朝上扔给我，然后用同样的左手动作伸手去拿彩池。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpoʊkər][ˌpæniˈtelə] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] .

I	took	the	poker	panetella	out	of	my	teeth	.
我	采取	这	扑克	意大利薄饼	出去	的	我的	牙齿	.

我把牙缝里的扑克牌帕内特拉巧克力取出来了。

" [ɔːl] [bluː] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][maɪ][hoʊl][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .

"	All	blue	,	"	I	said	,	turning	up	my	hole	card	with	the	other	hand	.
"	全部	蓝色的	,	"	我	说	,	转弯	向上	我的	洞	卡片	和	这	其他	手	.

“全是蓝色的，”我说着，用另一只手翻出了我的底牌。

[ˈlefti] [θruː] [ðə; ði][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] .

Lefty	threw	the	unused	part	of	the	deck	to	the	center	of	the	table	.
左撇子	扔	这	未使用的	部分	的	这	甲板	到	这	中心	的	这	桌子	.

左撇子把剩下的牌扔到桌子中央。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [sneɪk] !

"	That	does	it	,	you	snake	!
"	那	做	它	,	你	蛇	!

“你这毒蛇，你死定了！”

" [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	he	swore	at	me	.
"	他	发誓	在	我	.

他骂了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsekənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .

It	took	a	second	for	his	accusation	to	sink	in	.
它	采取	一个	第二	为了	他的	指控	到	下沉	在	.

他过了一会儿才反应过来自己的指控。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I	started	across	the	table	after	him	.
我	开始	穿过	这	桌子	后	他	.

我跟在他身后，开始在桌子对面走动。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [θroʊt] [aʊt] .

If	they	hadn't	stopped	me	,	I	would	have	torn	his	lying	throat	out	.
如果	他们	之前没有	停止	我	,	我	会	有	撕裂	他的	说谎	喉	出去	.

如果他们没阻止我，我早就撕开他撒谎的喉咙了。

['fʌni] ,

Funny	,
有趣的	,

有趣的，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɪbɪtsər] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt]

but	there	were	kibitzers	on	my	shoulders	before	I	could	rise	an	inch	out
但	那里	是	旁观者	在	我的	肩膀	前	我	可以	上升	一个	英寸	出去

[ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

of	my	chair	.
的	我的	椅子	.

但我还没来得及从椅子上站起来一寸，就已经有人跳到我肩上指指点点了。

" [daʊn] [ɪn] ['teksəs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] , ['lefti] !

"	Down	in	Texas	you	could	get	shot	for	a	crack	like	that	,	Lefty	!
"	向下	在	德克萨斯州	你	可以	得到	射击	为了	一个	裂缝	喜欢	那	,	左撇子	!

“在德克萨斯州，你这样开玩笑可能会被枪毙，莱夫蒂！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['riːəli] [jeld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I	really	yelled	it	.
我	猜测	我	真的	大喊	它	.

我猜我真的大声喊出来了。

" [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪl] ,

"	And	in	New	York	you	can	,	and	probably	will	,
"	和	在	新的	约克	你	能	,	和	大概	将要	,

“在纽约，你可以，而且很可能会，

[get][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] [θroʊt] [slɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][dʒʌst] [pʊld] , " [hiː; hi]

get	your	rotten	throat	slit	for	a	trick	like	the	one	you	just	pulled	,	"	he
得到	你的	烂	喉	缝隙	为了	一个	诡计	喜欢	这	一	你	只是	拉	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“你耍这种花招，等着被割喉吧。”他回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæmbəlz] ,

He	turned	to	the	other	gamblers	,
他	转向	到	这	其他	赌徒	,

他转向其他赌徒，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

most	of	whom	had	their	hands	on	the	edge	of	the	table	,
最多	的	谁	有	他们的	双手	在	这	边缘	的	这	桌子	,

他们大多数人的手都放在桌子边缘。

['redi] [tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['eni] [rʌf] .

ready	to	jump	to	their	feet	if	it	got	any	rougher	.
准备好	到	跳	到	他们的	脚	如果	它	得到	任何	粗糙	.

如果情况再恶化，他们随时准备跳起来反抗。

" [aɪ] [stækt] [ðə; ði] [dek] [ðɪs] [læst] [di:l] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .

"	I	stacked	the	deck	this	last	deal	,	"	he	said	coolly	.
"	我	堆叠	这	甲板	这	最后的	交易	,	"	他	说	冷静地	.

"我上次做手脚了，"他冷静地说。

[hi:; hi][held][ə; eɪ][pɑ:m][ʌp][æt; ət][ðer; ðər][sər'praɪzd] ['mʌtər] .

He	held	a	palm	up	at	their	surprised	mutter	.
他	握住	一个	棕榈	向上	在	他们的	惊讶	低声	.

看到他们惊讶的低语，他抬起手掌示意他们不要出声。

" [tɛksɪz] [fɪfθ] [kɑ:rd][wʌz; wəz] [stækt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɑ:rt] , ['gæmbəlz] .

"	Tex's	fifth	card	was	stacked	to	be	a	heart	,	gamblers	.
"	德州人的	第五	卡片	曾是	堆叠	到	是	一个	心	,	赌徒	.

"赌徒们，Tex 的第五张牌是故意弄成红桃的。"

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:t] .

You	saw	him	get	a	spade	and	take	the	pot	.
你	锯	他	得到	一个	铲	和	拿	这	锅	.

你看到他拿起铲子，把锅拿走了。

[aɪ][wəʊnt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gai] [ðæt] [kæn; kən][du:] [ðæt] .

I	won't	sit	at	the	same	table	with	a	guy	that	can	do	that	.
我	惯于	坐	在	这	相同的	桌子	和	一个	盖伊	那	能	做	那	.

我不会和那种人坐在同一张桌子上。

[ˌtelɪkɪ'ni:sɪs; ˌtelɪkaɪ'ni:sɪs][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['poʊkər] . "

Telekinesis	has	no	place	in	poker	.	"
念动力	有	不	地方	在	扑克	.	"

念动力在扑克游戏中毫无用处。

" ['prɪti] [nɪr] [æz; əz][bæd][æz; əz] [stækt] [deks] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] [ra:spt] .

"	Pretty	near	as	bad	as	stacked	decks	,	"	one	of	the	gamblers	rasped	.
"	漂亮的	靠近	作为	坏的	作为	堆叠	甲板	,	"	一	的	这	赌徒	粗糙的	.

"几乎和作弊的牌一样糟糕，"其中一个赌徒嘶哑着嗓子说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wə:nt, weənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	the	others	weren't	with	him	.
但	这	其他的	不是	和	他	.

但其他人没有和他在一起。

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['nɪks] [feɪs] .

I	only	had	to	take	one	look	at	Nick's	face	.
我	仅有的	有	到	拿	一	看	在	尼克的	脸	.

我只需要看一眼尼克的脸。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] ['dɪdnt] [hoʊld][ˌem 'i:] [daʊn] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	stood	up	slowly	,	and	the	hands	on	my	shoulders	didn't	hold	me	down	any	longer	.
我	站立	向上	缓慢地	,	和	这	双手	在	我的	肩膀	没有	抓住	我	向下	任何	更长	.

我缓缓站起身，按在我肩膀上的手再也压不住我了。

" ['lefti] [sez] [hi:; hi] [stækt] [ðə; ði] [dek] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

"	Lefty	says	he	stacked	the	deck	,	"	I	told	them	.
"	左撇子	说道	他	堆叠	这	甲板	,	"	我	讲述	他们	.

"莱夫蒂说他操纵了牌局，"我告诉他们。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [laɪz] .
" I say he lies .
" 我 说 他 谎言 .

我说他撒谎。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənts] .
You know there's nothing to choose between our statements .
你 知道 有 没有什么 到 选择 之间 我们的 声明 .

你知道我们的声明之间没有任何区别。

['lefti] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['grænd,stændər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .
Lefty is a cheap grandstander , and I'll settle with him myself .
左撇子 是 一个 便宜的 哗众取宠者 , 和 患病的 定居 和 他 我 .

莱夫蒂是个爱出风头的吝啬鬼，我会亲自和他算账。

[nɪk] , [aɪ] [wəʊnt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
Nick , I won't embarrass you tonight .
缺口 , 我 惯于 尴尬 你 今晚 .

尼克，我今晚不会让你难堪的。

[ðɪs] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
This isn't your fault .
这 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! "
But I'll be here tomorrow night , and you had better be glad to see me ! "
但 患病的 是 这里 明天 夜晚 , 和 你 有 更好的 是 高兴的 到 看 我 ! "

但我明天晚上会在这里，你最好高兴见到我！

" [ʃʊr] , [teks] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Sure , Tex , " he said uncomfortably , rising with me .
" 当然 , 德州 , " 他 说 不舒服地 , 上升 和 我 .

"当然，泰克斯，"他有些不自在地说，和我一起站了起来。

" [teɪk] [maɪ] [siːt] , ['ʃɔːrti] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪbɪtsər] .
" Take my seat , Shorty , " he directed one of the kibitzers .
" 拿 我的 座位 , 矮子 , " 他 指导 一 的 这 旁观者 .

"矮子，坐我的位置上，"他吩咐其中一个旁观者。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [græb] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] [stɪr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɛftiz] ['trʌkjələnt] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He walked around to grab me by the elbow and steer me as far away from Lefty's truculent face as he could .
他 步行 大约 到 抓住 我 经过 这 弯头 和 转向 我 作为 远的 离开 从 左撇子的 好斗的 脸 作为 他 可以 .

他绕到我身后抓住我的胳膊肘，把我尽可能地拉离莱夫蒂那张凶神恶煞的脸。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tʃɪnd] ['lɪt(ə)l] [ræt] [hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː] .
At least the sharp - chinned little rat had quit the game , too .
在 至少 这 锋利的 - 下巴 小的 鼠 有 辞职 这 游戏 , 也 .

至少那只尖下巴的小老鼠也退出了游戏。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪps] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Both of us had left our chips on the table .
两个都 的 我们 有 左边 我们的 芯片 在 这 桌子 .

我们俩都把筹码留在了桌上。

[nɪk] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .
Nick wanted me to leave .
缺口 通缉 我 到 离开 .

尼克想让我离开。

" [peɪ][ˌem 'iː][ɔːf] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Pay me off , " I insisted .
" 支付 我 离开 , " 我 坚持 .

"给我钱，"我坚持道。

[hiː; hi] [sed] [jes] [ə; eɪ][lɑːt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
He said yes a lot quicker than I thought he would .
他 说 是的 一个 很多 更快 比 我 想法 他 会 .

他答应的速度比我想象的要快得多。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæmbəlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwɔːkt] [ðæt] [maɪ] [tʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]
The other gamblers could have squawked that my chips should go into the next
这 其他 赌徒 可以 有 尖叫 那 我的 芯片 应该 去 进入 这 下一个
[pɑːt] ,
pot ,
锅 ,

其他赌徒可能会嚷嚷着说我的筹码应该放到下一个彩池里，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .
but apparently none of them did .
但 显然 没有任何 的 他们 做过 .

但显然他们中没有一个人这么做。

['lefti] ['saɪdld] [aʊt] [æz; əz] [nɪk] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] .
Lefty sidled out as Nick was paying me off .
左撇子 侧身 出去 作为 缺口 曾是 付费 我 离开 .

尼克付钱给我的时候，莱夫蒂悄悄溜走了。

" [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Wait outside for me , " I said to him .
" 等待 外部 为了 我 , " 我 说 到 他 .

"你在外面等我，"我对他说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] .
" Why not ? " he said , sticking his chin out at me and walking out .
" 为什么 不是 ? " 他 说 , 粘性 他的 下巴 出去 在 我 和 步行 出去 .

"为什么不呢？"他一边说着，一边朝我扬了扬下巴，然后走了出去。

[nɪk] [græbd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Nick grabbed me again .
缺口 抓住 我 再次 .

尼克又抓住了我。

" [dəunt][get][hɑːt] , [teks] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .
" Don't get hot , Tex , " he warned me .
" 不 得到 热的 , 德州 , " 他 警告 我 .

"别太激动，德州，"他警告我。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['saɪdwɔːk] .
" I don't want a killing on my own sidewalk .
" 我 不 想 一个 杀 在 我的 自己的 人行道 .

"我不想看到自家门前的街道上发生杀戮事件。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [pleɪs] [els] , [hʌ] , [kɪd] ? "
Take it some place else , huh , kid ? "
拿 它 一些 地方 别的 , 嗯 , 孩子 ? "

换个地方去吧，孩子？

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

"当然，"我说。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['deɪndʒər] ['lefti] [wʊd] [hæŋ] [ə'raʊnd] .
There wasn't any danger Lefty would hang around .
那里 不是 任何 危险 左撇子 会 悬挂 大约 .

莱夫蒂不会逗留的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tu:] ,
I was big enough to break him in two ,
我 曾是 大的 足够的 到 休息 他 在 二 ,

我力气大到可以把他撕成两半。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [plænd] [ɪf] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
which is exactly what I planned if I caught up with him .
哪个 是 确切地 什么 我 计划 如果 我 捕捉 向上 和 他 .

如果我追上他，这正是我计划要做的事。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
It had been dark for some hours by the time I hit the street and
它 有 到过 黑暗的 为了 一些 小时 经过 这 时间 我 打 这 街道 和
[weɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skɪm] - ['kɑ:ptər] .
waved for a skim - copter .
挥手 为了 一个 撇去 - 直升机 .

当我走到街上挥手示意一架水上直升机时，天已经黑了好几个小时了。

['nɪks] [geɪmz] [stɑ:rt] [leɪt] .
Nick's games start late .
尼克的 游戏 开始 晚的 .

尼克的比赛总是很晚才开始。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][weɪt] , " ['sʌmbɑ:di] [sed] .
" You asked me to wait , " somebody said .
" 你 问 我 到 等待 , " 某人 说 .

"你让我等，"有人说道。

[aɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['lefti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I spun around and saw Lefty standing in the alleyway beside the building .
我 旋转 大约 和 锯 左撇子 常设 在 这 小巷 旁 这 建筑 .

我猛地转身，看到莱夫蒂站在建筑物旁边的巷子里。

[aɪ] [went] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['tʃɑ:dʒiŋ] [hɑ:rd] .
I went for him , charging hard .
我 去 为了 他 , 收费 难的 .

我冲向他，拼尽全力。

[hi:; hi] [s'kʌtld] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] , [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [fɑ:r]
He scuttled back into the alley , out of what little light there was that far
他 沉没 后退 进入 这 胡同 , 出去 的 什么 小的 光 那里 曾是 那 远的
[ˌdaʊn'taʊn] .
downtown .
市中心 .

他匆匆跑回小巷，躲开了市中心那微弱的光线。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['sʌmbɑ:di] [slʌgd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][gʌt] .
Just as I reached for him , somebody slugged me in the gut .
只是 作为 我 达到 为了 他 , 某人 被重击 我 在 这 肠道 .

我刚伸手去抓他，就有人一拳打在我肚子上。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [niː] , ['gæspɪŋ] .

I	went	down	on	a	knee	,	gasping	.
我	去	向下	在	一个	膝盖	,	喘息	.

我单膝跪地，喘着粗气。

[aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['saɪdkɪk] — [ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] .

I	hadn't	seen	his	sidekick	—	the	alley	was	pretty	dark	.
我	之前没有	已见	他的	助手	—	这	胡同	曾是	漂亮的	黑暗的	.

我没看到他的同伙——巷子里很黑。

[aɪ] [hɜːrd] ['lɛftiz] [breθ] [sʌk] [ɪn] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kraʊtʃ] ,

I	heard	Lefty's	breath	suck	in	sharply	as	I	came	up	out	of	my	crouch	,
我	听到	左撇子的	气息	吸	在	尖锐地	作为	我	来了	向上	出去	的	我的	蹲伏	,

我从蹲姿站起身来时，听到莱夫蒂倒吸了一口气。

['daɪvɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

diving	for	him	.
潜水	为了	他	.

为他跳水。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][peɪn] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] .

After	all	,	it	was	only	pain	,	something	inside	my	head	.
后	全部	,	它	曾是	仅有的	疼痛	,	某物	里面	我的	头	.

毕竟，那只是疼痛，是我脑海中的一种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['krɪpld] .

It	wasn't	as	though	I	had	been	really	crippled	.
它	不是	作为	尽管	我	有	到过	真的	残疾的	.

我并不是真的残疾了。

[maɪ]['fɪŋgərz] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][held][hɪm; ɪm] .

My	fingers	clawed	at	his	jacket	,	and	would	have	held	him	.
我的	手指	爪子	在	他的	夹克	,	和	会	有	握住	他	.

我的手指紧紧抓住他的外套，恨不得把他抱住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [græbd] [æt; ət][maɪ]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	other	guy	grabbed	at	my	ankle	and	threw	me	down	on	the
但	这	其他	盖伊	抓住	在	我的	踝	和	扔	我	向下	在	这

['slɪpəri] ['kɑːblz] [ə'gen] .

slippery	cobbles	again	.
滑	鹅卵石	再次	.

但另一个人抓住我的脚踝，又把我摔倒在湿滑的鹅卵石路上。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] ['sloʊər] [ðæt] [taɪm] .

I	came	up	slower	that	time	.
我	来了	向上	慢点	那	时间	.

那次我爬得比较慢。

[aɪ'd] [bʌŋd] [ʌp][maɪ] ['niːkæp] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

I'd	bunged	up	my	kneecap	more	than	I	wanted	to	think	about	.
ID	塞子	向上	我的	髌骨	更多的	比	我	通缉	到	思考	关于	.

我的膝盖骨伤得比我想象的还要严重。

['lefti] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .

Lefty	was	still	out	of	reach	.
左撇子	曾是	仍然	出去	的	抵达	.

莱夫蒂仍然够不着。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] ['teksəs] ,

I	called	him	a	name	that	was	always	good	for	a	fight	in	Texas	,
我	称为	他	一个	姓名	那	曾是	总是	好的	为了	一个	斗争	在	德克萨斯州	,

我骂了他一句在德克萨斯州总是能引起打架的脏话，

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['sloʊər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	started	after	him	,	but	slower	than	before	.
和	开始	后	他	,	但	慢点	比	前	.

他跟在他后面出发，但速度比之前慢了些。

[aɪ] ['wɔznt] [fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][hɑ:rd] [θɪŋ] [ðæt] [ræmd] [ə'genst] [maɪ][spaɪn] .

I	wasn't	fast	enough	to	avoid	the	hard	thing	that	rammed	against	my	spine	.
我	不是	快速地	足够的	到	避免	这	难的	事物	那	撞倒	反对	我的	脊柱	.

我速度不够快，没能躲开撞到我脊椎的硬物。

['i:v(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['teksəs] , [ə; eɪ][gʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['fri:zɪz] [ju:; jʊ][ʌp] .

Even	down	in	Texas	,	a	gun	in	the	back	freezes	you	up	.
甚至	向下	在	德克萨斯州	,	一个	枪	在	这	后退	冰冻	你	向上	.

即使在德克萨斯州，背后被人指着枪也会让人吓得魂飞魄散。

['lefti] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gʌts] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][gʌn] ['bærəl] .

Lefty	was	all	guts	now	that	I	was	hung	up	on	the	gun	barrel	.
左撇子	曾是	全部	内脏	现在	那	我	曾是	悬挂	向上	在	这	枪	桶	.

既然我被枪管缠住了，莱夫蒂就彻底放飞自我了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mi:t] [hʊk] .

It	might	as	well	have	been	a	meat	hook	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	一个	肉	钩	.

它简直就像个肉钩。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ju:z] [psaɪˌsaɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !

"	I	warned	you	not	to	use	psi	in	the	game	!
"	我	警告	你	不是	到	使用	磅/平方英寸	在	这	游戏	!

"我警告过你不要在游戏中使用灵能！"

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [naʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [pi:t] . "

"	Now	you'll	have	to	talk	to	Pete	.	"
"	现在	你会	有	到	讲话	到	皮特	.	"

"现在你得跟皮特谈谈了。"

" [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['iznt]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ðɪs] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ,

"	One	of	us	isn't	going	to	live	through	this	,	"	I	promised	him	,
"	一	的	我们	不是	去	到	居住	通过	这	,	"	我	承诺	他	,

"我们俩肯定有一个人活不下去，"我向他保证道。

['staːtiŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

starting	to	reach	for	his	throat	.
开始	到	抵达	为了	他的	喉	.

他开始伸手去掐自己的喉咙。

[ðə; ði] [gʌn] [dʒæbd] [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [maɪ] ['mænərz] .

The	gun	jabbed	a	reminder	to	watch	my	manners	.
这	枪	刺伤	一个	提醒	到	手表	我的	礼仪	.

枪声提醒我注意言行举止。

" [du:][ju:; jʊ] [kʌm] ['kwaɪətli] ?

"	Do	you	come	quietly	?
"	做	你	来	悄悄	?

你是悄悄来的吗?

" ['lefti] [æskt] ['ʃrɪlli] .

"	Lefty	asked	shrilly	.
"	左撇子	问	尖锐地	.

"左撇子尖声问道。"

" [ɔːr][duː][wiː; wi] — ?
" Or do we — ?
" 或者 做 我们 — ?

或者我们——?

" [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skerd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" The sudden shrillness of his voice scared me more than anything else .
" 这 突然 尖锐 的 他的 嗓音 害怕的 我 更多的 比 任何事物 别的 .

“他声音突然变得尖锐刺耳，这比什么都让我感到害怕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
He was worked up worse than I was .
他 曾是 工作 向上 更糟 比 我 曾是 .

他比我还要激动。

" ['kwaɪətli] , " [aɪ] [kən'siːdid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm][sə'laɪvə][tuː; tə] [floʊ] [ə'gen] .
" Quietly , " I conceded , trying to get some saliva to flow again .
" 悄悄 , " 我 承认 , 尝试 到 得到 一些 唾液 到 流动 再次 .

“悄悄地，”我承认道，努力让自己的唾液再次分泌出来。

[ðə; ði] ['preʃər] [ə'genst] [maɪ][spaɪn] [iːzd] [ɔːf] .
The pressure against my spine eased off .
这 压力 反对 我的 脊柱 缓解 离开 .

脊椎上的压力减轻了。

['lefti] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [flægd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kruːzɪŋ] -
Lefty stepped out of the alley to the curb and flagged down a cruising '
左撇子 步 出去 的 这 胡同 到 这 抑制 和 已标记 向下 一个 巡航 -
['kɑːptər] .
copter .
直升机 .

莱夫蒂走出巷子，走到路边，拦下一架正在巡逻的直升机。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][get][ɪn][fɜːrst] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɜːrn] ,
He made me get in first , which gave me a chance to turn ,
他 制成 我 得到 在 第一的 , 哪个 给予 我 一个 机会 到 转动 ,

他让我先入座，这给了我一个转弯的机会。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn][ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
when I sat down , and see who had been holding the gun on me from
什么时候 我 卫星 向下 , 和 看 WHO 有 到过 保持 这 枪 在 我 从
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

当我坐下时，才发现是谁在背后用枪指着我。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [hæd; həd] [ʃʊr] ['drɪftɪd] [ɪn][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] .
The gunman had sure drifted in one awful hurry .
这 枪手 有 当然 漂移 在 一 可怕 匆忙 .

枪手逃窜的速度真是快得惊人。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl] [ɪk'sept] ['lefti] [ə'raʊnd] .
There wasn't a soul except Lefty around .
那里 不是 一个 灵魂 除了 左撇子 大约 .

除了莱夫蒂之外，周围一个人也没有。

[hiː; hi] [hɑːpt] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] .
He hopped in after me .
他 跳跃 在 后 我 .

他随后也跳了进去。

[ðə; ði]['tɜːrbaɪn] [hauld] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [gʌnd] [ˌjuː 'es][ʌp][ɑːn][ðə; ði][er] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][sent]

The	turbine	howled	as	the	driver	gunned	us	up	on	the	air	cushion	and	sent
这	涡轮	嚎叫	作为	这	司机	枪击	我们	向上	在	这	空气	软垫	和	发送

[ˌjuː 'es] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] .

us	skimming	away	.
我们	撇脂	离开	.

涡轮发出呼啸声，驾驶员猛踩油门，将我们推上气垫，飞驰而去。

[ðə; ði][trɪp]['læstɪd]['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['træfɪk][ʌv; əv] [leɪt] ['iːvnɪŋ] .

The	trip	lasted	only	four	or	five	minutes	through	the	thinning	traffic	of	late	evening	.
这	旅行	持续	仅有的	四	或者	五	分钟	通过	这	稀疏	交通	的	晚的	晚上	.

这段行程只用了四五分钟，时间是傍晚时分，车流逐渐稀少。

[wiː; wi] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['eɪtiːz] [ðæt] [riəd] [ʌp]

We	pulled	up	in	front	of	a	brownstone	house	in	the	upper	Eighties	that	reared	up
我们	拉	向上	在	正面	的	一个	褐砂岩	房子	在	这	上	八十年代	那	饲养	向上

[fɔːr] ['stɔːriz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] - ['stɔːri] ['nebəz] .

four	stories	among	a	string	of	three	-	story	neighbors	.
四	故事	之中	一个	细绳	的	三	-	故事	邻居	.

我们把车停在一栋八十年代后期的褐砂石房子前，这栋房子在一排三层楼的邻居中耸立着四层楼。

[aɪ] [limpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['æftər] ['lefti] .

I	limped	to	the	top	of	the	steps	after	Lefty	.
我	跛行	到	这	顶部	的	这	步骤	后	左撇子	.

我一瘸一拐地跟在莱夫蒂后面爬上了台阶顶。

[hiː; hi] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] .

He	let	us	in	with	a	key	.
他	让	我们	在	和	一个	钥匙	.

他用钥匙让我们进去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] - [lɪt] [hɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ə'genst] [ɪts] [left] [wɔːl] [ænd; ənd]

We	were	in	a	dimly	-	lit	hall	that	had	a	staircase	against	its	left	wall	and
我们	是	在	一个	依稀	-	点燃	大厅	那	有	一个	楼梯	反对	它是	左边	墙	和

[æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] [raɪt] ,

an	open	door	at	its	right	,
一个	打开	门	在	它是	正确的	,

我们身处一个光线昏暗的大厅里，左侧墙边是楼梯，右侧是一扇敞开的门。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] .

leading	into	a	darkened	room	.
领导	进入	一个	变暗	房间	.

通往一间昏暗的房间。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['skɪni] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [flaɪt]

A	tall	skinny	girl	was	sitting	about	a	third	of	the	way	up	the	carpeted	flight
一个	高的	瘦骨嶙峋的	女孩	曾是	坐着	关于	一个	第三	的	这	方式	向上	这	铺地毯的	航班

[ʌv; əv] [steps] .

of	steps	.
的	步骤	.

一个又高又瘦的女孩坐在铺着地毯的台阶大约三分之一处。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [noʊz] .

Her	face	was	drawn	out	to	a	point	by	a	long	,	thin	nose	.
她	脸	曾是	绘制	出去	到	一个	观点	经过	一个	长的	,	薄的	鼻子	.

她那又长又细的鼻子使她的脸型显得尖尖的。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['ʃoʊɪŋ] ['breɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	Here	they	are	,	"	she	called	up	the	stairway	,	showing	braces	on	her	teeth	.
"	这里	他们	是	,	"	她	称为	向上	这	楼梯	,	显示	牙套	在	她	牙齿	.

“它们在这儿，”她朝楼上喊道，同时露出了牙齿上的牙套。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

She	stood	up	and	came	down	the	hall	.
她	站立	向上	和	来了	向下	这	大厅	.

她站起身，沿着走廊走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrti] ['ræpər] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːf][hɜːr; hər] [reɪs] - [hɔːrs] [legz] .

She	was	clad	in	a	shortie	wrapper	that	showed	off	her	race	-	horse	legs	.
她	曾是	覆膜	在	一个	矮个子	包装纸	那	显示	离开	她	种族	-	马	腿	.

她穿着一件短款连衣裙，露出了她修长的双腿。

" ['bɪli] [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lefti] .

"	Billy	Joe	,	"	she	said	to	Lefty	.
"	比利	乔	,	"	她	说	到	左撇子	.

"比利·乔，"她对莱夫蒂说。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . "

"	I	told	them	you	were	coming	.	"
"	我	讲述	他们	你	是	未来	.	"

"我告诉他们你要来。"

" [haɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hi	,	Pheola	,	"	he	said	.
"	你好	,	-	,	"	他	说	.

"你好，菲奥拉，"他说。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Good	for	you	.
"	好的	为了	你	.

"对你有好处。

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [pliːzd] .

"	He	sounded	pleased	.
"	他	听起来	高兴	.

他听起来很高兴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

There	were	steps	above	,	and	two	others	joined	us	.
那里	是	步骤	多于	,	和	二	其他的	加入	我们	.

上面有台阶，另外两个人也加入了我们。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skwer] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] .

First	came	a	short	square	man	with	gray	hair	and	bushy	gray	eyebrows	.
第一的	来了	一个	短的	正方形	男人	和	灰色的	头发	和	茂密的	灰色的	眉毛	.

首先出现的是一位身材矮小、四肢方正、头发灰白、眉毛浓密的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [roʊb] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [mə'ruːn] [ænd; ənd]

He	was	wrapped	up	in	a	flannel	robe	that	had	once	been	maroon	and
他	曾是	包装	向上	在	一个	绒布	长袍	那	有	一次	到过	栗色	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [wer] .

was	now	rusty	with	age	and	wear	.
曾是	现在	生锈的	和	年龄	和	穿	.

他裹着一件法兰绒长袍，这件长袍曾经是栗色的，现在已经因年代久远和磨损而泛黄。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [jæŋkt] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

It	only	served	to	confirm	that	he	had	just	been	yanked	out	of	bed	.
它	仅有的	服务	到	确认	那	他	有	只是	到过	猛拉	出去	的	床	.

这只能说明他刚刚被人从床上拽了起来。

[hiː; hi]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ɔːr][tuː; tə][koʊm][hɪz; ɪz] [her] .

He	hadn't	bothered	to	put	anything	on	his	bare	feet	or	to	comb	his	hair	.
他	之前没有	烦恼	到	放	任何事物	在	他的	裸	脚	或者	到	梳子	他的	头发	.

他光着脚，既没穿鞋也没梳头。

[ə; eɪ] ['prɪti] [waɪld] ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

A	pretty	wild	looking	old	man	.
一个	漂亮的	荒野	寻找	老的	男人	.

一个看起来很狂野的老头。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʌmpt] [ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['wʊmən] , ['kraʊdɪŋ] ['fɪfti] .

Behind	him	stumped	a	chunky	woman	,	crowding	fifty	.
在后面	他	难住了	一个	厚实的	女士	,	拥挤	五十	.

他身后站着一位体态丰腴的妇女，大约有五十人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] .

She	was	in	a	worse	state	of	dishabille	.
她	曾是	在	一个	更糟	状态	的	便装	.

她当时的衣衫更加凌乱不堪。

[ʃi:; ʃi]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][slɪp] .

She	hadn't	quite	made	it	to	bed	and	was	still	in	her	slip	.
她	之前没有	相当	制成	它	到	床	和	曾是	仍然	在	她	滑	.

她还没完全躺到床上，还穿着睡裙。

[hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɪtʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [slæk]

Her	stockings	had	been	unhitched	from	her	garters	and	hung	in	slack
她	长筒袜	有	到过	解开	从	她	吊袜带	和	悬挂	在	松弛

[træns'pærənsi] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][fæt] [kævz] ,

transparency	around	her	fat	calves	,
透明度	大约	她	胖的	小牛	,

她的长筒袜从吊袜带上解了下来，松松垮垮地挂在她肥胖的小腿上，透明无比。

[laɪk][ðə; ði] [s'lʌft] - [ɔ:f] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

like	the	sloughed	-	off	skin	of	a	snake	.
喜欢	这	脱落	-	离开	皮肤	的	一个	蛇	.

就像蛇蜕下的皮一样。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , " - [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] .

"	I	told	you	,	"	Pheola	said	to	the	gray	-	haired	man	.
"	我	讲述	你	,	"	-	说	到	这	灰色的	-	头发	男人	.

“我告诉过你，”菲奥拉对那位白发老人说。

" [ɪts] [naɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['skrætʃi] , ['sli:pi] [vɔɪs] ,

"	It's	nice	that	you're	right	once	in	a	while	,	"	he	said	in	a	scratchy	,	sleepy	voice	,
"	它是	好的	那	你是	正确的	一次	在	一个	尽管	,	"	他	说	在	一个	粗糙的	,	困	嗓音	,

“偶尔你说对一次也挺好的，”他用沙哑而困倦的声音说道。

['wɔ:kɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]

walking	past	her	to	switch	on	the	ceiling	of	the	room	on	the	right	side	of
步行	过去的	她	到	转变	在	这	天花板	的	这	房间	在	这	正确的	边	的

[ðə; ði][hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

她从她身边走过，打开了走廊右侧房间的天花板灯。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] .

She	didn't	like	that	.
她	没有	喜欢	那	.

她不喜欢那样。

['lefti] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

Lefty	stopped	her	reply	.
左撇子	停止	她	回复	.

莱夫蒂停止了回答。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌpiː 'siː] ?
" Will it be PC ?
" 将要 它 是 个人电脑 ?

它会符合政治正确吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

"不,"她说。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ðæt] [wʌn] , " ['lefti] [sed] .
" You missed that one , " Lefty said .
" 你 错过 那 一 , " 左撇子 说 .

"你错过了那个机会,"莱夫蒂说。

" ['dɪdnt] ['niːðər] ! "
" Didn't neither ! "
" 没有 两者都不 ! "

"我也没做! "

" [wel] , [sɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Well , sit in with us and see , " he suggested .
" 出色地 , 坐 在 和 我们 和 看 , " 他 建议 .

"那你和我们一起坐坐就知道了,"他建议道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What for ? " she asked .
" 什么 为了 ? " 她 问 .

"为什么? "她问。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðer; ðər] .
" I know what's going to happen in there .
" 我 知道 是什么 去 到 发生 在 那里 .

我知道里面会发生什么。

[juːl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][bed] [raɪt] [suːn] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
You'll be along to bed right soon , darlin ' Billy !
你会 是 沿着 到 床 正确的 很快 , 亲爱的 - 比利 !

亲爱的比利,你很快就要上床睡觉了!

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] .
" He looked over at me .
" 他 看起来 超过 在 我 .

他看了我一眼。

" [goʊ][ɑːn][ɪn] , [teks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go on in , Tex , " he said .
" 去 在 在 , 德州 , " 他 说 .

"进去吧,德州,"他说。

" ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
" Darlin ' Billy !
" 亲爱的 - 比利 !

"亲爱的比利! "

" [aɪ] [sniəd] .
" I sneered .
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

" [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	pay	any	attention	to	her	,	"	he	said	.
"	不	支付	任何	注意力	到	她	,	"	他	说	.

“别理她，”他说。

" [ʃi:z] [ɪn] [ə'nʌðər] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] .

"	She's	in	another	space	-	time	continuum	.
"	她是	在	其他	空间	-	时间	连续体	.

“她身处另一个时空连续体中。”

" [aɪ] ['pɔɪntɪdli] ['əʊgəld][ðə; ði]['gɜ:lz] ['prɪti] [legz]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['hwisld] ['sɔ:ftli] .

"	I	pointedly	ogled	the	girl's	pretty	legs	going	up	the	stairs	and	whistled	softly	.
"	我	尖锐地	盯着看	这	女孩们	漂亮的	腿	去	向上	这	楼梯	和	吹口哨	轻轻	.

“我故意盯着女孩上楼时漂亮的双腿，轻轻吹了声口哨。

" [maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .

"	My	wife	,	"	he	said	,	blushing	.
"	我的	妻子	,	"	他	说	,	脸红	.

“我的妻子，”他脸红着说。

" [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌpi: 'si:] , [ɔ:r][wʌn] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] . "

"	A	powerful	PC	,	or	one	day	will	be	.	"
"	一个	强大的	个人电脑	,	或者	一	天	将要	是	.	"

“一台性能强大的电脑，或者将来会是。”

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	kidding	,	"	I	said	.
"	你是	开玩笑	,	"	我	说	.

“你在开玩笑吧？”我说。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][maɪ]['elboʊ] [pʊʃt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] .

His	arm	on	my	elbow	pushed	me	into	the	lighted	room	.
他的	手臂	在	我的	弯头	推动	我	进入	这	照明	房间	.

他用胳膊肘撑着我的胳膊，把我推进了灯火通明的房间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['braʊnstoʊn] [ɪn][ɪts] [praɪm] ,

It	had	been	the	front	parlor	of	the	old	brownstone	in	its	prime	,
它	有	到过	这	正面	客厅	的	这	老的	褐砂岩	在	它是	主要的	,

在它鼎盛时期，这里曾是那栋老式褐石建筑的前客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

and	was	now	fixed	up	as	an	office	.
和	曾是	现在	固定的	向上	作为	一个	办公室	.

现在这里被改造成了一间办公室。

[ðə; ði] [pleɪs] [held] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [desk] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['ʌðər]

The	place	held	an	executive	desk	with	several	buttons	and	enough	other
这	地方	握住	一个	管理人员	桌子	和	一些	按钮	和	足够的	其他

[kən'troʊlz][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rbɪt] .

controls	to	put	it	in	orbit	.
控制	到	放	它	在	轨道	.

那里有一张主管办公桌，上面有很多按钮和其他控制装置，足以让它进入轨道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʊʃnd] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	a	number	of	cushioned	straight	-	backed	chairs	and	a
那里	是	一个	数字	的	缓冲	直的	-	支持的	椅子	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['leðər] [kaʊtʃ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

comfortable	leather	couch	under	the	window	.
舒服的	皮革	长椅	在下面	这	窗户	.

窗下摆放着几把带软垫的直背椅和一张舒适的皮沙发。

['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Only	the	fact	that	it	was	getting	on	toward	midnight	made	me	willing	to
仅有的	这	事实	那	它	曾是	获得	在	朝向	午夜	制成	我	愿意的	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

believe	that	the	couple	who	had	walked	down	the	stairs	expected	to	be	taken
相信	那	这	夫妻	WHO	有	步行	向下	这	楼梯	预期的	到	是	已采取

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

只有临近午夜这一事实才让我愿意相信，走下楼梯的那对夫妇希望得到认真对待。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['rɔbətsn] , [ðə; ði]['poʊkər] [wɪz] , " ['lefti] [sed] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sliːpi]

"	This	is	George	Robertson	,	the	poker	whiz	,	"	Lefty	said	briefly	to	the	two	sleepy
"	这	是	乔治	罗伯逊	,	这	扑克	呼啸	,	"	左撇子	说	简要地	到	这	二	困

['hedz] .

heads	.
头部	.

"这位是扑克高手乔治·罗伯逊，"莱夫蒂简短地对两个昏昏欲睡的人说道。

" [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][teks] .

"	They	call	him	Tex	.
"	他们	称呼	他	德州	.

"他们都叫他德克萨斯。"

[teks] , [ðɪs] [ɪz]['piːtər] , [grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Tex	,	this	is	Peter	Maragon	,	Grand	Master	of	the	Lodge	.
德州	,	这	是	彼得	马拉贡	,	盛大	掌握	的	这	小屋	.

德克萨斯，这位是彼得·马拉贡，分会会长。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪərd][nɑːd] .

"	The	gray	-	haired	man	gave	me	a	tired	nod	.
"	这	灰色的	-	头发	男人	给予	我	一个	疲劳的	点头	.

"那位头发花白的老人疲惫地点了点头。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['æŋgri] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	imagine	you're	a	pretty	angry	young	man	,	Mr	.	Robertson	,	"	he	said	in	his
"	我	想象	你是	一个	漂亮的	生气的	年轻的	男人	,	先生	.	罗伯逊	,	"	他	说	在	他的

['skrætʃi] [vɔɪs] .

scratchy	voice	.
粗糙的	嗓音	.

"我想你一定是个相当愤怒的年轻人，罗伯逊先生，"他用沙哑的声音说道。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][felt] ,

I	started	to	tell	him	quite	a	little	about	how	I	felt	,
我	开始	到	告诉	他	相当	一个	小的	关于	如何	我	毛毡	,

我开始跟他倾诉我的感受，

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

but	he	held	up	his	hand	.
但	他	握住	向上	他的	手	.

但他举起了手。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	I've	had	a	hard	day	,	"	he	complained	.
"	我已经	有	一个	难的	天	,	"	他	抱怨	.

"我今天过得很辛苦，"他抱怨道。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] ['soʊlli] [tuː; tə][ə'dʒuːdɪkeɪt][jʊr; jər] [keɪs] .

"	And	I	got	out	of	bed	solely	to	adjudicate	your	case	.
"	和	我	得到	出去	的	床	仅	到	裁定	你的	案件	.

"我起床完全是为了审理你的案子。"

[naʊ] , [ðɪs] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

Now	,	this	will	go	a	lot	more	quickly	if	you	listen	.
现在	,	这	将要	去	一个	很多	更多的	迅速地	如果	你	听	.

如果你听话，事情会进展得更快。

" [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

"	He	smacked	his	lips	a	couple	times	as	if	he	wondered	where	he	had
"	他	猛击	他的	嘴唇	一个	夫妻	时代	作为	如果	他	想知道	在哪里	他	有

[left] [hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] [pleɪt] .

left	his	partial	plate	.
左边	他的	部分的	盘子	.

他咂了咂嘴，好像在想自己把吃剩的盘子落到哪里去了。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hoped	he	had	swallowed	it	.
我	希望	他	有	吞咽	它	.

我希望他已经把它吞下去了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk]

"	Sit	down	,	sit	down	,	"	he	said	irritably	,	pointing	at	the	chair	across	the	desk
"	坐	向下	,	坐	向下	,	"	他	说	易怒地	,	指向	在	这	椅子	穿过	这	桌子

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“坐下，坐下，”他不耐烦地说，指着桌子对面的椅子。

[aɪ] [di'beitid] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] , ['graɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] .

I	debated	it	,	but	took	the	chair	,	grinding	my	teeth	.
我	辩论	它	,	但	采取	这	椅子	,	研磨	我的	牙齿	.

我犹豫了一下，但还是咬牙切齿地坐下了椅子。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['stuːpɪd] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	aren't	stupid	,	or	you	wouldn't	be	a	scientist	,	"	he	said	,
"	你	不是	愚蠢的	,	或者	你	不会	是	一个	科学家	,	"	他	说	,

“你并不笨，否则你就不会成为一名科学家了，”他说。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

revealing	that	he	knew	a	lot	more	about	me	than	I	did	about	him	.
揭示	那	他	知道	一个	很多	更多的	关于	我	比	我	做过	关于	他	.

这表明他比我更了解我。

" [lets] [stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][fækts] .

"	Let's	start	out	with	a	couple	facts	.
"	我们来吧	开始	出去	和	一个	夫妻	事实	.

“我们先来看几个事实。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [nɑːrld] ['fɪŋgər][æt; ət] ['lefti] .

"	He	pointed	a	gnarled	finger	at	Lefty	.
"	他	尖	一个	盘根错节的	手指	在	左撇子	.

他用一根布满老茧的手指指着莱夫蒂。

" ['wɑːli] ['bʌp] [stækt] [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɑːn][juː; jʊ] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

"	Wally	Bupp	stacked	a	deck	of	cards	on	you	tonight	,	"	he	said	gruffly	.
"	沃利	布普	堆叠	一个	甲板	的	牌	在	你	今晚	,	"	他	说	粗声粗气地	.

“沃利·巴普今晚耍了个花招，让你输得很惨，”他粗声粗气地说。

" [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [stækt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] .

"	What	you	don't	know	is	that	he	stacked	them	with	telekinesis	.
"	什么	你	不	知道	是	那	他	堆叠	他们	和	念动力	.

你不知道的是，他是用念力把它们堆叠起来的。

['hiːz] [ə; eɪ][ˌtiːˈkeɪ] . "
He's a TK . "
他是 一个 TK . "

他是个TK（战术教练）。

" [ə; eɪ] [sneɪk] !
" A snake !
" 一个 蛇 !

一条蛇！

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər][lɪp] !
" Watch your lip !
" 手表 你的 唇 !

注意你的言辞！

" [krəʊkt] .
" Maragon croaked .
" 马拉贡 呱呱叫 .

“马拉贡嘶哑地叫了一声。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] .
" Everybody in this room is a psi .
" 大家 在 这 房间 是 一个 磅/平方英寸 .

“这房间里的每个人都是超自然生物。”

- [sneɪk] - [ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti][wɜːrd][ə'raʊnd] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .
' Snake ' is a dirty word around here , Mr . Robertson .
- 蛇 - 是 一个 肮脏的 单词 大约 这里 , 先生 . 罗伯逊 .

罗伯逊先生，在这里，“蛇”可是个脏话。

['mɪstər] . ['bʌp] [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
Mr . Bupp has a special aversion to it . "
先生 . 布普 有 一个 特别的 厌恶 到 它 . "

巴普先生对它特别反感。

" [wɒts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] . . . ?
" What's the purpose . . . ?
" 是什么 这 目的 . . . ?

“这样做的目的是什么……？”

" [aɪ][bɪ'gæn]['hɑːtli] .
" I began hotly .
" 我 开始 热 .

我一开始就情绪激动。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

" [bɑːrkt] .
" Maragon barked .
" 马拉贡 吠叫 .

“马拉贡吠叫道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] !
" A good word !
" 一个 好的 单词 !

好话！

" [hiː; hi] ['kækld] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He cackled a laugh at me .
" 他 咯咯笑 一个 笑 在 我 .

他冲我哈哈大笑。

" ['pɜːrpəs] .
" Purpose .
" 目的 .

"目的。

[ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .
Exactly , Mr . Robertson .
确切地 , 先生 . 罗伯逊 .

没错，罗伯逊先生。

[wel] , [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [juːl] [ækt][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['sensəbli] [ɪf] [juː; jʊ]
Well , the Lodge has a purpose , and you'll act a lot more sensibly if you
出色地 , 这 小屋 有 一个 目的 , 和 你会 行为 一个 很多 更多的 明智地 如果 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
know it . "
知道 它 . "

"嗯，这个兄弟会是有其存在意义的，如果你了解这一点，你的行为就会明智得多。"

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You , " he said to me .
" 你 , " 他 说 到 我 .

"你，"他对我说。

" [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] . "
" Are a TK . "
" 是 一个 TK . "

"我是TK。"

" [juː; jʊ] , " [aɪ] [jeld] [raɪt] [bæk] .
" You , " I yelled right back .
" 你 , " 我 大喊 正确的 后退 .

"你！"我立刻回吼道。

" [ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] !
" Are a liar !
" 是 一个 说谎者 !

"你是个骗子！"

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
" He ignored me completely .
" 他 忽略 我 完全地 .

他完全无视我。

" [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] ['nɔːrməlz] , " [hiː; hi] [went]
" We can't afford to have you gambling and cheating Normals , " he went
" 我们 不能 买得起 到 有 你 赌博 和 作弊 正常人 , " 他 去
[ɑːn] .
on .
在 .

"我们不能容忍你们这些普通人赌博和作弊，"他继续说道。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] [ɪz] [ðæt] [noʊ] [psaɪˌsaɪ] [meɪ] [juːz][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə]
" One of the Lodge's fundamental rules is that no psi may use his powers to
" 一 的 这 旅馆的 基本的 规则 是 那 不 磅/平方英寸 可能 使用 他的 权力 到
[ðə; ðɪ] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['nɔːrməlz] .
the detriment of Normals .
这 损害 的 正常人 .

"该组织的基本规则之一是，任何灵能者都不得利用自己的力量损害普通人的利益。

['lɛftiz] [bɪg] [siːn] [æt; ət] ['nɪks] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] - [taɪm]

Lefty's	**big**	**scene**	**at**	**Nick's**	**fixed**	**it**	**so**	**you**	**won't**	**be**	**welcome**	**in**	**a**	**big**	**-**	**time**
左撇子的	大的	场景	在	尼克的	固定的	它	所以	你	惯于	是	欢迎	在	一个	大的	-	时间

['poʊkər] [geɪm] ['eniwer] [ɪn] [taʊn] .

poker	**game**	**anywhere**	**in**	**town**	**.**
扑克	游戏	任何地方	在	镇	.

Lefty 在 Nick's 的大闹导致你以后在城里任何大型扑克牌局都不得入内。

[wiː; wi][dɪd] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] .

We	**did**	**that**	**deliberately**	**.**
我们	做过	那	故意地	.

我们是故意这么做的。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt] ['gæmblɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

And	**we're**	**telling**	**you**	**to**	**quit**	**gambling**	**,**	**as**	**of**	**this**	**minute**	**.**	**"**
和	是	讲述	你	到	辞职	赌博	,	作为	的	这	分钟	.	"

我们要求你从现在起停止赌博。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**You**	**say**	**you**	**are**	**a**	**TK**	**,**	**"**	**I**	**interrupted**	**.**
"	你	说	你	是	一个	TK	,	"	我	中断	.

"你说你是TK，"我打断道。

" ['sʌmwʌt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Somewhat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	有些	,	"	他	说	.

"有点儿，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['meɪnli] [ə; eɪ][ˌtiː'keɪ] . "

"	**I**	**have**	**psi**	**powers**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**mainly**	**a**	**TK**	**.**	**"**
"	我	有	磅/平方英寸	权力	,	但	我是	不是	主要	一个	TK	.	"

"我拥有心灵感应能力，但我的主要能力不是念动力。"

" [wət'evər] [jʊr; jər] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Whatever**	**your**	**powers**	**are**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	任何	你的	权力	是	,	"	我	说	.

"无论你拥有怎样的能力，"我说。

" [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [juː; jʊ]['sjuːpəmen] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l] .

"	**They**	**don't**	**make**	**you**	**supermen**	**immune**	**from**	**the**	**laws**	**of**	**libel**	**.**
"	他们	不	制作	你	超人	免疫	从	这	法律	的	诽谤	.

"他们并不能让你成为超人，免受诽谤法的约束。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [briːðz] [wʌn] [fɔːls] [wɜːrd][ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

If	**you**	**or**	**anybody**	**I**	**can**	**catch**	**breathes**	**one**	**false**	**word**	**about**	**my**	**being**	**a**	**snake**	**,**
如果	你	或者	任何人	我	能	抓住	呼吸	一	错误的	单词	关于	我的	存在	一个	蛇	,

如果你或者任何我能抓住的喘息之机的人，胆敢说我是个蛇蝎心肠的人一句不实话，

[juːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] ['lɔːsuːt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! "

you'll	**be**	**on**	**the**	**receiving**	**end**	**of**	**the**	**roughest**	**lawsuit**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**!**	**"**
你会	是	在	这	接收	结尾	的	这	最粗糙	诉讼	你	曾经	听到	的	!	"

你将会面临你从未听过的最严厉的诉讼！

" [ðə; ði] ['sɪlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	**The**	**silliness**	**of**	**that**	**statement**	**will**	**occur**	**to**	**you**	**in**	**a**	**while**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dryly**	**.**
"	这	愚蠢	的	那	陈述	将要	发生	到	你	在	一个	尽管	,	"	他	说	干巴巴地	.

"过一会儿你就会明白这句话的愚蠢之处了，"他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ][kleɪm][ʌv; əv]['laɪb(ə)l] .

"	**And**	**truth**	**is**	**a**	**defense**	**against**	**a**	**claim**	**of**	**libel**	**.**
"	和	真相	是	一个	防御	反对	一个	宣称	的	诽谤	.

"而真相是诽谤指控的抗辩理由。"

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] .

But	to	get	back	to	purpose	.
但	到	得到	后退	到	目的	.

但还是回到正题吧。

['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['pɜːrpəs] [tə'naɪt] [ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər] [θɪk] [hed] , ['mɪstər] .

Our	second	purpose	tonight	is	to	get	it	through	your	thick	head	,	Mr	.
我们的	第二	目的	今晚	是	到	得到	它	通过	你的	厚的	头	,	先生	.

['rɔbətsn] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

我们今晚的第二个目的就是让你这个榆木脑袋明白这一点，罗伯逊先生。

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [in'sists] [ɑːn][ɪts] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlv]

that	the	Lodge	insists	on	its	right	to	control	your	actions	insofar	as	they	involve
那	这	小屋	坚持	在	它是	正确的	到	控制	你的	行动	就目前而言	作为	他们	涉及

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] .

the	use	of	your	psi	powers	.
这	使用	的	你的	磅/平方英寸	权力	.

该组织坚持认为，只要你的行为涉及使用你的超能力，它就有权控制你的行为。

[wiː; wi] [miːn] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] [wɪð; wɪθ]

We	mean	business	,	Mr	.	Robertson	,	and	before	you	are	through	with
我们	意思是	商业	,	先生	.	罗伯逊	,	和	前	你	是	通过	和

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtləs] ['mɪstər] . ['bʌp] [tə'naɪt] ,

our	heartless	Mr	.	Bupp	tonight	,
我们的	狠心	先生	.	布普	今晚	,

罗伯逊先生，我们是认真的，今晚在你解决掉我们冷酷无情的巴普先生之前，

[juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

you'll	know	it	.
你会	知道	它	.

你会知道的。

[ðæts] [ɔːl] [ðæts] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃə'reɪd] .

That's	all	that's	behind	our	little	charade	.
那就是	全部	那就是	在后面	我们的	小的	猜谜游戏	.

这就是我们这场小闹剧背后的全部真相。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	He	came	to	a	stop	and	took	a	deep	breath	.
"	他	来了	到	一个	停止	和	采取	一个	深的	气息	.

他停下脚步，深吸了一口气。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][rest][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'm	going	to	make	one	statement	and	rest	on	it	,	"	I	said	,
"	我是	去	到	制作	一	陈述	和	休息	在	它	,	"	我	说	,

“我只发表一个声明，然后就此作罢，”我说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] [kɑːm][ænd; ənd]['lev(ə)l] .

trying	to	keep	my	voice	calm	and	level	.
尝试	到	保持	我的	嗓音	冷静的	和	等级	.

我努力保持声音平静平稳。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [jʊr; jər][tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	turn	,	"	he	said	.
"	你的	转动	,	"	他	说	.

“轮到你了，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" I'm a Normal , " I said .
" 我是 一个 普通的 , " 我 说 .

“我是个普通人，”我说。

" [aɪ]['flætli][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃred] [ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] .
" I flatly deny that I have the slightest shred of psi power .
" 我 断然 否定 那 我 有 这 丝毫 撕碎 的 磅/平方英寸 力量 .

“我断然否认我拥有哪怕一丝一毫的超能力。”

[aɪ] [ə'kjuːz] [ðæt] ['frekld] [sneɪk] ['oʊvər][ðer; ðər][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] .
I accuse that freckled snake over there of lying deliberately .
我 控 那 雀斑 蛇 超过 那里 的 说谎 故意地 .

我指控那边那个长雀斑的蛇故意撒谎。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I'll make him pay for it , and he'll be lucky if it isn't with his
患病的 制作 他 支付 为了 它 , 和 地狱 是 幸运的 如果 它 不是 和 他的
[blʌd] . "
blood . "
血 . "

我一定会让他付出代价，如果不是血债血偿，他就算走运了。

" [ðæts] [ɔːl] ? "
" That's all ? "
" 那就是 全部 ? "

“就这样？ ”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't it enough ?
" 不是 它 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [grɪnd] ['oʊvər][æt; ət] ['lefti] .
" He laughed harshly and grinned over at Lefty .
" 他 笑了 严厉地 和 咧嘴一笑 超过 在 左撇子 .

他发出刺耳的笑声，咧嘴冲着莱夫蒂笑了笑。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['mævərɪk] ['saɪz; 'psaɪz] [skriːm] [laɪk][ə; eɪ] ['gɛldɪd] ['pɔːrkər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some of you maverick psis scream like a gelded porker , " he said .
" 一些 的 你 特立独行者 psis 尖叫 喜欢 一个 阉割 猪肉 , " 他 说 .

“你们这些特立独行的psis分子，叫起来就像阉割过的猪一样，”他说。

" [aɪ] [fɪgɚd] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wiːd] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [prə'spektɪv] ['poʊkər] ['wɪnɪŋz] ,
" I figgered you'd tell me we'd cost you a fortune in prospective poker winnings ,
" 我 计算 你会 告诉 我 我们会 成本 你 一个 财富 在 预期 扑克 奖金 ,

“我就知道你会告诉我，我们会让你损失一大笔潜在的扑克奖金。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

" [maɪ] ['stʌmək] [drɑːpt] .
" My stomach dropped .
" 我的 胃 掉落 .

我感觉胃里一阵翻腾。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
I hadn't thought of that , not as much as I should have .
我 之前没有 想法 的 那 , 不是 作为 很多 作为 我 应该 有 .

我之前没考虑到这一点，至少没有想到得那么清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['ɪnkʌm] !

It	was	my	only	income	!
它	曾是	我的	仅有的	收入	!

那是我唯一的收入来源!

" ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] , " [aɪ] [sed] .

"	Something	a	darn	sight	more	important	than	money	is	involved	,	"	I	said	.
"	某物	一个	该死	视线	更多的	重要的	比	钱	是	涉及	,	"	我	说	.

"这里面牵涉到比金钱重要得多的东西,"我说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [gai] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	Maybe	you	aren't	such	a	bad	guy	,	"	he	decided	.
"	或许	你	不是	这样的	一个	坏的	盖伊	,	"	他	决定	.

"也许你没那么坏,"他心想。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][hɜːr; hər][slɪp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][desk] ,

He	looked	over	at	the	woman	standing	silently	in	her	slip	beside	his	desk	,
他	看起来	超过	在	这	女士	常设	默默	在	她	滑	旁	他的	桌子	,

他瞥了一眼站在办公桌旁，身穿睡裙，静静站着的女人。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz]['foʊldɪd]['oʊvər][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm] .

her	bare	arms	folded	over	her	ample	bosom	.
她	裸	武器	折叠	超过	她	充足	怀	.

她裸露的双臂环抱在丰满的胸前。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪli] ?

"	How	about	it	,	Milly	?
"	如何	关于	它	,	米莉	?

"怎么样，米莉？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

She	shrugged	.
她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	He	believes	what	he	says	,	"	she	told	him	.
"	他	相信	什么	他	说道	,	"	她	讲述	他	.

"他相信自己所说的话,"她告诉他。

" [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] ['dʌznt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] . "

"	He	honestly	doesn't	think	he	has	any	psi	powers	.	"
"	他	诚实地	不	思考	他	有	任何	磅/平方英寸	权力	.	"

"他真心认为自己没有任何超能力。"

" [ðæt] ['mɪtɪˌgeɪts] [ðə; ði] [ə'fer] , " [sed] .

"	That	mitigates	the	affair	,	"	Maragon	said	.
"	那	缓解	这	事务	,	"	马拉贡	说	.

"这减轻了这件事的影响,"马拉贡说。

" [stɪl] , ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [dɪ'mændz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] .

"	Still	,	our	purpose	demands	an	object	lesson	.
"	仍然	,	我们的	目的	需求	一个	目的	课	.

"然而，我们的目标需要一个实例来说明问题。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .

I	have	to	fine	you	,	Mr	.	Robertson	.
我	有	到	美好的	你	,	先生	.	罗伯逊	.

罗伯逊先生，我必须对你处以罚款。

[juːv] ['broʊkən][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [baɪ]['juːzɪŋ][ˌtiː'keɪ][tuː; tə] [stæk] [ə; eɪ]['poʊkər] [dek] .

You've	broken	one	of	our	rules	by	using	TK	to	stack	a	poker	deck	.
你已经	破碎的	一	的	我们的	规则	经过	使用	TK	到	堆	一个	扑克	甲板	.

你违反了我们的一条规则，使用 TK 来操纵扑克牌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

Because	you	weren't	aware	of	it	,	though	,
因为	你	不是	意识到的	的	它	,	尽管	,

因为你对此并不知情。

[hæf][ʌv; əv][jʊr; jər][faɪn] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'mɪtid] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

half	of	your	fine	will	be	remitted	if	you	join	the	Lodge	within	a	week	.
一半	的	你的	美好的	将要	是	已汇出	如果	你	加入	这	小屋	之内	一个	星期	.

如果你在一周内加入兄弟会，你的罚款将减免一半。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [ə'ses] [juː; jʊ] . . .

Accordingly	I	assess	you	.	.	.
因此	我	评估	你	.	.	.

因此，我对你的评价是.....

[ʌ; ɜː] , [haʊ] [mʌtʃ] , ['mɪli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

uh	,	how	much	,	Milly	?	"	he	asked	.
呃	,	如何	很多	,	米莉	?	"	他	问	.

"呃，多少钱，米莉？"他问道。

" ['hiːz] [gɑːt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	He's	got	eight	thousand	and	some	in	his	breast	pocket	,	"	she	said	with
"	他是	得到	八	千	和	一些	在	他的	胸部	口袋	,	"	她	说	和

['fiːndɪʃ] ['ækjərəsi] .

fiendish	accuracy	.
邪恶的	准确性	.

"他胸前的口袋里揣着八千多块钱，"她语气精准得令人难以置信。

" ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	Every	penny	he	has	in	the	world	.	"
"	每一个	一分钱	他	有	在	这	世界	.	"

"他拥有的每一分钱。"

" [ə'ses] [juː; jʊ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [kən'kluːdid] .

"	Assess	you	eight	thousand	dollars	,	"	Maragon	concluded	.
"	评估	你	八	千	美元	,	"	马拉贡	结束	.

"判你罚款八千美元，"马拉贡总结道。

[hiː; hi][gɑːt] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pæd][pæst][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	got	wearily	to	his	feet	,	and	started	to	pad	past	me	toward	the	door
他	得到	疲劳	到	他的	脚	,	和	开始	到	软垫	过去的	我	朝向	这	门

.

:

.

他疲惫地站起身，开始轻手轻脚地从我身边走过，朝门口走去。

" ['mɪstər] . ['bʌp] [wɪl] [kə'lekt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Bupp	will	collect	,	"	he	said	.
"	先生	.	布普	将要	收集	,	"	他	说	.

"巴普先生会来收款，"他说。

[ðə; ði]['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hoʊz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

The	woman	followed	him	,	her	hose	hanging	down	around	her	ankles	,
这	女士	随后	他	,	她	软管	绞刑	向下	大约	她	脚踝	,

女人跟在他身后，长筒袜垂到脚踝处。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ['stɑːlɪdli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	climbed	the	stairs	stolidly	behind	him	.
和	攀登	这	楼梯	沉稳地	在后面	他	.

然后他身后，她稳稳地爬上了楼梯。

['lefti] , [huːm] [hæd; həd] [kɔːld] ['wɑːli] ['bʌp] ,

Lefty	,	whom	Maragon	had	called	Wally	Bupp	,
左撇子	,	谁	马拉贡	有	称为	沃利	布普	,

莱夫蒂，也就是马拉贡口中的沃利·巴普，

[wɔːkt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn]

walked	around	behind	the	desk	and	took	the	swivel	chair	that	the	older	man
步行	大约	在后面	这	桌子	和	采取	这	旋转	椅子	那	这	老	男人

[hæd; həd] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] .

had	just	vacated	.
有	只是	空置	.

他绕到桌子后面，坐到了那位老人刚刚离开的转椅上。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] , [teks] , " [hiː; hi] [sed] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː]

"	I'll	take	the	eight	thousand	now	,	Tex	,	"	he	said	,	poking	his	chin	at	me
"	患病的	拿	这	八	千	现在	,	德州	,	"	他	说	,	戳	他的	下巴	在	我

[bə'lɪdʒərəntli] .

belligerently	.
好战地	.

“我现在就要那八千块，德州佬，”他挑衅地用下巴戳着我说道。

" [juːl] [teɪk] [fɔːr] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [maɪ] [fiːt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

"	You'll	take	four	,	"	I	said	,	getting	my	feet	under	me	.
"	你会	拿	四	,	"	我	说	,	获得	我的	脚	在下面	我	.

“你要四个，”我一边说着，一边站稳了脚跟。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [fɔːr] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Four	?	"	he	repeated	.
"	四	?	"	他	重复	.

“四？”他重复道。

" [fɔːr] ['nʌklz] , " [aɪ] ['grɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Four	knuckles	,	"	I	gritted	and	started	for	him	.
"	四	指关节	,	"	我	磨碎的	和	开始	为了	他	.

“四个指关节，”我咬紧牙关，朝他走去。

[ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [ræmd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪdni] , ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] .

The	gun	barrel	rammed	me	in	the	kidney	,	harder	than	it	had	in	the	alley	.
这	枪	桶	撞倒	我	在	这	肾	,	更难	比	它	有	在	这	胡同	.

枪管猛地撞进我的肾脏，比在巷子里时更用力。

[ðeid] ['smʌgld] [ɪn] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] .

They'd	smuggled	in	some	protection	.
他们会	走私	在	一些	保护	.

他们偷偷带进来了一些保护措施。

[aɪ] ['riːəli] [slæmd] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪks] , [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

I	really	slammed	on	the	brakes	,	halfway	across	the	desk	.
我	真的	猛烈抨击	在	这	刹车	,	半	穿过	这	桌子	.

我猛踩刹车，差点摔倒在桌子中间。

['lefti] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [flɪntʃ] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , ['lʊkɪŋ]

Lefty	hadn't	bothered	to	flinch	,	but	sat	there	with	his	legs	crossed	,	looking
左撇子	之前没有	烦恼	到	退缩	,	但	卫星	那里	和	他的	腿	交叉	,	寻找

['aɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] .

idly	at	his	fingernails	.
闲散地	在	他的	指甲	.

莱夫蒂连眼皮都没眨一下，就那样翘着二郎腿坐在那里，漫不经心地看着自己的指甲。

" [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	behind	you	,	"	he	said	.
"	看	在后面	你	,	"	他	说	.

"看看你身后，"他说。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ðə; ði][gʌn] [iːzd] [ɔːf][maɪ] ['kɪdni] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] .

The	gun	eased	off	my	kidney	as	I	turned	.
这	枪	缓解	离开	我的	肾	作为	我	转向	.

我转身时，枪托从我的肾脏处缓缓移开。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] .

There	wasn't	anybody	there	.
那里	不是	任何人	那里	.

那里一个人也没有。

" [ˌtiː'keɪ] , " ['lefti] [sed] .

"	TK	,	"	Lefty	said	.
"	TK	,	"	左撇子	说	.

"TK，"莱夫蒂说道。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][trɪp][juː; jʊ][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

"	I	also	used	it	to	trip	you	up	when	you	went	for	me	in	the	alley	,
"	我	还	用过的	它	到	旅行	你	向上	什么时候	你	去	为了	我	在	这	胡同	,

"我还用它绊倒了你，当时你在巷子里想抓我。"

['æftər][aɪ'd] - [ə; eɪ][left] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][gʌt] .

after	I'd	TK'd	a	left	right	in	your	gut	.
后	ID	-	一个	左边	正确的	在	你的	肠道	.

在我一记左右开弓击中你的腹部之后。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːrd] [gai] [tuː; tə][stɑːp] , [teks] .

You're	a	hard	guy	to	stop	,	Tex	.
你是	一个	难的	盖伊	到	停止	,	德州	.

德州佬，你可真难对付。

[bʌt; bət][dəunt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] . "

But	don't	overdo	it	.	"
但	不	过度	它	.	"

但不要过度。

" [mɪr] [peɪn] ['nevər] [stɑːpt] [ə; eɪ] [gai] [huː] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Mere	pain	never	stopped	a	guy	who	really	meant	it	!
"	仅仅	疼痛	绝不	停止	一个	盖伊	WHO	真的	意思是	它	!

"即使是痛苦也无法阻止一个真正想做这件事的人！"

" [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	I	went	for	him	again	.
"	我	去	为了	他	再次	.

我又去找他了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .
Then it hit me .
然后 它 打 我 .

然后我突然明白了。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] [θrɔbd] [frʌm; frəm][maɪ] ['brestboʊn] [daʊn] [maɪ][left][ɑːrm] .
A deep and sickening pain throbbed from my breastbone down my left arm .
一个 深的 和 令人作呕 疼痛 悸动 从 我的 胸骨 向下 我的 左边 手臂 .

一阵剧烈而令人作呕的疼痛从我的胸骨向下蔓延到左臂。

[ðə; ði] [laɪts] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][dɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sægd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
The lights started to dim , and I sagged down on the desk .
这 灯 开始 到 暗淡 , 和 我 下垂 向下 在 这 桌子 .

灯光开始变暗，我瘫倒在桌子上。

" ['haʊd] [ðæt] [fiːl] ?
" How'd that feel ?
" 怎么做到的 那 感觉 ?

感觉如何?

" ['lefti] [æskt] , [ə'pærəntli] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .
" Lefty asked , apparently not expecting an answer .
" 左撇子 问 , 显然 不是 期待 一个 回答 .

“莱夫蒂问道，显然没指望得到回答。”

" [aɪ] [klæmpt] [jʊr; jər] ['kɔːrəneri] ['ɑːrtəri] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" I clamped your coronary artery shut for a few seconds .
" 我 夹紧 你的 冠状动脉 动脉 关闭 为了 一个 很少 秒 .

“我夹住了你的冠状动脉几秒钟。”

[ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ]
A post - mortem would never be able to tell it from the real thing if I
[held] [daʊn] [taɪt] .
held down tight .
握住 向下 紧的 .

如果我紧紧抓住不放，验尸官永远也无法将它与真品区分开来。

" [hɪz; ɪz][grɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʃəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['hædnt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
" His grin had a viciousness in it I hadn't seen before .
" 他的 咧嘴笑 有 一个 恶毒 在 它 我 之前没有 已见 前 .

“他的笑容里带着一种我从未见过的凶狠。”

[hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[aɪ] ['strʌgld] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['hændɪd][maɪ] ['wɑːlɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I struggled erect and handed my wallet to him .
我 挣扎 直立 和 递交 我的 钱包 到 他 .

我挣扎着站起来，把钱包递给了他。

[hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][bɪg] [bɪlz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He only took out the big bills , and tossed it back across the desk to me .
他 仅有的 采取 出去 这 大的 账单 , 和 抛掷 它 后退 穿过 这 桌子 到 我 .

他只拿出大额钞票，然后扔回桌子对面给我。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , " he said .
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [juːl] [get] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **You'll get half of this back if you decide to join the Lodge within a week . "**
" 你会 得到 一半 的 这 后退 如果 你 决定 到 加入 这 小屋 之内 一个 星期 . "

"如果你在一周内决定加入兄弟会，你将获得一半的退款。"

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ?
" **What's all this about a Lodge ?**
" 是什么 全部 这 关于 一个 小屋 ?

"这跟旅馆有什么关系？"

" [aɪ] [traɪd] ['wiːkli] .
" **I tried weakly .**
" 我 尝试 弱 .

我尝试了一下，但很无力。

" [wʌt] [lɑːdʒ] ? "
" **What Lodge ? "**
" 什么 小屋 ? "

"哪个旅馆？"

" [waɪ] , [ðɪs] [lɑːdʒ] , " ['lefti] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'raʊnd] ['luːsli] .
" **Why , this Lodge , " Lefty said , waving a hand around loosely .**
" 为什么 , 这 小屋 , " 左撇子 说 , 挥手 一个 手 大约 松散地 .

"哎呀，这个旅馆，"莱夫蒂说着，漫不经心地挥了挥手。

" [its] [æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [foʊks] [wɪð; wɪθ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .
" **It's an organization of folks with psi powers .**
" 它是 一个 组织 的 各位 和 磅/平方英寸 权力 .

这是一个由拥有超能力的人组成的组织。

[gaɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [teks] . "
Guys like you and me , Tex . "
伙计们 喜欢 你 和 我 , 德州 . "

像你我这样的人，德州佬。

" [aɪm] [noʊ] [ˌtiː'keɪ] !
" **I'm no TK !**
" 我是 不 TK !

"我不是TK！"

" [aɪ] [grauld] .
" **I growled .**
" 我 咆哮 .

我低吼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mə'nɪpjuleɪt] [ðoʊz] [kɑːrdz] [ɪn] ['eni] [wei] . "
" **I didn't manipulate those cards in any way . "**
" 我 没有 操纵 那些 牌 在 任何 方式 . "

"我没有以任何方式操纵那些牌。"

" ['fʌni] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn]
" **Funny you say that , " he said , looking interested and leaning his elbows on**
" 有趣的 你 说 那 , " 他 说 , 寻找 感兴趣的 和 倾斜 他的 肘部 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

"你说得真有意思，"他饶有兴致地说道，同时把手肘撑在桌子上。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're right .**
" 你是 正确的 .

"你说得对。

[aɪ]['hædnt] ['æktʃuəli] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [stæk] [ðə; ði] [dek] , [teks] .

I	hadn't	actually	bothered	to	stack	the	deck	,	Tex	.
我	之前没有	实际上	烦恼	到	堆	这	甲板	,	德州	.

德州，我其实根本没费心去作弊。

[dʒʌst] [kept] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌtiːˈkeɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [kɑːrdz] .

Just	kept	a	light	TK	touch	on	it	to	see	if	you	were	moving	cards	.
只是	保留	一个	光	TK	触碰	在	它	到	看	如果	你	是	移动	牌	.

只是轻轻地用 TK 键碰一下，看看你是否在移动卡牌。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You	weren't	,	but	you	were	hitting	them	right	all	the	time	.
你	不是	,	但	你	是	击中	他们	正确的	全部	这	时间	.

你虽然不是，但你每次都击中要害。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][kræp][pəˈtroʊl][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

I	haven't	had	time	to	tell	Maragon	the	boys	on	the	Crap	Patrol	were	wrong	.
我	还没有	有	时间	到	告诉	马拉贡	这	男孩们	在	这	垃圾	巡逻	是	错误的	.

我还没来得及告诉马兰贡，那些“垃圾巡逻队”的队员们错了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ˌtelɪkɪˈniːsɪs; ˌtelɪkaɪˈniːsɪs] , [teks] .

It	wasn't	telekinesis	,	Tex	.
它	不是	念动力	,	德州	.

德州，那不是心灵感应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpriːkɑːgˈnɪʃn] .

It	was	precognition	.
它	曾是	预知	.

这是预知能力。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˌpiː ˈsiː] , [teks] .

You're	a	PC	,	Tex	.
你是	一个	个人电脑	,	德州	.

你是个人电脑，德州人。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	stood	up	and	pointed	toward	the	door	.
"	他	站立	向上	和	尖	朝向	这	门	.

他站起身，指着门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ]['bædli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [əˈtæk] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ðæt]

I	was	shaking	so	badly	from	the	heart	attack	the	snake	had	induced	that
我	曾是	摇晃	所以	糟糕	从	这	心	攻击	这	蛇	有	诱导	那

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['helpləsli] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɪr] [ˌem ˈiː][aʊt][baɪ][ðə; ði]['elboʊ] .

I	got	up	helplessly	and	allowed	him	to	steer	me	out	by	the	elbow	.
我	得到	向上	无助地	和	允许	他	到	转向	我	出去	经过	这	弯头	.

蛇引发的心脏病让我浑身颤抖，我无力地站了起来，任由他拉着我的胳膊肘把我往外拉。

" [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

"	Remember	,	"	he	said	at	the	head	of	the	steps	that	led	down	to	the	street
"	记住	,	"	他	说	在	这	头	的	这	步骤	那	引领	向下	到	这	街道

.

:

.

“记住，”他在通往街道的台阶前说道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][əˈbaʊt]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	You've	got	a	week	to	make	up	your	mind	about	joining	the	Lodge	.
"	你已经	得到	一个	星期	到	制作	向上	你的	头脑	关于	加入	这	小屋	.

“你有一周的时间来决定是否加入兄弟会。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dəunt]['gæmb(ə)l] . "
In the meantime , don't gamble . "
在 这 与此同时 , 不 赌博 . "

在此期间，请勿赌博。

" [greɪt] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .
" Great , " I said bitterly .
" 伟大的 , " 我 说 苦涩地 .

"太好了，"我苦涩地说。

" [juː; jʊ] [sæpt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][poʊk] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə]
" You sapped me down and rolled me for my poke , or the next thing to
" 你 精疲力竭 我 向下 和 滚动 我 为了 我的 戳 , 或者 这 下一个 事物 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"你把我打倒在地，然后把我推倒在地，或者说，就是为了戳我一下。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [hoʊl] [ə'gen]
And now you tell me not to get in a game and try to get whole again
和 现在 你 告诉 我 不是 到 得到 在 一个 游戏 和 尝试 到 得到 所有的 再次
.
:
.

现在你却告诉我不要玩游戏，不要努力恢复健康。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ? "
Why should you care ? "
为什么 应该 你 关心 ? "

你为什么要关心这个问题?

" [juː; jʊ][dəunt]['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .
" You don't listen , " he said sourly .
" 你 不 听 , " 他 说 酸涩地 .

"你根本不听，"他冷冷地说。

" [lʊk] , ['saɪz; 'psaɪz][ɑːr; ər]['sjuːpəmen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sniəz] .
" Look , psis are supermen , in spite of your sneers .
" 看 , psis 是 超人 , 在 尽管如此 的 你的 冷笑 .

"听着，尽管你嘲笑我们，但psis都是超人。"

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [teks] , [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .
And whether you like it or not , Tex , you've got some psi powers .
和 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 德州 , 你已经 得到 一些 磅/平方英寸 权力 .

不管你喜不喜欢，泰克斯，你确实拥有一些超能力。

['nɔːrməlz] [rɪ'zent] , [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ˌjuː 'es] .
Normals resent , fear and hate us .
正常人 怨恨 , 害怕 和 恨 我们 .

正常人怨恨我们、害怕我们、憎恨我们。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['poʊkər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen]
We can't afford to have you make a killing at a poker table and then
我们 不能 买得起 到 有 你 制作 一个 杀 在 一个 扑克 桌子 和 然后
[get][ɪk'spoʊzd][æz; əz][ə; eɪ] - [sneɪk] . -
get exposed as a ' snake . '
得到 裸露 作为 一个 - 蛇 . -

我们不能让你在牌桌上大赚一笔，然后又被揭穿是个"阴险小人"。

[wiː; wi]['saɪz; 'psaɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['taɪni][maɪ'nɔːrəti] .
We psis are a tiny minority .
我们 psis 是 一个 微小的 少数民族 .

我们这些超自然生物只是极少数。

[wiː; wi] [ɔːl] [get] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [dʌz] . "

We	all	get	blamed	for	things	any	one	of	us	does	.	"
我们	全部	得到	被指责	为了	事物	任何	一	的	我们	做	.	"

我们每个人都会因为自己做的事情而被责怪。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊli] .

"	I'm	a	Normal	,	"	I	said	,	a	little	hollowly	.
"	我是	一个	普通的	,	"	我	说	,	一个	小的	空心地	.

“我是个普通人，”我有些空洞地说。

" [jʊə(r)] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	You're	more	fortunate	than	that	,	"	he	assured	me	.
"	你是	更多的	幸运	比	那	,	"	他	保证	我	.

“你比那幸运得多，”他向我保证道。

" [dʒʌst] [soʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	Just	so	you	understand	the	origin	and	purpose	of	the	Lodge	.
"	只是	所以	你	理解	这	起源	和	目的	的	这	小屋	.

“只是为了让您了解会所的起源和目的。”

[wiː; wi] [faɪnd] [streŋθ] [ɪn] ['juːniən] , [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] .

We	find	strength	in	union	,	strength	to	resist	the	pressure	of	the	majority	.
我们	寻找	力量	在	联盟	,	力量	到	抵抗	这	压力	的	这	多数	.

团结就是力量，团结就是力量，让我们能够抵制多数人的压力。

[ænd; ənd] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [kən'troʊl] — [kən'troʊl] ['oʊvər] ['saɪz; 'psaɪz] [laɪk] [juː; jʊ]

And	membership	in	the	Lodge	gives	us	control	—	control	over	psis	like	you
和	会员资格	在	这	小屋	给予	我们	控制	—	控制	超过	psis	喜欢	你

[huː] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [mə'dʒɔːrəti] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðer; ðər]

who	might	bring	the	wrath	of	the	Normal	majority	down	on	us	by	their
WHO	可能	带来	这	愤怒	的	这	普通的	多数	向下	在	我们	经过	他们的

['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] .

shortsightedness	.
短视	.

加入兄弟会让我们拥有了控制权——控制像你这样的超自然生物，因为你们的短视可能会给我们带来普通人的愤怒。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	You	don't	have	to	dress	it	up	like	this	,	"	I	protested	.
"	你	不	有	到	裙子	它	向上	喜欢	这	,	"	我	抗议	.

“你没必要这样粉饰它，”我抗议道。

" [ðɪs] [ɪz] ['blækmeɪl] [ɔːr] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] .

"	This	is	blackmail	or	extortion	,	I'm	not	sure	which	.
"	这	是	勒索	或者	勒索	,	我是	不是	当然	哪个	.

“这是敲诈勒索还是勒索，我不确定是哪一种。”

[aɪm] [nɑːt] ['dʒɔɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kriːps] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] . "

I'm	not	joining	anything	you	bunch	of	creeps	are	a	part	of	.	"
我是	不是	加入	任何事物	你	束	的	令人毛骨悚然	是	一个	部分	的	.	"

“你们这群变态搞的那些活动，我一个都不会参加。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

"	You	won't	find	that	practical	,	"	he	said	,	turning	to	go	back	inside	.
"	你	惯于	寻找	那	实际的	,	"	他	说	,	转弯	到	去	后退	里面	.

“你会发现这不切实际，”他说着，转身往屋里走去。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] : [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kɑ:rdz] .
" And remember : stay away from cards .
" 和 记住 : 停留 离开 从 牌 .

"记住：远离纸牌。"

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['naɪtmeəz] [æt; ət] [naɪt] .
" You're supposed to have nightmares at night .
" 你是 据称 到 有 噩梦 在 夜晚 .

"晚上做噩梦是正常的。"

[aɪ] [hæd; həd] [maɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [nekst] [deɪ] .
I had mine the whole next day .
我 有 矿 这 所有的 下一个 天 .

我的第二天早上起来就没药了。

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ˌti:'keɪ] , ['lefti] [hæd; həd] [sed] .
No , I wasn't a TK , Lefty had said .
不 , 我 不是 一个 TK , 左撇子 有 说 .

"不，我不是个TK，"莱夫蒂说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpi: 'si:] .
I was a PC .
我 曾是 一个 个人电脑 .

我当时是个人电脑用户。

[ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [ə'nimiə] , [teks] .
You don't have anemia , Tex .
你 不 有 贫血 , 德州 .

德克萨斯，你没有贫血。

[its] [lu:'ki:miə] !
It's leukemia !
它是 白血病 !

是白血病!

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [læb] .
I made a farce of trying to get some work done in the lab .
我 制成 一个 闹剧 的 尝试 到 得到 一些 工作 完毕 在 这 实验室 .

我在实验室里试图完成一些工作，结果却闹出了一场笑话。

['æftər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [test] [tu:b] [slɪp] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ɑ:n] [ðə; ði] [læb]
After letting the third test tube slip through my fingers and shatter on the lab
后 出租 这 第三 测试 管子 滑 通过 我的 手指 和 破碎 在 这 实验室
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

第三支试管从我指间滑落，摔碎在实验台上之后，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
I gave it up .
我 给予 它 向上 .

我放弃了。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nu:z] ?
How would you have acted if you had gotten that kind of news ?
如何 会 你 有 行动 如果 你 有 获得 那 种类 的 消息 ?

如果你听到这样的消息，你会怎么做?

[ðæt] [fɜ:rst] [gʌt] - ['twɪstɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sneɪk] !
That first gut - twisting admission that you really may be a snake !
那 第一的 肠道 - 扭曲 入学 那 你 真的 可能 是 一个 蛇 !

第一次令人作呕的承认：你可能真的是一条蛇!

[ðen] [ʃɑːrp] [əˈwernəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
Then sharp awareness of what it means .
然后 锋利的 意识 的 什么 它 方法 .

然后，你敏锐地意识到这意味着什么。

[ə; eɪ] [ˈgɪlətiːn] [ˈkudnt] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrm(ə)l] [hjuːˈmænəti] .
A guillotine couldn't cut you off more sharply from Normal humanity .
一个 断头台 不能 切 你 离开 更多的 尖锐地 从 普通的 人类 .

断头台也无法比这更彻底地将你与正常人性割裂开来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈstrʌglz] [ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .
But the spirit struggles and refuses to accept it .
但 这 精神 斗争 和 拒绝 到 接受 它 .

但内心却挣扎着，拒绝接受。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sneɪk] !
You can't be a snake !
你 不能 是 一个 蛇 !

你不可能成为一条蛇！

" [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] !
" Take action !
" 拿 行动 !

采取行动！

" [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrid] [lʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [læb] [əˈsɪstənt] ,
" I said aloud , getting a worried look from my lab assistant ,
" 我 说 大声 , 获得 一个 担心 看 从 我的 实验室 助手 ,

我大声说道，引来实验室助理担忧的目光。

[ˈbɪzi] [ˈmɑːpɪŋ] [ʌp] [maɪ] [læst] [ˈʃætərd] [ˈkʌltʃər] .
busy mopping up my last shattered culture .
忙碌的 拖地 向上 我的 最后的 破碎 文化 .

忙着收拾我最后破碎的文化残骸。

" [daʊnt] [spɪn] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
" Don't spin around like this .
" 不 旋转 大约 喜欢 这 .

“别这样转圈。”

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] !
Do something !
做 某物 !

做点什么！

" [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈdaiəld] [ˈʃæri] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" I did the only thing I could think of , and dialed Shari at her
" 我 做过 这 仅有的 事物 我 可以 思考 的 , 和 拨号 莎莉 在 她
[ˈlæbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

“我当时能想到的唯一办法就是拨通莎莉在实验室的电话。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [kɔːl] [æt; ət] [fɜːrst] .
She refused to accept the call at first .
她 拒绝 到 接受 这 称呼 在 第一的 .

她一开始拒绝接听电话。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənt] " [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk]

Finally	she	tore	herself	away	from	a	"	delicate	experiment	"	long	enough	to	look
最后	她	撕裂	她自己	离开	从	一个	"	精美的	实验	"	长的	足够的	到	看

[æt; ət][ˌem 'i:]['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] [skri:n] .

at	me	angrily	in	the	screen	.
在	我	愤怒地	在	这	屏幕	.

最后，她终于从"微妙的实验"中抽身出来，怒视着屏幕上的我。

" [wi:; wi][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	We	don't	have	anything	to	say	to	each	other	,	"	she	said	coldly	.
"	我们	不	有	任何事物	到	说	到	每个	其他	,	"	她	说	冷冷地	.

"我们没什么好说的，"她冷冷地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — "

"	There	are	delicate	experiments	—	"
"	那里	是	精美的	实验	—	"

"有一些精细的实验——"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [test] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] ?

"	Can	you	test	me	for	psi	powers	?
"	能	你	测试	我	为了	磅/平方英寸	权力	?

"你能测试一下我的超能力吗？"

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [wət'evər] [fɔ:r; fər] ? "

"	Whatever	for	?	"
"	任何	为了	?	"

"做什么都无所谓？"

" [tu:; tə]['set(ə)l] ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['eni] , " [aɪ] [snæpt] .

"	To	settle	whether	I	have	any	,	"	I	snapped	.
"	到	定居	无论	我	有	任何	,	"	我	啪啪	.

"要弄清楚我到底有没有，"我厉声说道。

" [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	It's	important	to	me	.	"
"	它是	重要的	到	我	.	"

"这对我来说很重要。"

" [nɑ:t] ['nesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Not	necessary	,	"	she	said	.
"	不是	必要的	,	"	她	说	.

"没必要，"她说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] [fi:ld] [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt] ['sensətɪv] [tu:; tə]

"	Do	you	think	I'd	be	successful	in	the	psi	field	if	I	weren't	sensitive	to
"	做	你	思考	ID	是	成功的	在	这	磅/平方英寸	场地	如果	我	不是	敏感的	到

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

this	sort	of	thing	?
这	种类	的	事物	?

"你认为如果我对这类事情不敏感，我会在超心理学领域取得成功吗？"

[dəunt] ['wɜ:ri] , [teks] .

Don't	worry	,	Tex	.
不	担心	,	德州	.

别担心，德州人。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] . "

You're	**a**	**Normal**	**.**	**"**
你是	一个	普通的	.	"

你是个正常人。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	谢谢	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纸牌魔术(Card Trick)
第2/3页

" [soʊ] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] .
" So you've told me .
" 所以 你已经 讲述 我 .

"你都告诉我了。"

[naʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "
Now prove it to my satisfaction . "
现在 证明 它 到 我的 满意 . "

现在拿出证据来让我满意。"

" [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] [æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We shut up shop at five o'clock , " she said .
" 我们 关闭 向上 店铺 在 五 点钟 , " 她 说 .

"我们五点钟关门,"她说。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][əˈbaʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] .
" I'll be here for about an hour after that .
" 患病的 是 这里 为了 关于 一个 小时 后 那 .

"之后我大概会在这里待一个小时。"

[maɪ] ['dɪnər] [deɪt] ['iznt] [ʌn'tɪl]['sev(ə)n] . "
My dinner date isn't until seven . "
我的 晚餐 日期 不是 直到 七 . "

我的晚餐约会要到七点才开始。

" [bet][hiː; hi] ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .
" Bet he doesn't gamble , " I said , trying to win a little sympathy .
" 赌注 他 不 赌博 , " 我 说 , 尝试 到 赢 一个 小的 同情 .

"我敢打赌他不赌博,"我说，试图博取一点同情。

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi] ['dʌznt] " [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
" You bet he doesn't " she sniffed .
" 你 赌注 他 不 " 她 嗅了嗅 .

"你肯定他不会。"她轻蔑地哼了一声。

['ʃɑːriz] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊləs] ['ɑːfɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]
Shari's laboratory was nothing more than a large windowless office that could
莎莉的 实验室 曾是 没有什么 更多的 比 一个 大的 无窗 办公室 那 可以
[biː; bi] [kʌt] ['ɪntuː] [tuː] [saʊnd] - [pruːf] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvəbl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
be cut into two sound - proof parts with a movable partition .
是 切 进入 二 声音 - 证明 部分 和 一个 活动 分割 .

莎莉的实验室只不过是一个没有窗户的大办公室，可以用一个可移动隔板将其分隔成两个隔音部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːpər] [desk][wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'troʊlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
She had a whopper desk with full controls and other evidences of
她 有 一个 巨无霸 桌子 和 满的 控制 和 其他 证据 的
[ˌækə'demɪk] [pelf] .
academic pelf .
学术的 不义之财 .

她有一张超大的办公桌，配备了全套控制设备，还有其他一些彰显学术财富的物品。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌæpə'rætəs] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl]
On a table against the short wall was her apparatus — if that's what you call
在 一个 桌子 反对 这 短的 墙 曾是 她 设备 — 如果 那就是 什么 你 称呼
[deks] [ʌv; əv] [kɑːrdz] ,
decks of cards ,
甲板 的 牌 ,

靠着短墙的桌子上放着她的"工具"——如果你把一副副扑克牌也称作"工具"的话。

[ə; eɪ] [ruː'let] [wiːl] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [raɪn] [ˌiː es 'piː] [kɑːrdz] , ['sevrəl] [daɪs] [ænd; ənd] , [soʊ] [help]
a roulette wheel , a set of Rhine ESP cards , several dice and , so help
一个 轮盘赌 车轮 , 一个 放 的 莱茵河 ESP 牌 , 一些 骰子 和 , 所以 帮助
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

一个轮盘赌轮、一套莱茵ESP卡牌、几颗骰子，还有，我发誓，

[ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] .
a crystal ball .
一个 水晶 球 .

水晶球。

['ʃæri] [stʊd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [desk] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
Shari stood up behind her desk when I came in .
莎莉 站立 向上 在后面 她 桌子 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，莎莉站在办公桌后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlərf(ə)l] ['pez(ə)nt] ['getʌp]
It was something of a shock to find that her colorful peasant getup
它 曾是 某物 的 一个 震惊 到 寻找 那 她 丰富多彩的 农民 起床
[wʌz; wəz] [ˌænti'septikəli] [ʃiːðd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['læbrətɔːri] [koʊt] .
was antiseptically sheathed in a white laboratory coat .
曾是 消毒 鞘 在 一个 白色的 实验室 外套 .

令人颇感震惊的是，她那身色彩鲜艳的农家装束竟然被一件洁白的实验服严严实实地包裹起来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [drest] [fɔːr; fər] ['dɜːrtiər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪn]
She was sure dressed for dirtier work than she would ever have to do in
她 曾是 当然 穿着 为了 更脏 工作 比 她 会 曾经 有 到 做 在
[ðæt] [læb] .
that lab .
那 实验室 .

她这身打扮肯定是为了干比她在实验室里要做的更脏更累的活儿准备的。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [tuː; tə] [wʌn]
Her first look at me was one of surprise , but it softened to one
她 第一的 看 在 我 曾是 一 的 惊喜 , 但 它 软化 到 一
[ʌv; əv] [kən'sɜːrn] ,
of concern ,
的 忧虑 ,

她第一眼看到我时带着惊讶，但很快转为担忧。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] .
which might have been cheering on some other occasion .
哪个 可能 有 到过 欢呼 在 一些 其他 场合 .

在其他场合，他们或许会为此欢呼。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [teks] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What has happened , Tex ? " she asked .
" 什么 有 发生 , 德州 ? " 她 问 .

"泰克斯，发生什么事了？"她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['kiːpɪŋ] [kɑːm] .
" **Nothing** , " **I** **said** , **keeping** **calm** .
" 没有什么 , " 我 说 , 保持 冷静的 .

"没什么，"我保持冷静说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" **Not** **a** **thing** . "
" 不是 一个 事物 . "

"什么也没有。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Outside** **of** **seeing** **a** **ghost** , **eh** **?** " **she** **said** .
" 外部 的 看到 一个 鬼 , 嗯 ? " 她 说 .

"除了看到鬼魂之外，是吧？"她说道。

" [stɑːp] ['graɪndɪŋ] [jʊr; jər] [tiːθ] [laɪk] [ðæt] .
" **Stop** **grinding** **your** **teeth** **like** **that** .
" 停止 研磨 你的 牙齿 喜欢 那 .

"别再磨牙了。"

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
You'll **give** **me** **the** **creeps** .
你会 给 我 这 令人毛骨悚然 .

你真让我毛骨悚然。

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** .
坐 向下 .

坐下。

[sɪt] [daʊn] !
Sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **hear** **me** **?**
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[rɪ'læks] !
Relax **!**
放松 !

放松！

" [aɪ] [ges] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .
" **I** **guess** **I** **found** **the** **chair** **across** **from** **her** **at** **the** **desk** .
" 我 猜测 我 成立 这 椅子 穿过 从 她 在 这 桌子 .

"我想我是在她对面的桌子旁找到的那把椅子。"

" [duː][aɪ][hæv; həv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] ?
" **Do** **I** **have** **psi** **powers** **?**
" 做 我 有 磅/平方英寸 权力 ?

"我拥有超能力吗？"

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **I** **asked** **her** .
" 我 问 她 .

我问过她。

" ['iːðər] [ˌtiː'keɪ][ɔːr][ˌpiː 'siː] ?
" **Either** **TK** **or** **PC** **?**
" 任何一个 TK 或者个人电脑 ?

"TK 还是 PC？"

[test] [ˌem 'iː] , ['ʃæri] . "
Test me , Shari . "
测试 我 , 莎莉 . "

“试试我，莎莉。”

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" What happened ? " she insisted .
" 什么 发生 ? " 她 坚持 .

“发生了什么事？”她追问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [test] , " [aɪ]
" I'd rather not talk about it — not until I know the result of your test , " I
" ID 相当 不是 讲话 关于 它 — 不是 直到 我 知道 这 结果 的 你的 测试 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“我不想谈论这件事——直到我知道你的检查结果为止，”我说。

['ʃæri] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [desk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd]
Shari thought about it for a while , tapping her desk with an irritated
莎莉 想法 关于 它 为了 一个 尽管 , 窃听 她 桌子 和 一个 受刺激
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

莎莉想了一会儿，烦躁地用手指敲着桌子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læb] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and finally got a set of cards from the lab table against the wall .
和 最后 得到 一个 放 的 牌 从 这 实验室 桌子 反对 这 墙 .

最后，他从靠墙的实验桌上拿到了一副扑克牌。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [desk] ['blɑːtər] .
She shuffled them slowly on her desk blotter .
她 洗牌 他们 缓慢地 在 她 桌子 吸墨纸 .

她慢慢地把它们翻来覆去地放在桌上的吸墨纸上。

" [kɑːrdz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" Cards are your strong point , " she observed .
" 牌 是 你的 强的 观点 , " 她 观察到 .

“纸牌是你的强项，”她说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] , [ðeə(r)] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kɑːrdz] .
" If you have any psi powers , they're most likely to show up with cards .
" 如果 你 有 任何 磅/平方英寸 权力 , 它们是 最多 可能 到 展示 向上 和 牌 .

“如果你拥有任何超能力，它们最有可能以卡牌的形式出现。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ? "
I take it you will do your utmost to be right ? "
我 拿 它 你 将要 做 你的 极致 到 是 正确的 ? "

我想你会尽全力证明自己是对的吧?

" [huː] [wʊd] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [hɪm'self] ?
" Who would double - cross himself ?
" WHO 会 双倍的 - 叉 他自己 ?

谁会背叛自己呢?

" [aɪ] [sed] ['taɪtli] .
" I said tightly .
" 我 说 紧紧 .

我语气生硬地说。

" [moʊst]['piːp(ə)l] , " ['ʃæri] [sed] .
" Most people , " Shari said .
" 最多 人们 , " 莎莉 说 .

"大多数人,"莎莉说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [psaɪˌsaɪ] .
" When it comes to psi .
" 什么时候 它 来 到 磅/平方英寸 .

"说到psi。

[bʌt; bət] [wiːl] [ə'suːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] .
But we'll assume , for a starter , that you are on the level .
但 出色地 认为 , 为了 一个 起动机 , 那 你 是 在 这 等级 .

但首先，我们假设你是正直的。

" [ʃiː; ʃi] [stækt] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" She stacked the cards in her hand .
" 她 堆叠 这 牌 在 她 手 .

她把手中的牌叠在一起。

" [wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] , " ['ʃæri] [sə'dʒestɪd] .
" We'll keep it simple , " Shari suggested .
" 出色地 保持 它 简单的 , " 莎莉 建议 .

"我们尽量简单点,"莎莉建议道。

" [aɪl] [diːl] [ðə; ði][kɑːrdz][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" I'll deal the cards one at a time .
" 患病的 交易 这 牌 一 在 一个 时间 .

"我会一张一张地发牌。"

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði][nekst][kɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [red] [ɔːr] [blæk] .
All you have to do is tell me whether the next card will be red or black .
全部 你 有 到 做 是 告诉 我 无论 这 下一个 卡片 将要 是 红色的 或者 黑色的 .

你只需要告诉我下一张牌是红色还是黑色。

[fer] ? "
Fair ? "
公平的 ? "

公平的? "

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

"当然,"我说。

" [diːl] !
" Deal !
" 交易 !

"交易!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] ['diːlər] .
" She was a lousy dealer .
" 她 曾是 一个 糟糕 经销商 .

她是个糟糕的经销商。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['hændɪd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
Or maybe it was because it was a one - handed operation .
或者 或许 它 曾是 因为 它 曾是 一个 一 - 递交 手术 .

或许是因为这是单手操作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɔːrɪŋ] [maɪ] [hɪts] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər]
She **was** **scoring** **my** **hits** **and** **misses** **with** **the** **little** **counter** **in** **her** **other**
她 曾是 得分 我的 点击量 和 错过 和 这 小的 柜台 在 她 其他
[hænd] .
hand **.**
手 .

她用另一只手里拿着的小计数器记录我的击球命中率和失分率。

[ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði] [dek] [ten] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She **ran** **the** **deck** **ten** **times** **for** **me** **.**
她 跑 这 甲板 十 时代 为了 我 .

她帮我跑了十趟牌局。

[aɪ][gɑːt] ['θɜːrti] - [eɪt] [raɪt] [ɑːn][maɪ][best] [ə'tempt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [rɔːŋ] [ɑːn][maɪ][wɜːrst]
I **got** **thirty** **-** **eight** **right** **on** **my** **best** **attempt** **and** **thirty** **-** **seven** **wrong** **on** **my** **worst**
我 得到 三十 - 八 正确的 在 我的 最好的 试图 和 三十 - 七 错误的 在 我的 最差
.
:
.

我最好的一次答对了38道题，最差的一次答错了37道题。

[ɪn]['toʊt(ə)l] , [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['tʃænsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd]
In **total** **,** **of** **five** **hundred** **and** **twenty** **chances** **,** **I** **was** **right** **on** **two** **hundred**
在 全部的 , 的 五 百 和 二十 机会 , 我 曾是 正确的 在 二 百
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] ,
and **seventy** **-** **three** **,**
和 七十 - 三 ,

总共五百二十次机会中，我猜对了二百七十三次。

[ɔːr] ['fɪfti] - [tuː] [pɔɪnt] [tuː] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːriz] [slaɪd] [ruːl] .
or **fifty** **-** **two** **point** **two** **per** **cent** **of** **the** **time** **,** **according** **to** **Shari's** **slide** **rule** **.**
或者 五十 - 二 观点 二 每 中心 的 这 时间 , 根据 到 莎莉的 滑动 规则 .

根据莎莉的计算尺，有百分之五十二百分之二的时间是这样的。

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['dɪzməli] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **I** **said** **dismally** **.**
" 哦 , 不 , " 我 说 令人沮丧地 .

"哦，不，"我沮丧地说。

" [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ! "
" **I** **do** **have** **a** **little** **edge** **on** **the** **cards** **!** **"**
" 我 做 有 一个 小的 边缘 在 这 牌 ! "

"我的牌略占优势！"

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] , [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌbaɪoʊ'kemɪst] , " ['ʃæri] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
" **As** **a** **statistician** **,** **you'll** **make** **a** **great** **biochemist** **,** **"** **Shari** **said** **,** **putting** **the**
" 作为 一个 统计学家 , 你会 制作 一个 伟大的 生物化学家 , " 莎莉 说 , 推杆 这
[dek] [ə'weɪ] .
deck **away** **.**
甲板 离开 .

"作为一名统计学家，你将来一定会成为一名优秀的生物化学家，"莎莉一边说着，一边把扑克牌收了起来。

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [truː] [ɪf] [aɪ]['hædnt][let][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [hɪts] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [æz; əz]
" **That** **would** **only** **be** **true** **if** **I** **hadn't** **let** **you** **see** **your** **hits** **and** **misses** **as**
" 那 会 仅有的 是 真的 如果 我 之前没有 让 你 看 你的 点击量 和 错过 作为
[iːtʃ] [diːl] [prə'siːdid] .
each **deal** **proceeded** **.**
每个 交易 继续 .

"如果我没有让你看到每笔交易中的成功和失败，那情况就完全不同了。"

[juː; jʊ] [meɪd] [sək'siːdɪŋ] ['gesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [delt] .

You	made	succeeding	guesses	in	the	knowledge	of	what	had	already	been	dealt	.
你	制成	成功	猜测	在	这	知识	的	什么	有	已经	到过	已处理	.

你根据已发的牌做出正确的猜测。

['æktʃuəli] , [jʊr; jər] [skɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['ævərɪdʒ] [fɔːr; fər] [treɪnd] [əb'zɜːvəz] [wɪ'ðaʊt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] .

Actually	,	your	score	was	below	average	for	trained	observers	without	psi	powers	.
实际上	,	你的	分数	曾是	以下	平均的	为了	受过训练	观察员	没有	磅/平方英寸	权力	.

事实上，你的得分低于没有超能力的受过训练的观察者的平均水平。

" [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	She	heaved	a	sigh	,	which	somehow	seemed	to	be	of	relief	.
"	她	喘息	一个	叹	,	哪个	不知何故	似乎	到	是	的	宽慰	.

她长舒一口气，那似乎是如释重负的叹息。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ]['kreɪzi] ['kaʊpoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] . "

"	And	now	,	you	crazy	cowpoke	,	"	she	said	,	"	tell	me	what	this	is	all	about	.	"
"	和	现在	,	你	疯狂的	牧童	,	"	她	说	,	"	告诉	我	什么	这	是	全部	关于	.	"

“现在，你这个疯牛仔，”她说，“告诉我，这到底是怎么回事。”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ?

"	I'm	not	a	psi	?
"	我是	不是	一个	磅/平方英寸	?

“我不是超能力者？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['traɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Not	if	you	were	really	trying	,	"	she	said	.
"	不是	如果	你	是	真的	尝试	,	"	她	说	.

“如果你真的想努力的话，就不会了，”她说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

"	Were	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是吗？”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	You	think	I	want	to	be	a	psi	?	"	I	demanded	.
"	你	思考	我	想	到	是	一个	磅/平方英寸	?	"	我	要求	.

“你觉得我想成为一名超能力者吗？”我质问道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['lefti] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['gæmblɪŋ] .

I	told	her	all	that	had	happened	the	night	before	from	the	time	Lefty	had	accused	me	of	being	a	snake	until	he	had	let	me	out	of	the	brownstone	house	and	warned	me	against	gambling	.
我	讲述	她	全部	那	有	发生	这	夜晚	前	从	这	时间	左撇子	有	被告	我	的	存在	一个	蛇	直到	他	有	让	我	出去	的	这	褐砂岩	房子	和	警告	我	反对	赌博	.

我把前一天晚上发生的一切都告诉了她，从莱夫蒂指责我是条蛇，到他把我从褐石屋里放出来并警告我不要赌博。

[ges] [haʊ] ['ʃæri] [ri'æktid] .

Guess	how	Shari	reacted	.
猜测	如何	莎莉	反应	.

猜猜莎莉的反应是什么。

[ə; eɪ][bɪg] ['nʌθɪŋ] !

A	big	nothing	!
一个	大的	没有什么	!

什么都没有！

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	Well	?	"	I	asked	,
"	出色地	?	"	我	问	,

"怎么样？"我问。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][desk][ænd; ənd]

as	she	sat	silent	with	her	elbows	on	the	edge	of	her	desk	and
作为	她	卫星	沉默的	和	她	肘部	在	这	边缘	的	她	桌子	和

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [prɔpt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] ['nʌklz] .

her	chin	propped	up	on	her	knuckles	.
她	下巴	支撑	向上	在	她	指关节	.

她静静地坐在那里，双肘撑在桌子边缘，下巴用指关节托着。

" [jʊə(r)] ['riːəli] [kwaɪt][naɪ'iːv] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [teks] ?

"	You're	really	quite	naive	,	aren't	you	,	Tex	?
"	你是	真的	相当	幼稚的	,	不是	你	,	德州	?

"你真是太天真了，不是吗，泰克斯？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][əb'dʒektɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt]

"	Let	me	give	you	an	objective	statement	of	what	happened	to	you	last	night
"	让	我	给	你	一个	客观的	陈述	的	什么	发生	到	你	最后的	夜晚

.

:

.

让我客观地向你陈述一下昨晚发生在你身上的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] : " [juː; jʊ] [wʌn] [sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət]['poʊkər]

"	She	counted	these	things	off	on	her	fingers	:	"	You	won	some	money	at	poker
"	她	计数	这些	事物	离开	在	她	手指	:	"	你	韩元	一些	钱	在	扑克

.

:

.

她掰着手指头数着这些东西："你在扑克牌游戏中赢了一些钱。"

[ə; eɪ]['gæmblər] [sed] [juː; jʊ] [juːst] [ˌtiː'keɪ][tuː; tə][wɪn] .

A	gambler	said	you	used	TK	to	win	.
一个	赌徒	说	你	用过的	TK	到	赢	.

一个赌徒说你用TK赢了钱。

[hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] ['wɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][praɪs]

He	took	your	winnings	,	and	then	some	,	away	from	you	as	the	price
他	采取	你的	奖金	,	和	然后	一些	,	离开	从	你	作为	这	价格

[ʌv; əv]['saɪləns] .

of	silence	.
的	沉默	.

他不仅拿走了你的奖金，还额外拿走了一些，作为你保持沉默的代价。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['gæmb(ə)l]['eni] [mɔːr] .

He	warned	you	not	to	gamble	any	more	.
他	警告	你	不是	到	赌博	任何	更多的	.

他警告你不要再赌博了。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] .

He	claimed	he	was	part	of	an	organization	of	psi	personalities	.
他	声称	他	曾是	部分	的	一个	组织	的	磅/平方英寸	个性	.

他声称自己是超自然能力者组织的一员。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['steɪtmənt] ? "

Is	that	a	fair	statement	?	"
是	那	一个	公平的	陈述	?	"

这种说法公平吗?

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Except	for	one	thing	,	"	I	said	.
"	除了	为了	一	事物	,	"	我	说	.

"除了一件事,"我说。

" [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [drə'mætɪk] ['fæʃ(ə)n] . "

"	He	used	his	psi	powers	on	me	in	a	pretty	dramatic	fashion	.	"
"	他	用过的	他的	磅/平方英寸	权力	在	我	在	一个	漂亮的	戏剧性	时尚	.	"

"他以一种相当戏剧化的方式对我使用了超能力。"

" [traɪ] ['ɑːkəmz] ['reɪzər] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Try	Occam's	razor	,	"	she	suggested	.
"	尝试	奥卡姆定律	剃刀	,	"	她	建议	.

"试试奥卡姆剃刀原理,"她建议道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] .

She	was	getting	insulting	.
她	曾是	获得	侮辱	.

她开始出言不逊了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [grauld] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [get] [red] .

"	All	right	,	"	I	growled	,	feeling	my	face	get	red	.
"	全部	正确的	,	"	我	咆哮	,	感觉	我的	脸	得到	红色的	.

"好吧,"我低声说道,感觉脸涨得通红。

" [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['sɪmpləɝ, 'sɪmplɝ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] .

"	Prefer	the	simpler	explanation	,	if	you	can	find	one	.
"	更喜欢	这	更简单	解释	,	如果	你	能	寻找	一	.

"如果可以的话,尽量选择更简单的解释。"

[aɪ][wʌz; wəz] [prɔdid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

I	was	prodded	in	the	back	,
我	曾是	催促	在	这	后退	,

我背部被人戳了一下,

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [haʊs] .

both	in	the	alley	and	in	the	office	at	the	brownstone	house	.
两个都	在	这	胡同	和	在	这	办公室	在	这	褐砂岩	房子	.

无论是在巷子里还是在褐石屋的办公室里。

['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][gʌt][ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː][ʌp] .

Something	hit	me	in	the	gut	and	tripped	me	up	.
某物	打	我	在	这	肠道	和	绊倒了	我	向上	.

我感觉腹部一阵剧痛,踉跄了一下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['siːʒər] .

I	had	a	heart	seizure	.
我	有	一个	心	发作	.

我心脏骤停了。

[wɒts] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ˌtiː'keɪ][ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn]

What's	simpler	than	TK	in	accounting	for	the	fact	this	was	done
是什么	更简单	比	TK	在	会计	为了	这	事实	这	曾是	完毕

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] [ə'raʊnd] ? "

without	a	soul	around	?	"
没有	一个	灵魂	大约	?	"

还有什么比TK更能解释这件事是在无人在场的情况下完成的呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	I	shouldn't	be	critical	of	you	,	"	she	said	.
"	我	认为	我	不应该	是	批判的	的	你	,	"	她	说	.

"我想我不应该批评你,"她说。

" [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fiːld] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	It's	not	your	field	and	you	haven't	been	exposed	to	the	lengths	to	which
"	它是	不是	你的	场地	和	你	还没有	到过	裸露	到	这	长度	到	哪个

['ʃɑːlətənz] [goʊ] ,

charlatans	go	,
江湖骗子	去	,

"这不是你的专业领域，你也没有接触过骗子们会采取的种种手段。"

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sjuːpəmen] .

just	to	prove	they	are	supermen	.
只是	到	证明	他们	是	超人	.

只是为了证明他们是超人。

[ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

The	simpler	explanation	is	that	there	was	someone	else	in	the	alley	,
这	更简单	解释	是	那	那里	曾是	某人	别的	在	这	胡同	,

更简单的解释是，巷子里还有其他人。

['kerfəli] [drest] [ɪn] [dʌl] [blæk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

carefully	dressed	in	dull	black	to	stay	invisible	in	the	darkness	.
小心	穿着	在	乏味的	黑色的	到	停留	无形的	在	这	黑暗	.

他们精心穿着暗黑色衣服，以便在黑暗中隐形。

[ðə; ði]['sekənd] ['prɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn][ɪn][jʊr; jər][spaɪn][wʌz; wəz] [pjʊr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —

The	second	prodding	of	a	gun	in	your	spine	was	pure	suggestion	—
这	第二	催促	的	一个	枪	在	你的	脊柱	曾是	纯的	建议	—

[juːd] [bɪn] [soʊ] [wel] - [soʊld][baɪ] [ðæt] [taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] . "

you'd	been	so	well	-	sold	by	that	time	you	were	ready	to	believe	anything	.	"
你会	到过	所以	出色地	-	卖	经过	那	时间	你	是	准备好	到	相信	任何事物	.	"

第二次用枪抵住你的脊椎纯粹是心理暗示——那时你已经完全被说服了，什么都信了。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] ? "

"	And	my	heart	attack	?	"
"	和	我的	心	攻击	?	"

"那我的心脏病发作呢？"

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ten] ['pɔizənz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , " ['ʃæri] [sed] .

"	I	can	think	of	ten	poisons	that	would	give	you	the	symptoms	,	"	Shari	said	.
"	我	能	思考	的	十	毒药	那	会	给	你	这	症状	,	"	莎莉	说	.

"我可以想到十种会让你出现这些症状的毒药,"莎莉说。

" [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][let] ['nʌθɪŋ] [pæs] [jʊr; jər][lɪps] !

"	And	don't	tell	me	you	let	nothing	pass	your	lips	!
"	和	不	告诉	我	你	让	没有什么	经过	你的	嘴唇	!

"别告诉我你什么都没说出口！"

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['hɑːtli][æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	she	burst	out	hotly	as	I	started	to	speak	.
"	她	爆裂	出去	热	作为	我	开始	到	说话	.

"我刚开口说话，她就激动地吼了起来。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ?

"	I	suppose	you've	never	had	a	spray	hypodermic	?
"	我	认为	你已经	绝不	有	一个	喷	皮下注射	?

"我猜你肯定没用过喷雾式注射器吧？"

[juːd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	never	have	felt	it	.
你会	绝不	有	毛毡	它	.

你根本感觉不到。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ? "

Don't	you	see	why	they	went	to	all	this	trouble	?	"
不	你	看	为什么	他们	去	到	全部	这	麻烦	?	"

你难道不明白他们为什么要费这么大劲吗?

" ['ɑːnɪstli] , " [aɪ] [sed] .

"	Honestly	,	"	I	said	.
"	诚实地	,	"	我	说	.

"说实话，"我说。

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[aɪm] ['sɪmpli] [nɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

I'm	simply	not	that	important	to	anyone	in	the	world	.	"
我是	简单地	不是	那	重要的	到	任何人	在	这	世界	.	"

我在这世上根本没那么重要。

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	You're	not	,	"	she	said	dryly	.
"	你是	不是	,	"	她	说	干巴巴地	.

"你不是，"她冷冷地说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌz; wəz] .

"	But	your	eight	thousand	dollars	was	.
"	但	你的	八	千	美元	曾是	.

但你的八千美元是.....

[aɪ'd] [seɪ] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [stiːl] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hiː; hi]

I'd	say	if	people	can	steal	that	much	money	and	convince	the	victim	he
ID	说	如果	人们	能	偷	那	很多	钱	和	说服	这	受害者	他

['ʃʊdənt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

shouldn't	go	to	the	police	,
不应该	去	到	这	警察	,

我认为，如果有人能偷走那么多钱，还能说服受害者不要报警，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] .

it	was	worth	their	while	.
它	曾是	值得	他们的	尽管	.

他们的努力是值得的。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

You're	not	very	likely	to	advertise	the	claim	that	you're	a	psi	,	are	you	?	"
你是	不是	非常	可能	到	广告	这	宣称	那	你是	一个	磅/平方英寸	,	是	你	?	"

你不太可能到处宣扬自己是超能力者吧?

" [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	I	admitted	.
"	不	,	"	我	承认	.

"不，"我承认道。

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
" And , " she said wearily , standing up .
" 和 , " 她 说 疲劳 , 常设 向上 .

"然后，"她疲惫地说着，站了起来。

" [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ðæt] [ðeɪl] [kɑ:n][ju:; jʊ][baɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri]
" There's always the angle that they'll con you by letting you into their imaginary
" 有 总是 这 角度 那 他们会 康 你 经过 出租 你 进入 他们的 假想
- [lɑ:dʒ] - [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dju:z] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər]
' Lodge ' and extract some kind of dues out of you in return for
- 小屋 - 和 提炼 一些 种类 的 会费 出去 的 你 在 返回 为了
['ki:pɪŋ] ['kwaɪət][ə'baʊt][jʊr; jər][soʊ] - [kɔ:ld] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] [wen] [ju:; jʊ]['gæmb(ə)l] .
keeping quiet about your so - called psi powers when you gamble .
保持 安静的 关于 你的 所以 - 称为 磅/平方英寸 权力 什么时候 你 赌博 .

"他们总会用一种诡计来欺骗你，让你进入他们虚构的'兄弟会'，然后向你收取某种会费，以换取你对你在赌博时所谓的超能力保持沉默。

[ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] .
That would serve you right , " she concluded .
那 会 服务 你 正确的 , " 她 结束 .

"这是你应得的，"她总结道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['prɪti] ['aɪsi] .
" For what ? " I demanded , beginning to feel pretty icy .
" 为了 什么 ? " 我 要求 , 开始 到 感觉 漂亮的 冰冷的 .

"为什么？"我质问道，感觉自己开始变得冰冷。

" ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [mɑ:rk] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " ['ʃæri] [sed] .
" Being such an easy mark , for one thing , " Shari said .
" 存在 这样的 一个 简单的 标记 , 为了 一 事物 , " 莎莉 说 .

"首先，我太容易上当了，"莎莉说。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌpi: 'si:] !
" And for seriously thinking that you might be a PC !
" 和 为了 严重地 思维 那 你 可能 是 一个 个人电脑 !

"你居然还认真地认为自己可能是个PC！"

[ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði][moʊst]['kɑ:mɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] .
That , I must confess , I find the most comical of all .
那 , 我 必须 承认 , 我 寻找 这 最多 滑稽 的 全部 .

我必须承认，这一点我觉得最滑稽。

[ju:; jʊ] , [teks] , [ə; eɪ][ˌpi: 'si:] ! "
You , Tex , a PC ! "
你 , 德州 , 一个 个人电脑 ! "

你，Tex，居然用电脑！

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['fʌni:ɚ] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌti:'keɪ] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" Why is that funnier than being a TK ? " I demanded , getting up .
" 为什么 是 那 更有趣 比 存在 一个 TK ? " 我 要求 , 获得 向上 .

"为什么这比当个TK更有趣？"我站起身来质问道。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
She waved her hand impatiently .
她 挥手 她 手 不耐烦地 .

她不耐烦地挥了挥手。

" [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌti:'keɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [læb] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" We see a little TK here in the lab right along , " she said .
" 我们 看 一个 小的 TK 这里 在 这 实验室 正确的 沿着 , " 她 说 .

"我们在实验室里看到了一点TK，"她说。

" [æt; ət] [liːst] ,
" At least ,
" 在 至少 ,

"至少，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒenjuɪn] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt]
there are those who seem to have a small genuine edge on the cards that
那里 是 那些 WHO 似乎 到 有 一个 小的 真的 边缘 在 这 牌 那
[wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
we can explain no other way .
我们 能 解释 不 其他 方式 .

有些人似乎在牌技上略占优势，我们无法用其他方式解释。

[its] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪg'zɪsts] .
It's small , but apparently exists .
它是 小的 , 但 显然 存在 .

它很小，但确实存在。

[bʌt; bət] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] ?
But precognition ?
但 预知 ?

但预知能力呢?

[ðæts] [nɑːt] ['sɪmpli] [mə'kænɪk(ə)l] [ɔːr] [kɪ'netɪk] , [laɪk] [ˌtiː'keɪ] .
That's not simply mechanical or kinetic , like TK .
那就是 不是 简单地 机械的 或者 动力学 , 喜欢 TK .

这不仅仅是机械的或动能的，就像原力一样。

[ˌpiː 'siː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋli] ['dɪfrənt] .
PC is something terrifyingly different .
个人电脑 是 某物 令人毛骨悚然 不同的 .

个人电脑完全是另一种可怕的东西。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Her voice hushed as she said it .
" 她 嗓音 静静地 作为 她 说 它 .

她说这话时声音低了下来。

" [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsensə'tɪvəti] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪr] [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks]
" It's a kind of sensitivity that has nothing to do with mere kinetics
" 它是 一个 种类 的 敏感性 那 有 没有什么 到 做 和 仅仅 动力学
.
:
.

"这是一种与单纯的动力学无关的敏感性。"

[ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [taɪm] !
It defies time !
它 反抗 时间 !

它超越了时间!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She looked back at me .
" 她 看起来 后退 在 我 .

她回头看了我一眼。

" [aɪ] ['sɪmpli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðæt]
" I simply find it comical that you thought of yourself as sensitive to that
" 我 简单地 寻找 它 滑稽 那 你 想法 的 你自己 作为 敏感的 到 那
[dɪ'griː] . "
degree . "
程度 . "

"我觉得你居然认为自己有那么高的敏感度，真是太可笑了。"

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , " [aɪ] [mjuːzd] .
" So I've been a fool , " I mused .
" 所以 我已经 到过 一个 傻子 , " 我 沉思 .

"所以我真是个傻瓜，"我沉思道。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jes] .
" In a word , yes .
" 在 一个 单词 , 是的 .

简而言之，是的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] .
You're a Normal .
你是 一个 普通的 .

你是个正常人。

[ðeɪ] ['sʌkəd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['dʒɑːrgən] . "
They suckered you , if you want the jargon . "
他们 被骗了 你 , 如果 你 想 这 行话 . "

用行话来说，他们骗了你。

" [weɪt] [tɪl] [tə'naɪt] !
" Wait till tonight !
" 等待 直到 今晚 !

"等到今晚！"

" [aɪ] [siːðd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ]['æŋgər] [groʊ] [æz; əz][maɪ] [fɪr] ['dwindld] .
" I seethed , beginning to feel my anger grow as my fear dwindled .
" 我 沸腾 , 开始 到 感觉 我的 愤怒 生长 作为 我的 害怕 减少 .

"我怒火中烧，恐惧感逐渐消退，而愤怒却与日俱增。"

" [let] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] !
" Let them try to pin the psi label on me !
" 让 他们 尝试 到 别针 这 磅/平方英寸 标签 在 我 !

"让他们试试看能不能把psi的标签贴到我身上！"

[aɪl] [kɔːl][ðer; ðər] [blʌf] !
I'll call their bluff !
患病的 称呼 他们的 虚张声势 !

我要戳穿他们的虚张声势！

" [ðə; ði][ˌtiː 'viː] - [foʊn] [ɑːn] ['ʃɑːriz] [desk] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ək'sept] [kiː] .
" The TV - phone on Shari's desk rang , and she pressed the Accept key .
" 这 电视 - 电话 在 莎莉的 桌子 响铃 , 和 她 按下 这 接受 钥匙 .

"莎莉桌上的电视电话响了，她按下了接听键。

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][teks] , " [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'gresɪv] [vɔɪs] [sed] .
" Let me speak with Tex , " a familiar aggressive voice said .
" 让 我 说话 和 德州 , " 一个 熟悉的 挑衅的 嗓音 说 .

"让我跟泰克斯谈谈，"一个熟悉的、咄咄逼人的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] .
It didn't sound as if it would stand for much nonsense .
它 没有 声音 作为 如果 它 会 站立 为了 很多 废话 .

听起来它似乎不会容忍太多胡闹。

['ʃæri] [stɪl] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] .
Shari still had another look of surprise in her .
莎莉 仍然 有 其他 看 的 惊喜 在 她 .

莎莉脸上仍然带着一丝惊讶。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] ['aɪˌbraʊz] ,
" For you , " she said , arching her romantic eyebrows ,
" 为了 你 , " 她 说 , 拱形 她 浪漫的 眉毛 ,

"为了你，"她说着，浪漫地挑了挑眉。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'raʊnd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] - [skoʊp] [ænd; ənd] [skriːn]

and	turning	the	instrument	around	so	I	was	facing	the	-	scope	and	screen
和	转弯	这	乐器	大约	所以	我	曾是	面向	这	-	范围	和	屏幕

.

:

.

然后我把仪器转过来，面对示波器和屏幕。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɑːli] ['bʌp] .

Sure	enough	,	it	was	Wally	Bupp	.
当然	足够的	,	它	曾是	沃利	布普	.

果然，是沃利·巴普。

" [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [teks] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

"	Don't	do	it	,	Tex	,	"	he	warned	me	.
"	不	做	它	,	德州	,	"	他	警告	我	.

"别这么做，泰克斯，"他警告我。

" [dəunt] [duː] [wʌt] ? "

"	Don't	do	what	?	"
"	不	做	什么	?	"

"不要做什么？"

" [dəunt] [pleɪ] [tə'naɪt] .

"	Don't	play	tonight	.
"	不	玩	今晚	.

今晚别玩了。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['præktɪk(ə)l] .

It	won't	be	practical	.
它	惯于	是	实际的	.

这不切实际。

[wiː; wi] [miːn] ['bɪznəs] . "

We	mean	business	.	"
我们	意思是	商业	.	"

我们是认真的。

" [soʊ] [duː] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['laɪb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	So	do	the	laws	of	libel	,	"	I	said	.
"	所以	做	这	法律	的	诽谤	,	"	我	说	.

"诽谤法也是如此，"我说。

" [wʌn] [kræk] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] — "

"	One	crack	about	my	having	psi	powers	—	"
"	一	裂缝	关于	我的	拥有	磅/平方英寸	权力	—	"

"有人拿我拥有超能力开玩笑——"

" [jeə] , [jeə] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Yeah	,	yeah	,	"	he	interrupted	.
"	是的	,	是的	,	"	他	中断	.

"是啊，是啊，"他打断道。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	told	us	about	the	lawsuit	,	"	he	said	.
"	你	讲述	我们	关于	这	诉讼	,	"	他	说	.

"你跟我们说过那场诉讼，"他说。

" [juːv] [gɑːt] [sɪks] [mɔːr] [deɪz] .

"	You've	got	six	more	days	.
"	你已经	得到	六	更多的	天	.

"你还有六天时间。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] .
" I could see his hand come up to cut the image .
" 我 可以 看 他的 手 来 向上 到 切 这 图像 .

"我看到他的手抬起来要剪掉图像。"

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ?
" How'd you know where to reach me ?
" 怎么做到的 你 知道 在哪里 到 抵达 我 ?

你是怎么知道怎么联系到我的?

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [feɪs] [splɪt][ɪn][ðæt] ['vɪʃəs] [grɪn] .
" His sharp face split in that vicious grin .
" 他的 锋利的 脸 分裂 在 那 恶毒 咧嘴笑 .

他棱角分明的脸上露出了凶狠的笑容。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I forgot to tell you , " he said .
" 我 忘了 到 告诉 你 , " 他 说 .

"我忘了告诉你,"他说。

" [ɪz][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] , [tuː] .
" Maragon is a clairvoyant , too .
" 马拉贡 是 一个 通灵者 , 也 .

"马拉贡也是一位千里眼。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .
" The image faded .
" 这 图像 褪色 .

图像渐渐消失。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" See what I mean ?
" 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [sed] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə]['ʃæri] .
" I said shakily to Shari .
" 我 说 摇摇晃晃地 到 莎莉 .

我颤抖着对莎莉说。

" [ðeɪ] [ʃʊr] [tɔːk][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .
" They sure talk a good game .
" 他们 当然 讲话 一个 好的 游戏 .

他们说得真漂亮。

[aɪ]['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
I didn't tell a soul I was coming here .
我 没有 告诉 一个 灵魂 我 曾是 未来 这里 .

我没告诉任何人我要来这里。

['haʊd] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] ? "
How'd they catch me ? "
怎么做到的 他们 抓住 我 ? "

他们是怎么抓住我的?

" ['ɑːkəmz] ['reɪzər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Occam's razor , " she said .**
" 奥卡姆定律 剃刀 , " 她 说 .

“奥卡姆剃刀原理，”她说。

" [haʊ] ['meni] [rɔːŋ] ['nʌmbərz] [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][fɜːrst] ?
" **How many wrong numbers did they try first ?**
" 如何 许多 错误的 数字 做过 他们 尝试 第一的 ?

他们一开始尝试了多少个错误的号码?

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ! "
Come back to earth ! "
来 后退 到 地球 ! "

醒醒吧!

" [ðæt] [sneɪk] ['lefti] [stɪl] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **That snake Lefty still worries me , " I admitted , going to the door .**
" 那 蛇 左撇子 仍然 担忧 我 , " 我 承认 , 去 到 这 门 .

“那条蛇莱夫蒂还是让我很担心，”我承认道，然后走向门口。

" ['ʃæri] , [aɪ] [noʊ] [aɪv] ['æktɪd] [nʌts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nɪrli] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][flɪp] !
" **Shari , I know I've acted nuts , but they nearly got me to flip !**
" 莎莉 , 我 知道 我已经 行动 坚果 , 但 他们 几乎 得到 我 到 翻动 !

“莎莉，我知道我的行为有点疯狂，但他们差点把我逼疯了！”

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .
Thanks for helping me .
谢谢 为了 帮助 我 .

谢谢你的帮助。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] .
I couldn't have stood it to know I was a snake .
我 不能 有 站立 它 到 知道 我 曾是 一个 蛇 .

我简直无法忍受知道自己是条蛇。

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ][maɪnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ə'gen] . "
You got my mind back on the track again . "
你 得到 我的 头脑 后退 在 这 追踪 再次 . "

你让我重新集中注意力了。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊkər] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi]
" **Not enough to keep from going right back to the poker table , " she**
" 不是 足够的 到 保持 从 去 正确的 后退 到 这 扑克 桌子 , " 她
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“但这不足以阻止我立刻回到牌桌前，”她说道。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['bædli][aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [doʊ] .
There didn't seem any point to telling her how badly I needed the dough .
那里 没有 似乎 任何 观点 到 讲述 她 如何 糟糕 我 需要 这 面团 .

告诉她我有多需要那笔钱似乎没有任何意义。

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Anyway , I had to prove a point .
反正 , 我 有 到 证明 一个 观点 .

总之，我必须证明一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] .
I was a Normal .
我 曾是 一个 普通的 .

我曾是一个普通人。

[aɪ] [left] .

I	left	.
我	左边	.

我离开了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sev(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['nɪks] ['æftər] ['dɪnər] .

There	were	already	seven	at	the	table	when	I	got	to	Nick's	after	dinner	.
那里	是	已经	七	在	这	桌子	什么时候	我	得到	到	尼克的	后	晚餐	.

晚饭后我到尼克家时，桌上已经有七个人了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [diːl] [ˌem 'iː] [ɪn] .

He	didn't	want	to	deal	me	in	.
他	没有	想	到	交易	我	在	.

他不想把我牵扯进来。

" ['sɛvənz] [ə; eɪ] [fʊl] ['teɪbl] , [hʌ] , [teks] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Seven's	a	full	table	,	huh	,	Tex	?	"	he	said	.
"	七的	一个	满的	桌子	,	嗯	,	德州	?	"	他	说	.

"七个人坐满了，是吧，Tex？"他说。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [stʌd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Not	for	stud	,	it	isn't	,	"	I	told	him	.
"	不是	为了	钉子	,	它	不是	,	"	我	讲述	他	.

"不是给种马用的，"我告诉他。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [diːl] [tuː; tə] [ten] ['gæmbəlz] . "

"	You	can	deal	to	ten	gamblers	.	"
"	你	能	交易	到	十	赌徒	.	"

"你可以同时招待十个赌徒。"

" ['diːlɚz] [tʃɔɪs] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [prəu'testid] , [waɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	Dealer's	choice	tonight	,	"	he	protested	,	while	some	of	the	gamblers	eyed	me	curiously	.
"	经销商	选择	今晚	,	"	他	抗议	,	尽管	一些	的	这	赌徒	眼睛	我	奇怪的是	.

"今晚庄家选牌，"他抗议道，而一些赌徒则好奇地打量着我。

" [kɑːnt] [diːl] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] - [kɑːrd] [drɔː] . "

"	Can't	deal	to	more	than	seven	for	three	-	card	draw	.	"
"	不能	交易	到	更多的	比	七	为了	三	-	卡片	画	.	"

"三张牌抽牌游戏中，最多只能发到七张牌。"

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [læst] [naɪt] , " [aɪ] [snæpt] .

"	I	told	you	where	I	stood	on	this	thing	last	night	,	"	I	snapped	.
"	我	讲述	你	在哪里	我	站立	在	这	事物	最后的	夜晚	,	"	我	啪啪	.

"我昨晚已经告诉过你我对这件事的立场了，"我厉声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [nɪk] [sed] ['wɔːrmli] .

"	All	right	,	"	Nick	said	warmly	.
"	全部	正确的	,	"	缺口	说	热情地	.

"好的，"尼克热情地说。

" [soʊ] ['meɪbi] [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [stɪŋk] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hʌ] ? "

"	So	maybe	I'd	like	the	whole	stink	to	cool	down	a	little	,	huh	?	"
"	所以	或许	ID	喜欢	这	所有的	臭	到	凉爽的	向下	一个	小的	,	嗯	?	"

"所以，或许我希望这场风波能稍微平息一下，是吧？"

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [doʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪk] !

"	Not	with	my	dough	in	it	,	Nick	!
"	不是	和	我的	面团	在	它	,	缺口	!

"别想用我的钱，尼克！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] ['prɪti] [friː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni]
" I told him , being pretty free with something I didn't have much of any
" 我 讲述 他 , 存在 漂亮的 自由的 和 某物 我 没有 有 很多 的 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“我告诉他，我对自己所拥有的东西已经不多了，所以我很坦诚地表达了自己的想法。”

" [juːl] [diːl] [ˌem 'iː][ɪn] [tə'naɪt] [ɔːr] [aɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['bæŋkər] !
" You'll deal me in tonight or I'll find another banker !
" 你会 交易 我 在 今晚 或者 患病的 寻找 其他 银行家 !

“你今晚要么让我跟你做交易，要么我就去找别的银行家！”

" [ə; eɪ][gɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['skrɔːni] [nek] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm]
" A gink with a long , scrawny neck put down his highball and rose from
" 一个 家伙 和 一个 长的 , 瘦弱的 脖子 放 向下 他的 高球 和 玫瑰 从
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

一个脖子又长又细的家伙放下手中的高球酒，从桌边站了起来。

" [gɑːʃ] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gosh , fellows , " he said .
" 天哪 , 伙伴们 , " 他 说 .

“哎呀，伙计们，”他说。

" [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [wiːl] [ə'raʊnd] [hɪr] , [aɪ] [ges] .
" I'm sort of a fifth wheel around here , I guess .
" 我是 种类 的 一个 第五 车轮 大约 这里 , 我 猜测 .

“我感觉自己在这里就像个多余的人。”

[hɪr] , ['neɪbər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
Here , neighbor , " he insisted .
这里 , 邻居 , " 他 坚持 .

“邻居，给你，”他坚持道。

" [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
" Take my place .
" 拿 我的 地方 .

“代替我。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [grɪnz][ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʊrəl]
" He was all grins and teeth and bobbed his head around with a rural
" 他 曾是 全部 咧嘴笑 和 牙齿 和 波波德 他的 头 大约 和 一个 乡村的
['ɔːkwərdnəs] .
awkwardness .
尴尬 .

他咧嘴大笑，露出一口白牙，带着乡下人的笨拙，摇着头四处张望。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , [sniːd] , " [nɪk] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] .
" You don't have to do that , Snead , " Nick started to say .
" 你 不 有 到 做 那 , 斯尼德 , " 缺口 开始 到 说 .

“你不必那样做，斯尼德，”尼克刚开口说道。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] ['kɪbɪts] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" Just as soon kibitz , " he insisted ,
" 只是 作为 很快 旁观者 , " 他 坚持 ,

“就像旁观者一样，”他坚持道。

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
drawing up a chair behind me as I took his seat .
绘画 向上 一个 椅子 在后面 我 作为 我 采取 他的 座位 .

我坐下时，他拉过一把椅子放在我身后。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['neɪbər] ?
" You don't mind , neighbor ?
" 你 不 头脑 , 邻居 ?

“邻居，你不介意吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [jæŋkt] [aʊt][maɪ] [mʌtʃ] - [dɪ'pliːtɪd] ['wɑːlɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [tʃɪps] .
I shook my head and yanked out my much - depleted wallet to pay for chips .
我 摇晃 我的 头 和 猛拉 出去 我的 很多 - 耗尽 钱包 到 支付 为了 芯片 .

我摇了摇头，掏出几乎空空如也的钱包去买薯片。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hædnt] .
It took all that the Lodge hadn't .
它 采取 全部 那 这 小屋 之前没有 .

它用尽了旅馆所没有的一切。

[fɔːr] [hændz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .
Four hands were enough .
四 双手 是 足够的 .

四只手就够了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [æt; ət] [stʌd] ,
On the first , at stud ,
在 这 第一的 , 在 钉子 ,

首先，在种马场上，

[aɪ][hæd; həd]['eɪsɪz] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sevnz] [ɑːn][ðə; ði][nekst]
I had aces back to back and picked up a pair of sevens on the next
我 有 王牌 后退 到 后退 和 挑选 向上 一个 一对 的 七 在 这 下一个
[tuː] [kɑːrdz] .
two cards .
二 牌 .

我连续拿到两张A，接下来的两张牌又拿到一对7。

[tuː] [per] , ['eɪsɪz] [haɪ] , [wɪl] [wɪn] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stʌd] [hændz] .
Two pair , aces high , will win about ninety - nine out of a hundred stud hands .
二 一对 , 王牌 高的 , 将要 赢 关于 九十 - 九 出去 的 一个 百 钉子 双手 .

两对A最大，在一百局梭哈中大约能赢九十九局。

[aɪ] [tʃuːd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpæni'telə] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][bet][ðem; ðəm][laɪk][aɪ][hæd; həd]
I chewed down on the panetella in my teeth and bet them like I had
我 咀嚼 向下 在 这 意大利薄饼 在 我的 牙齿 和 赌注 他们 喜欢 我 有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我嚼着牙缝里的意大利薄饼，像拥有它们一样拼命地吃着。

[ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] [ʃoʊd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
The tilt of my cigar showed just a little too much confidence as a way to
这 倾斜 的 我的 雪茄 显示 只是 一个 小的 也 很多 信心 作为 一个 方式 到
[kən'vɪns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] .
convince some of the gamblers that I was bluffing .
说服 一些 的 这 赌徒 那 我 曾是 虚张声势 .

我倾斜雪茄的动作显得过于自信，让一些赌徒误以为我在虚张声势。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ækt] , [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [wɪð; wɪθ]

It	must	have	been	a	good	act	,	for	three	of	them	stayed	with
它	必须	有	到过	一个	好的	行为	,	为了	三	的	他们	入住	和

[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

me	all	the	way	.
我	全部	这	方式	.

这一定是个好举动，因为他们中有三个一直陪着我。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][hoʊl]

None	of	them	had	much	showing	,	and	regardless	of	what	their	hole
没有任何	的	他们	有	很多	显示	,	和	不管	的	什么	他们的	洞

[kɑːrdz][wɜːr; wər] ,

cards	were	,
牌	是	,

他们都没拿出多少亮眼的牌，而且不管他们的底牌是什么，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fɪfθ] [kɑːrdz] , [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ['biːtn] .

by	the	time	we	had	our	fifth	cards	,	I	had	them	all	beaten	.
经过	这	时间	我们	有	我们的	第五	牌	,	我	有	他们	全部	被打败	.

等到我们拿到第五张牌的时候，我已经把他们都打败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪz] [ə'genst] [reɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] ['faɪnəli] [kɔːld] ,

It	was	raise	against	raise	,	but	somebody	finally	called	,
它	曾是	增加	反对	增加	,	但	某人	最后	称为	,

双方你来我往，但最终还是有人喊了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][maɪ] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

and	I	turned	over	my	ace	in	the	hole	.
和	我	转向	超过	我的	高手	在	这	洞	.

我亮出了我的王牌。

" ['eɪsɪz][ænd; ənd] ['sevnz] , ['gæmbəlz] , " [aɪ] [grɪnd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] .

"	Aces	and	sevens	,	gamblers	,	"	I	grinned	,	reaching	for	the	pot	.
"	王牌	和	七	,	赌徒	,	"	我	咧嘴一笑	,	到达	为了	这	锅	.

“赌徒们，我押了A和7，”我咧嘴一笑，伸手去拿彩池里的钱。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sevnz] , " [ə; eɪ][fæt] - [feɪst] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [sed] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	I	see	the	sevens	,	"	a	fat	-	faced	man	across	the	table	said	around	his	cigar	.
"	我	看	这	七	,	"	一个	胖的	-	面对	男人	穿过	这	桌子	说	大约	他的	雪茄	.

“我看到了七，”桌子对面一个胖脸男人一边抽着雪茄一边说道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [dʒæz][ə'baʊt]['eɪsɪz] ?

"	But	what's	this	jazz	about	aces	?
"	但	是什么	这	爵士乐	关于	王牌	?

“但是，关于王牌的爵士乐到底是什么意思？”

" [soʊ][help][ˌem 'iː] ['hænə] , [maɪ][hoʊl][kɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] !

"	So	help	me	Hannah	,	my	hole	card	was	a	two	!
"	所以	帮助	我	汉娜	,	我的	洞	卡片	曾是	一个	二	!

“汉娜，我发誓，我的底牌是2！”

[aɪ][traɪd][tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	tried	to	cover	it	up	.
我	尝试	到	覆盖	它	向上	.

我试图掩盖这件事。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][aɪ][bet][ðem; ðəm][laɪk]['eɪsɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	You'll	have	to	admit	I	bet	them	like	aces	,	"	I	said	.
"	你会	有	到	承认	我	赌注	他们	喜欢	王牌	,	"	我	说	.

“你得承认，我跟他们打赌赢得很好，”我说。

['sʌmbɑːdi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri][hɑːrd] .

Somebody	laughed	,	but	not	very	hard	.
某人	笑了	,	但	不是	非常	难的	.

有人笑了，但笑声并不大。

[aɪ] [peɪd] ['maɪti] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [delt] [ðə; ði][nekst][hænd] ,

I	paid	mighty	close	attention	to	what	I	was	dealt	the	next	hand	,
我	有薪酬的	强大的	关闭	注意力	到	什么	我	曾是	已处理	这	下一个	手	,

我非常仔细地观察了下一手牌的发牌情况。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][drɪŋk][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld]['soʊbər] .

and	turned	down	a	drink	to	make	sure	I	was	cold	sober	.
和	转向	向下	一个	喝	到	制作	当然	我	曾是	寒冷的	清醒	.

为了确保自己完全清醒，他拒绝了一杯酒。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][gɑːt][ɔːl] [skruːd] [ʌp]['oʊvər] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæmbəlz] [hæd; həd] .

Unfortunately	,	I	got	all	screwed	up	over	what	one	of	the	other	gamblers	had	.
很遗憾	,	我	得到	全部	螺丝	向上	超过	什么	一	的	这	其他	赌徒	有	.

不幸的是，我被另一个赌徒的赌注搞得焦头烂额。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['spɪnɪtʃ] [wen] [aɪd] [bɪn] ['betɪŋ] [maɪ] [per] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	a	bunch	of	spinach	when	I'd	been	betting	my	pair	against	it	,
它	有	到过	一个	束	的	菠菜	什么时候	ID	到过	投注	我的	一对	反对	它	,

当我用我的全部筹码去赌它输的时候，它还是一堆菠菜呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [streɪt] [wen] [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][ðə; ði][hoʊl]

but	it	was	one	good	-	looking	straight	when	he	flipped	the	card	in	the	hole
但	它	曾是	一	好的	-	寻找	直的	什么时候	他	翻转	这	卡片	在	这	洞

.

:

.

但当他把牌翻到底牌时，那是一记漂亮的直牌。

[ðə; ði][θɜːrd][hænd][aɪ] [drɑːpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːrd] .

The	third	hand	I	dropped	out	before	the	fourth	card	.
这	第三	手	我	掉落	出去	前	这	第四	卡片	.

第三局，我在第四张牌之前就退出了。

['æftər][ə; eɪ]['gæmblər] [reɪkt] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] , [maɪ]['kɪbɪtsər] [æskt] [ˌem 'iː] :

After	a	gambler	raked	in	that	pot	,	my	kibitzer	asked	me	:
后	一个	赌徒	耙过的	在	那	锅	,	我的	旁观者	问	我	:

赌徒赢走那笔钱后，我的旁观者问我：

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [kɑːrdz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	How	much	do	you	have	to	have	on	the	first	three	cards	to	stay	in	the
"	如何	很多	做	你	有	到	有	在	这	第一的	三	牌	到	停留	在	这

[pɑːt] ? "

pot	?	"
锅	?	"

"前三张牌需要多少筹码才能留在底池里？"

" ['eni] [per] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	Any	pair	would	convince	me	,	"	I	said	.
"	任何	一对	会	说服	我	,	"	我	说	.

"任何一对都能说服我，"我说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ʃoʊɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	was	the	matter	with	the	kings	you	had	showing	?	"	he	asked	.
"	什么	曾是	这	事情	和	这	国王	你	有	显示	?	"	他	问	.

他问道："你们展示的那些国王有什么问题吗？"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv]

They	were	still	on	the	table	in	front	of	me	,	king	of	hearts	and	king	of
他们	是	仍然	在	这	桌子	在	正面	的	我	,	国王	的	心	和	国王	的

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

它们还摆在我面前的桌子上，红桃K和梅花K。

[aɪ] ['skersli] [derd] [bet][ðə; ði] [fɔ:rθ] [hænd] .

I	scarcely	dared	bet	the	fourth	hand	.
我	几乎	敢于	赌注	这	第四	手	.

我几乎不敢下注第四手牌。

[wi:; wi][hæd; həd] [swɪtʃt] [tu:; tə] [θri:] - [kɑ:rd] [drɔ:] .

We	had	switched	to	three	-	card	draw	.
我们	有	切换	到	三	-	卡片	画	.

我们改用三张牌抽牌制。

[aɪ][dɪ'skɑ:rdɪd] [tu:] [smɔ:l] ['daiəmənds] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪs] [fɔ:r; fər]

I	discarded	two	small	diamonds	,	keeping	a	pair	of	nines	and	an	ace	for
我	丢弃	二	小的	钻石	,	保持	一个	一对	的	九	和	一个	高手	为了

[ə; eɪ] ['kɪkər] .

a	kicker	.
一个	踢球手	.

我弃掉了两张小方块牌，留下了一对九和一张A作为踢牌。

[ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:] [aɪ][gɑ:t][wʌn][kɑ:rd] [ðæt] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [ænd; ənd]

On	the	draw	I	got	one	card	that	claimed	to	be	the	fourteen	of	eagles	and
在	这	画	我	得到	一	卡片	那	声称	到	是	这	十四	的	老鹰	和

[wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ri:dɪŋ] :

one	on	which	there	was	a	message	reading	:
一	在	哪个	那里	曾是	一个	信息	阅读	:

抽牌时，我抽到一张牌，上面写着"十四只鹰"，还有一张牌上写着：

" [ði:z] [hə,lu:sə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər][sent][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən]

"	These	hallucinations	are	sent	to	you	with	the	courtesy	of	the	Manhattan
"	这些	幻觉	是	发送	到	你	和	这	礼貌	的	这	曼哈顿

['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

Chapter	of	the	Lodge	.
章	的	这	小屋	.

"这些幻觉是由曼哈顿分会友情提供的。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:]['præktɪk(ə)l] ?

Are	you	finding	it	practical	?
是	你	寻找	它	实际的	?

你觉得它实用吗?

" [aɪ] [θru:] [ðə; ði][hænd][ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] .

"	I	threw	the	hand	in	and	stood	up	,	shaking	.
"	我	扔	这	手	在	和	站立	向上	,	摇晃	.

我把手伸了进去，站了起来，浑身颤抖。

" [sɪns] [wen] [dəunt][ju:; jʊ][bet][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ?

"	Since	when	don't	you	bet	a	full	house	?
"	自从	什么时候	不	你	赌注	一个	满的	房子	?

"你什么时候不赌满堂红了？"

" [maɪ] ['kɪbɪtsər] [di'mɑ:ndid] , ['æftər][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [wʌn] .

"	my	kibitzer	demanded	,	after	the	hand	was	won	.
"	我的	旁观者	要求	,	后	这	手	曾是	韩元	.

"牌局结束后，我的旁观者问道。"

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn] .

He	picked	up	what	I	had	thrown	in	.
他	挑选	向上	什么	我	有	抛掷	在	.

他捡起了我扔进去的东西。

[ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][naɪn] ,

The	fourteen	of	eagles	turned	out	to	be	a	nine	,
这	十四	的	老鹰	转向	出去	到	是	一个	九	,

十四只鹰原来只有九只。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪs] .

and	the	card	with	the	hallucination	message	the	other	ace	.
和	这	卡片	和	这	幻觉	信息	这	其他	高手	.

还有一张带有幻觉信息的牌，是另一张王牌。

" [gɑ:t][tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði] ['ʌðər] ['betə] , " [aɪ] [sed] .

"	Got	to	confuse	the	other	bettors	,	"	I	said	.
"	得到	到	迷惑	这	其他	投注者	,	"	我	说	.

"得迷惑其他下注者，"我说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv]['poʊkər] .

"	One	of	the	fundamentals	of	poker	.
"	一	的	这	基本面	的	扑克	.

"扑克的基本原理之一。"

" [ðer; ðər] ['ri:əli] [wə:nt, weənt] [ɪ'nʌf] [tʃɪps] [left] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] ['bɑ:ðər] ['kæʃɪŋ] [ɪn] .

"	There	really	weren't	enough	chips	left	in	front	of	me	to	bother	cashing	in	.
"	那里	真的	不是	足够的	芯片	左边	在	正面	的	我	到	打扰	兑现	在	.

"我面前剩下的筹码实在太少了，懒得去兑现了。"

[aɪ][dʒʌst][left][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [flæt] [broʊk] .

I	just	left	them	lying	there	and	wandered	down	to	the	street	,	flat	broke	.
我	只是	左边	他们	说谎	那里	和	漫步	向下	到	这	街道	,	平坦的	打破	.

我把它们扔在那儿，然后身无分文地走到街上。

['wɑ:li] ['bʌp] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Wally	Bupp	was	right	.
沃利	布普	曾是	正确的	.

沃利·巴普是对的。

[aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['præktɪk(ə)l] .

I	hadn't	found	it	practical	.
我	之前没有	成立	它	实际的	.

我觉得这不太实用。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dɪdnt] ['mætər] ['weðər] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ]

All	of	a	sudden	I	saw	that	it	really	didn't	matter	whether	I	were	a	psi
全部	的	一个	突然	我	锯	那	它	真的	没有	事情	无论	我	是	一个	磅/平方英寸

[ɔ:r][nɑ:t] .

or	not	.
或者	不是	.

我突然意识到，我是不是超能力者其实并不重要。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən][hæd; həd]['ɔːlweɪz][bɪn]['weðər]['lefti][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][wɜːr; wər]

The	important	question	had	always	been	whether	Lefty	and	the	others	were
这	重要的	问题	有	总是	到过	无论	左撇子	和	这	其他的	是

['saɪz; 'psaɪz] .

psis	.
psis	.

一直以来，最重要的问题是莱夫蒂和其他人是否是超自然生物。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ə'baʊt][maɪ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] — [wɪtʃ] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt]

they	might	be	on	the	level	about	my	psi	powers	—	which	meant	I	was	right
他们	可能	是	在	这	等级	关于	我的	磅/平方英寸	权力	—	哪个	意思是	我	曾是	正确的

[bæk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'gen] .

back	being	a	snake	again	.
后退	存在	一个	蛇	再次	.

他们可能说的是我的超能力——这意味着我又变回了蛇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][keɪs][ʌv; əv]['blækmeɪl] ,

And	if	they	weren't	,	it	was	a	simple	case	of	blackmail	,
和	如果	他们	不是	,	它	曾是	一个	简单的	案件	的	勒索	,

如果他们不是，那就是一起简单的敲诈勒索案。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['hjuːmən][reɪs] .

which	at	least	let	me	rejoin	the	human	race	.
哪个	在	至少	让	我	重新加入	这	人类	种族	.

至少这让我重新融入了人类社会。

[ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʌf] [ʃeɪp] .

On	that	basis	,	I	was	in	tough	shape	.
在	那	基础	,	我	曾是	在	艰难的	形状	.

基于此，我的处境十分艰难。

['ɑːkəmz] ['reɪzər][hæz; həz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

Occam's	razor	has	no	answer	for	hallucinations	.
奥卡姆定律	剃刀	有	不	回答	为了	幻觉	.

奥卡姆剃刀原理无法解释幻觉。

['iːðər] [juːv] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ]['hædnt] .

Either	you've	had	them	or	you	hadn't	.
任何一个	你已经	有	他们	或者	你	之前没有	.

要么你经历过，要么你没经历过。

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

我曾经有过。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Nobody	would	change	my	mind	on	that	score	.
无人	会	改变	我的	头脑	在	那	分数	.

在这一点上，没人能改变我的想法。

[ðæt] [meɪd] [sniːd] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] ['lefti] , [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] .

That	made	Snead	,	and	presumably	Lefty	,	a	psi	.
那	制成	斯尼德	,	和	想必	左撇子	,	一个	磅/平方英寸	.

这使得斯尼德，以及大概还有莱夫蒂，成为了超能力者。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	me	,	too	.
和	我	,	也	.

我也是。

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] ?

But	—	what	if	they	were	mistaken	?
但	—	什么	如果	他们	是	错误	?

但是——如果他们弄错了呢?

['ʃɑːriz] [tests] [lʊkt] [kən'kluːsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Shari's	tests	looked	conclusive	to	me	.
莎莉的	测试	看起来	确凿	到	我	.

在我看来，莎莉的检查结果很有说服力。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] .

I	saw	that	as	the	only	way	out	.
我	锯	那	作为	这	仅有的	方式	出去	.

我认为那是唯一的出路。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ][test][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)ns] .

I	had	to	insist	on	a	test	in	their	presence	.
我	有	到	坚持	在	一个	测试	在	他们的	在场	.

我必须坚持在他们面前进行测试。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['wɑːli] ['bʌp] .

And	that	meant	I	had	to	get	in	touch	with	Wally	Bupp	.
和	那	意思是	我	有	到	得到	在	触碰	和	沃利	布普	.

这意味着我必须联系沃利·巴普。

[maɪ]['kɪbɪtsər] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['gæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːki] .

My	kibitzer	came	stalking	out	of	the	building	,	gangling	and	gawky	.
我的	旁观者	来了	跟踪	出去	的	这	建筑	,	岗岭	和	笨拙	.

我的那个爱指手画脚的人从楼里走了出来，身形瘦长，步履蹒跚。

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [lʌk] , ['neɪbər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Didn't	mean	to	spoil	your	luck	,	neighbor	,	"	he	said	.
"	没有	意思是	到	剧透	你的	运气	,	邻居	,	"	他	说	.

“邻居，我不是故意破坏你的好运的。”他说。

" [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] , [sniːd] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	give	it	a	second	thought	,	Snead	,	"	I	said	.
"	不	给	它	一个	第二	想法	,	斯尼德	,	"	我	说	.

“别再想这件事了，斯尼德，”我说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɔːtimə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Call	me	Mortimer	,	"	he	said	.
"	称呼	我	莫蒂默	,	"	他	说	.

“叫我莫蒂默就好，”他说。

" [juː; jʊ][maɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , ['neɪbər] ?

"	You	mind	a	word	of	advice	,	neighbor	?
"	你	头脑	一个	单词	的	建议	,	邻居	?

邻居，您介意我给您一些建议吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] [weɪ] .

"	he	asked	,	bobbing	his	head	around	and	grinning	in	a	self	-	conscious	way	.
"	他	问	,	上下摆动	他的	头	大约	和	咧嘴笑	在	一个	自己	-	有意识的	方式	.

“他问道，一边点头晃脑，一边露出略显羞涩的笑容。

" [nekst][taɪm] , [bet] [ðæt] [ˌfɔːr'tiːn] .

"	Next	time	,	bet	that	fourteen	.
"	下一个	时间	,	赌注	那	十四	.

下次，赌十四。

[haɪɪst; 'haɪəst][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [dek] .

Highest	**card**	**in**	**the**	**deck**	**.**
最高	卡片	在	这	甲板	.

牌组中最大的牌。

[biːts] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

Beats	**all**	**the**	**others**	**!**	**"**
节拍	全部	这	其他的	!	"

胜过所有其他产品!

" [juː; jʊ] ['laʊzi] [sneɪk] !

"	**You**	**lousy**	**snake**	**!**
"	你	糟糕	蛇	!

你这条卑鄙的蛇!

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	**I**	**gasped**	**.**
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[aɪd] ['lɜːrnɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][poʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I'd	**learned**	**better**	**than**	**to**	**take**	**a**	**poke**	**at**	**him**	**.**
ID	学习	更好的	比	到	拿	一个	戳	在	他	.

我早就吸取了教训，不该再招惹他。

['lefti] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][maɪ]['les(ə)n][ɑːn] [ðæt] [wʌn] .

Lefty	**had**	**taught**	**me**	**my**	**lesson**	**on**	**that**	**one**	**.**
左撇子	有	教授	我	我的	课	在	那	一	.

莱夫蒂在那件事上给我上了一课。

[sniːd] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hə'luːsineitə] ,

Snead	**might**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**a**	**TK**	**as**	**well**	**as**	**a**	**hallucinator**	**,**
斯尼德	可能	转动	出去	到	是	一个	TK	作为	出色地	作为	一个	幻觉	,

斯尼德可能既是念力控制者，也是幻觉制造者。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ə'tæks] .

and	**I**	**wanted**	**no**	**more**	**heart**	**attacks**	**.**
和	我	通缉	不	更多的	心	攻击	.

我不想再心脏病发作了。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd] .

He	**handed**	**me**	**a**	**card**	**.**
他	递交	我	一个	卡片	.

他递给我一张名片。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðɪs] ['nʌmbər] [ɔːl] [naɪt] , ['neɪbər] .

"	**There'll**	**be**	**somebody**	**at**	**this**	**number**	**all**	**night**	**,**	**neighbor**	**.**
"	将会	是	某人	在	这	数字	全部	夜晚	,	邻居	.

“今晚这个号码会有人一直守着，邻居。”

['gæmbəlz] [ə'nɑːnɪməs] .

Gamblers	**Anonymous**	**.**
赌徒	匿名的	.

匿名赌徒互助会。

" [hiː; hi]['feɪdɪd][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] .

"	**He**	**faded**	**off**	**down**	**the**	**dark**	**street**	**.**
"	他	褪色	离开	向下	这	黑暗的	街道	.

他消失在黑暗的街道上。

[ðə; ði][kɑːrd] ['mɪrli] [sed] :

The	**card**	**merely**	**said**	**:**
这	卡片	仅仅	说	:

卡片上只写着:

" [mən'hætən] ['tʃæptər] [noʊ][faɪv] - -
" **Manhattan** **Chapter** **NO** **5** **-** **5600**
" 曼哈顿 章 不 5 - -

曼哈顿分会第 5-5600 号

" ['ʃæri][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swel] [taɪm][æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gai] [huː]
" **Shari** **must** **have** **had** **a** **swell** **time** **at** **dinner** **with** **some** **guy** **who**
" 莎莉 必须 有 有 一个 膨胀 时间 在 晚餐 和 一些 盖伊 WHO
['dɪdnt] ['gæmb(ə)l] ,
didn't **gamble** **,**
没有 赌博 ,

“莎莉和一位不赌博的男士共进晚餐，一定过得很愉快。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .
because **she** **didn't** **come** **home** **until** **nearly** **midnight** **.**
因为 她 没有 来 家 直到 几乎 午夜 .

因为她直到将近午夜才回家。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['daiəld][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [feɪs]
I **know** **because** **I** **dialed** **her** **apartment** **every** **ten** **minutes** **until** **I** **got** **her** **face**
我 知道 因为 我 拨号 她 公寓 每一个 十 分钟 直到 我 得到 她 脸
[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
on **the** **screen** **.**
在 这 屏幕 .

我知道，因为我每隔十分钟就给她公寓打电话，直到屏幕上出现她的脸为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tiˈɑːrə]['oʊvər][hɜːr; hər]
She **was** **still** **dressed** **for** **dinner** **and** **had** **a** **sort** **of** **tiara** **over** **her**
她 曾是 仍然 穿着 为了 晚餐 和 有 一个 种类 的 头饰 超过 她
[θɪk] ['tresɪz] .
thick **tresses** **.**
厚的 头发 .

她仍然穿着晚礼服，浓密的秀发上戴着一顶类似皇冠的头饰。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ?
" **I'm** **not** **a** **psi** **?**
" 我是 不是 一个 磅/平方英寸 ?

“我不是超能力者？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" ['hæznt] [ðɪs] [gɔːn] — ? "
" Hasn't this gone — ? "
" 还没有 这 已消失 — ? "

“难道这件事还没结束吗——？”

" [wel] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ?
" Well , then , am I crazy ?
" 出色地 , 然后 , 是 我 疯狂的 ?

“那么，我是不是疯了？”

" [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
" I cut in on her .
" 我 切 在 在 她 .

我插了进去。

[hɜːr; hər] [lɪps] [kəm'prest] .
Her lips compressed .
她 嘴唇 压缩 .

她抿紧了嘴唇。

" [its] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" It's a lot more likely , " she decided .
" 它是 一个 很多 更多的 可能 , " 她 决定 .

“这很有可能，”她决定道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['iːðər] [aɪm] [nʌts] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" Either I'm nuts , " I told her .
" 任何一个 我是 坚果 , " 我 讲述 她 .

“要么是我疯了，”我告诉她。

" [ɔːr] [ðoʊz] ['kærəktərz] ['riːəli] [ɑːr; ər]['saɪz; 'psaɪz] .
" Or those characters really are psis .
" 或者 那些 人物 真的 是 psis .

或者那些角色实际上是psis。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
" She was reaching up to cut the image when I caught her interest .
" 她 曾是 到达 向上 到 切 这 图像 什么时候 我 捕捉 她 兴趣 .

“她正伸手去剪照片的时候，我引起了她的注意。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] [huː] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [həˌluːsə'neɪʃənz] ?
" Is there such a thing as a psi who can induce hallucinations ?
" 是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 磅/平方英寸 WHO 能 诱导 幻觉 ?

“是否存在能够诱发幻觉的超自然力量？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['flætli] .
" Flatly .
" 断然 .

“断然。

" [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː][soʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" They've got me sold that they can do it , " I said .
" 他们有 得到 我 卖 那 他们 能 做 它 , " 我 说 .

"他们成功说服了我，让我相信他们能做到，"我说。

" [wʌt] [dʌz] ['ɑːkəmz] ['reɪzər] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" What does Occam's razor say about that ? "
" 什么 做 奥卡姆定律 剃刀 说 关于 那 ? "

奥卡姆剃刀原理对此有何解释?

" [juː; jʊ]['ɪdiət] !
" You idiot !
" 你 笨蛋 !

你这个白痴!

" [ʃiː; ʃi][ɪk'sploʊdɪd] .
" she exploded .
" 她 爆炸了 .

她爆发了。

" [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌpiː 'siː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] !
" They don't believe you are a PC any more than I do !
" 他们 不 相信 你 是 一个 个人电脑 任何 更多的 比 我 做 !

"他们和我一样，都不相信你是政治正确人士！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sensətɪv] [ə'baʊt][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] !
" She was sure sensitive about my having any precognition !
" 她 曾是 当然 敏感的 关于 我的 拥有 任何 预知 !

她对我的预知能力非常敏感!

" [oʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [sed] .
" O . K . , " I said .
" 哦 . K . , " 我 说 .

"好的，"我说。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then you make them eat it .
" 然后 你 制作 他们 吃 它 .

然后你就让他们吃下去。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [huː] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ɪk'spoʊzɪŋ] ['ʃɑːlətənz] ?
Aren't you the one who knows all about exposing charlatans ?
不是 你 这 一 WHO 知道 全部 关于 暴露 江湖骗子 ?

你不最擅长揭露骗子吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['bʌt(ə)n] .
" That was the right button .
" 那 曾是 这 正确的 按钮 .

"那是正确的按钮。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ʃæri] [sed] .
" Certainly , " Shari said .
" 当然 , " 莎莉 说 .

"当然，"莎莉说。

" [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] .
" I'll pick you up in ten minutes , " I said .
" 患病的 挑选 你 向上 在 十 分钟 , " 我 说 .

"我十分钟后来接你，"我说。

" [naʊ] ? ['mɪdnaɪt] ? "
" Now ? Midnight ? "
" 现在 ? 午夜 ? "

现在? 午夜?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [peɪ] - [ɔːf] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
" This is the pay - off , " I said , and cut the image .
" 这 是 这 支付 - 离开 , " 我 说 , 和 切 这 图像 .

“这就是回报，”我说，然后切断了画面。

[aɪ]['daiəld][ðə; ði]['nʌmbər] [sniːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I dialed the number Snead had given me .
我 拨号 这 数字 斯尼德 有 给定 我 .

我拨打了斯尼德给我的号码。

" [mən'hætən] ['tʃæptər] , " [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][kɑːr'tuːn] [sed] .
" Manhattan Chapter , " the Operator cartoon said .
" 曼哈顿 章 , " 这 操作员 卡通片 说 .

“曼哈顿篇章，”操作员漫画写道。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['rɔbətsn] , " [aɪ] [sed] .
" This is George Robertson , " I said .
" 这 是 乔治 罗伯逊 , " 我 说 .

“这位是乔治·罗伯逊，”我说。

" ['mɔːtimə] [sniːd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mortimer Snead told me there'd be somebody there to talk to me .
" 莫蒂默 斯尼德 讲述 我 那里 是 某人 那里 到 讲话 到 我 .

“莫蒂默·斯尼德告诉我，会有人在那里和我谈话。”

['meɪbi] ['lefti] . "
Maybe Lefty . "
或许 左撇子 . "

或许是左撇子。”

" [sniːd] ? " [ðə; ði][kɑːr'tuːn] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" Snead ? " the cartoon said , frowning .
" 斯尼德 ? " 这 卡通片 说 , 皱眉 .

“斯尼德？”卡通人物皱着眉头说道。

" [noʊ][wʌn] [hɪr] [baɪ] [ðæt] — [oʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No one here by that — Oh ! Wait a moment .
" 不 一 这里 经过 那 — 哦 ! 等待 一个 片刻 .

“这里没有人——哦！等一下。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːltər] ['bʌp] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði][kɑːr'tuːn] [sed] ,
Dr . Walter Bupp will talk to you , " the cartoon said ,
博士 . 沃尔特 布普 将要 讲话 到 你 , " 这 卡通片 说 ,

“沃尔特·巴普博士将与你交谈，”漫画中写道。

[ænd; ənd] ['wɔliːz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
and Wally's face appeared on the screen .
和 沃利的 脸 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了沃利的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['præktɪk(ə)l] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" It wasn't practical , " I admitted .
" 它 不是 实际的 , " 我 承认 .

“这不切实际，”我承认道。

" [sɪks] [deɪz] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Six days early , " he observed .
" 六 天 早期的 , " 他 观察到 .

“提前了六天，”他说道。

" [nʌts] , " [aɪ] [sed] .
" Nuts , " I said .
" 坚果 , " 我 说 .

“胡说，”我说。

" [lʊk] , [juːv] [gɑːt][ˌəm ˈiː] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] .
" **Look , you've got me convinced you are a psi .**
" 看 , 你已经 得到 我 确信 你 是 一个 磅/平方英寸 .

"听着，你成功说服我你是一个超能力者。"

[ðæt] [sniːd] [pʊts][ɑːn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ʃoʊ] . "
That Snead puts on a terrific show . "
那 斯尼德 放置 在 一个 了不起 展示 . "

斯尼德的表演非常精彩。

" [sniːd] ? " [hiː; hi] [fraund] .
" **Snead ? " he frowned .**
" 斯尼德 ? " 他 皱眉 .

"斯尼德？"他皱着眉头问道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jeə] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] .
" **Yeah , " he agreed condescendingly .**
" 是的 , " 他 同意 居高临下地 .

"是啊，"他居高临下地同意道。

" ['hiːz] [red] [hɑːt] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" **He's red hot , every now and then . "**
" 他是 红色的 热的 , 每一个 现在 和 然后 . "

"他时不时会状态火热。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [soʊld][ˌəm ˈiː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][ˌpiː ˈsiː] , " [aɪ] [grauld] .
" **But you haven't sold me that I'm a PC , " I growled .**
" 但 你 还没有 卖 我 那 我是 一个 个人电脑 , " 我 咆哮 .

"但你还没让我相信我是个人电脑，"我咆哮道。

" [aɪv] [bɪn] ['testɪd] .
" **I've been tested .**
" 我已经 到过 测试 .

我接受过测试。

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ɔːf][maɪ] [bæk] .
Now I want you to get off my back .
现在 我 想 你 到 得到 离开 我的 后退 .

现在我希望你别再烦我了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
You and the rest of them !
你 和 这 休息 的 他们 !

你和他们其他人！

[leɪ] [ɔːf] !
Lay off !
莱 离开 !

别再干了！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ækts] [ˌjuːnɪˈlætrəli] [ɑːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" The Lodge acts unilaterally on this , " he said soberly .
" 这 小屋 行为 单方面 在 这 , " 他 说 清醒地 .

“在这件事上，旅馆会单方面采取行动，”他严肃地说。

" [juːv] [gɑːt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .
" You've got psi powers .
" 你已经 得到 磅/平方英寸 权力 .

你拥有超能力。

[juːl] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [ðer; ðər] [juːz] .
You'll accept our direction in their use .
你会 接受 我们的 方向 在 他们的 使用 .

你会接受我们对它们的使用指导。

[ɔːr] [els] , [teks] . "
Or else , Tex . "
或者 别的 , 德州 . "

否则，德州人就惨了。

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [test] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .
" All I ask is a fair test , " I said desperately .
" 全部 我 问 是 一个 公平的 测试 , " 我 说 绝望地 .

“我只要求一次公平的考试，”我绝望地说。

" ['ʌndər] ['læbrətɔːri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Under laboratory conditions .
" 在下面 实验室 状况 .

在实验室条件下。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'dres] .
" He gave me an address .
" 他 给予 我 一个 地址 .

他给了我一个地址。

" [kʌm] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come any time , " he said .
" 来 任何 时间 , " 他 说 .

“随时都可以来，”他说。

" [ðæts] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" That's me walking in , " I told him .
" 那就是 我 步行 在 , " 我 讲述 他 .

“那是我走进来的样子，”我告诉他。

['ʃæri] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] .
Shari had to pay off the - copter when we got there .
莎莉 有 到 支付 离开 这 - 直升机 什么时候 我们 得到 那里 .

我们到达目的地后，莎莉不得不付清直升机的款项。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
It wasn't the brownstone I had seen the night before .
它 不是 这 褐砂岩 我 有 已见 这 夜晚 前 .

那不是我前一天晚上看到的那栋褐石建筑。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [seɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['stɔːriz] [ɔːr][soʊ] ,
This **place** **was** **a** **medium** **-** **sized** **office** **building** **,** **say** **a** **hundred** **stories** **or** **so** **,**
这 地方 曾是 一个 中等的 - 尺寸 办公室 建筑 , 说 一个 百 故事 或者 所以 ,
[kwaɪt] [nuː] .
quite **new** **.**
相当 新的 .

这是一个中等规模的办公楼，大概有一百层左右，相当新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts] [frʌnt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːt] ['nʌmbər] .
There **was** **no** **identification** **on** **its** **front** **other** **than** **the** **street** **number** **.**
那里 曾是 不 鉴别 在 它是 正面 其他 比 这 街道 数字 .

除了门牌号外，车身正面没有任何其他标识。

[ðə; ði] [də'rektəri] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][ʌn'pɔpjuleitid] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [neɪmz] , [ɔːl] [neɪmz] .
The **Directory** **in** **the** **silent** **and** **unpopulated** **lobby** **was** **names** **,** **all** **names** **.**
这 目录 在 这 沉默的 和 无人居住 大厅 曾是 姓名 , 全部 姓名 .

在寂静空旷的大厅里，名录上全是名字，全是名字。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːltər] ['bʌp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] - .
But **Dr** **.** **Walter** **Bupp** **was** **one** **of** **them** **,** **in** **7704** **.**
但 博士 . 沃尔特 布普 曾是 一 的 他们 , 在 - .

但沃尔特·巴普博士就是其中之一，时间是7704年。

['ʃæri][ænd; ənd][aɪ][roʊd][ðə; ði]['elɪveɪtər][tuː; tə]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n][ɪn] ['tʃɪli] ['saɪləns] .
Shari **and** **I** **rode** **the** **elevator** **to** **seventy** **-** **seven** **in** **chilly** **silence** **.**
莎莉 和 我 骑 这 电梯 到 七十 - 七 在 寒冷 沉默 .

我和莎莉在寒冷的沉默中乘电梯上了77号房间。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][dɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ɑːn] [naɪt] - [taɪm] ['setɪŋ] .
The **corridor** **was** **dim** **,** **with** **its** **lights** **on** **night** **-** **time** **setting** **.**
这 走廊 曾是 暗淡 , 和 它是 灯 在 夜晚 - 时间 环境 .

走廊光线昏暗，灯光设置为夜间模式。

[strɔːŋgər] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [kwaɪt][ə; eɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
Stronger **light** **came** **from** **an** **open** **door** **quite** **a** **way** **down** **the** **hall** **.**
更强 光 来了 从 一个 打开 门 相当 一个 方式 向下 这 大厅 .

走廊尽头一扇敞开的门透出更强的光线。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It **had** **to** **be** **Bupp's** **office** **,** **and** **it** **was** **.**
它 有 到 是 - 办公室 , 和 它 曾是 .

那一定是巴普的办公室，而且确实是。

['wɑːli] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['ʃæri] .
Wally **certainly** **wasn't** **surprised** **to** **see** **Shari** **.**
沃利 当然 不是 惊讶 到 看 莎莉 .

沃利看到莎莉一点也不感到意外。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['briːfli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
He **shook** **hands** **with** **her** **briefly** **,** **pushing** **his** **sharp** **chin** **out** **at** **her** **in**
他 摇晃 双手 和 她 简要地 , 推动 他的 锋利的 下巴 出去 在 她 在
[hɪz; ɪz] ['geimkɔk] ['fæʃ(ə)n] .
his **gamecock** **fashion** **.**
他的 斗鸡 时尚 .

他与她短暂地握了握手，然后像斗鸡一样，昂起尖尖的下巴看着她。

" [jʊr; jər] [meit] ?
" **Your** **mate** **?**
" 你的 伴侣 ?

你的朋友?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
" he asked me .
" 他 问 我 .

他问我。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Certainly not , " she told him .
" 当然 不是 , " 她 讲述 他 .

"当然不是，"她告诉他。

" [wɪə(r)] . . . [ʌ; ɜː] . . . ['kɑːliːgz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "
" We're . . . uh . . . colleagues at the University . "
" 是 . . . 呃 . . . 同事 在 这 大学 . "

"我们是……呃……大学里的同事。"

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] - [sez] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['saʊərli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tʃerz] [wiː; wi]
" That's not what Pheola says , " he told her sourly , pointing to chairs we
" 那就是 不是 什么 - 说道 , " 他 讲述 她 酸涩地 , 指向 到 椅子 我们
[kʊd; kəd] [teɪk] .
could take .
可以 拿 .

"菲奥拉可不是这么说的，"他酸溜溜地告诉她，指着我们可以坐的椅子。

" - ?
" Pheola ?
" - ?

"菲奥拉？"

" ['ʃæri] ['kwestʃənd] .
" Shari questioned .
" 莎莉 被质问 .

莎莉问道。

" [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌpiː 'siː] , " ['wɑːli] [sed] .
" A powerful PC , " Wally said .
" 一个 强大的 个人电脑 , " 沃利 说 .

"一台性能强大的电脑，"沃利说。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [teks] [tə'naɪt] . "
" She predicted you would accompany Tex tonight . "
" 她 预测 你 会 陪伴 德州 今晚 . "

"她预言你今晚会陪着泰克斯。"

" [oʊ] , ['riːəli] , " ['ʃæri] [sed] ['skeɪðɪŋli] .
" Oh , really , " Shari said scathingly .
" 哦 , 真的 , " 莎莉 说 尖刻地 .

"哦，真的吗？"莎莉尖刻地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I was there , " I told her .
" 我 曾是 那里 , " 我 讲述 她 .

"我当时就在那里，"我告诉她。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] . "
" She really did . "
" 她 真的 做过 . "

"她真的做到了。"

" [lets] [nɑːt][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] ['saɪdʃoʊ] , " ['ʃæri] [sed] .
" Let's not be diverted by sideshows , " Shari said .
" 我们来吧 不是 是 改道 经过 杂耍表演 , " 莎莉 说 .

"我们不要被旁枝末节分散注意力，"莎莉说。

" [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][teks] ['rɔbətsn] ,
" **We're** **here** **to** **measure** **the** **psi** **powers** **of** **Tex** **Robertson** **,**
" 是 这里 到 措施 这 磅/平方英寸 权力 的 德州 罗伯逊 ,

"我们来这里是为了测量泰克斯·罗伯逊的超能力，

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] ['kærəktər] .
not **to** **talk** **over** **the** **reputed** **clairvoyance** **of** **some** **dim** **and** **misty** **character** **.**
不是 到 讲话 超过 这 知名 千里眼 的 一些 暗淡 和 蒙蒙 特点 .
"
"
"

不要对某些神秘莫测之人的所谓预知能力妄加评论。

" [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] , " ['wɑːli] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .
" **Precognition** **,** " **Wally** **corrected** **her** **.**
" 预知 , " 沃利 已更正 她 .

"是预知，"沃利纠正她道。

" [stɪk] [ə'raʊnd] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɪŋ] .
" **Stick** **around** **,** **Dr** **.** **King** **.**
" 戳 大约 , 博士 . 国王 .

"请留下来，金博士。"

- [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
Pheola **will** **be** **down** **a** **little** **later** **.**
- 将要 是 向下 一个 小的 之后 .

菲奥拉稍后会下来。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [teks][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
She **thinks** **Tex** **is** **something** **special** **.**
她 思考 德州 是 某物 特别的 .

她认为泰克斯很特别。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪntɝtʃeɪndʒ] , [soʊ][aɪ][kʌt][ɪn] .
" **That** **was** **not** **going** **to** **make** **a** **good** **interchange** **,** **so** **I** **cut** **in** **.**
" 那 曾是 不是 去 到 制作 一个 好的 交汇处 , 所以 我 切 在 .

"那样交流肯定不好，所以我插话了。"

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" **Dr** **.** **King** **is** **a** **professional** **in** **this** **field** **—** " **I** **started** **.**
" 博士 . 国王 是 一个 专业的 在 这 场地 — " 我 开始 .

"金博士是这个领域的专家——"我开口说道。

['wɑːli] [weɪvd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [hænd] .
Wally **waved** **a** **disgusted** **hand** **.**
沃利 挥手 一个 厌恶 手 .

沃利厌恶地挥了挥手。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **know** **all** **about** **Dr** **.** **King** **and** **her** **field** **,** " **he** **said** **.**
" 我们 知道 全部 关于 博士 . 国王 和 她 场地 , " 他 说 .

"我们非常了解金博士和她的领域，"他说。

" ['pruːviŋ] [ðæt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [dəunt][ɪg'zɪst] , [raɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɪŋ] ?
" **Proving** **that** **psi** **powers** **don't** **exist** **,** **right** **,** **Dr** **.** **King** **?**
" 证明 那 磅/平方英寸 权力 不 存在 , 正确的 , 博士 . 国王 ?

"这证明了超能力并不存在，对吧，金博士？"

" ['ʃæri] ['brɪsld] .
" **Shari** **bristled** **.**
" 莎莉 竖起的 .

莎莉勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] ['frendli] [ɪn]['eni] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['bʌp] .

It	was	hard	to	stay	friendly	in	any	talk	with	Bupp	.
它	曾是	难的	到	停留	友好的	在	任何	讲话	和	布普	.

和巴普交谈很难保持友好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [fiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'baʊt] ['twenti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

"	You	know	my	field	,	"	she	said	,	about	twenty	degrees	below	zero	.
"	你	知道	我的	场地	,	"	她	说	,	关于	二十	学位	以下	零	.

“你知道我的专业，”她说，当时气温大约是零下二十度。

" [aɪ] [ək'sept] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['evɪdəns] , [rɪ'gɑːrdləs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] !

"	I	accept	any	and	all	evidence	,	regardless	what	it	proves	!
"	我	接受	任何	和	全部	证据	,	不管	什么	它	证明	!

“我接受任何证据，无论它证明什么！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] ,

There's	a	lot	of	talk	about	psi	powers	,
有	一个	很多	的	讲话	关于	磅/平方英寸	权力	,

关于超能力（psi powers）的讨论很多，

[bʌt; bət] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['ʌndər] ['læbrətɔːri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ! "

but	precious	little	that	can	ever	be	detected	under	laboratory	conditions	!	"
但	宝贵的	小的	那	能	曾经	是	检测到	在下面	实验室	状况	!	"

但在实验室条件下几乎检测不到！

" [oʊ] , [wel] , " ['wɑːli] ['bʌp] [grɪnd] .

"	Oh	,	well	,	"	Wally	Bupp	grinned	.
"	哦	, 出色地	,	"	沃利	布普	咧嘴一笑	.	

“哦，好吧，”沃利·巴普咧嘴一笑。

" [ðæts] [nɑːt][soʊ][streɪndʒ] .

"	That's	not	so	strange	.
"	那就是	不是	所以	奇怪的	.

“这并不奇怪。”

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːr; ər] ['kɔːʃənd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lə'bɔrətəriz] .

All	members	of	the	Lodge	are	cautioned	to	stay	away	from	laboratories	.
全部	成员	的	这	小屋	是	警告	到	停留	离开	从	实验室	.

所有会所成员都被警告远离实验室。

[juːv] [bɪn] ['testɪŋ] ['nɔːrməlz] .

You've	been	testing	Normals	.
你已经	到过	测试	正常人	.

你一直在测试普通体。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] ? "

What	do	you	expect	for	results	?	"
什么	做	你	预计	为了	结果	?	"

你期望得到什么样的结果?

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] !

"	Then	you	show	me	!
"	然后	你	展示	我	!

“那你给我演示一下！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] .

"	she	stormed	.
"	她	暴风雨	.

她怒气冲冲地说。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Go	on	with	you	,	"	he	grinned	.
"	去	在	和	你	,	"	他	咧嘴一笑	.

“你继续吧，”他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɛksɪz] ['paʊɝz] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['testɪd] .
" I thought it was Tex's powers you wanted tested .
" 我 想法 它 曾是 德州人的 权力 你 通缉 测试 .

“我以为你想测试的是泰克斯的能力。”

[maɪn][ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] . "
Mine are irrelevant . "
矿 是 无关紧要 . "

我的无关紧要。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I thought so , " she said triumphantly .
" 我 想法 所以 , " 她 说 凯旋而归 .

“我就知道，”她得意地说。

" ['ʃɑːrlətən] !
" Charlatan !
" 庸医 !

“庸医！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][grɪn] ['flikəd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [tɛnst] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʃæri]
" For a moment the grin flickered off his face and I tensed to catch Shari
" 为了 一个 片刻 这 咧嘴笑 闪烁 离开 他的 脸 和 我 紧张的 到 抓住 莎莉
[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][tuː; tə][drɑːp] .
if she should start to drop .
如果 她 应该 开始 到 降低 .

“他脸上的笑容瞬间消失了，我紧张地绷紧身体，以防莎莉开始往下掉。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But I guess he thought better of it .
但 我 猜测 他 想法 更好的 的 它 .

但我想他后来还是改变了主意。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some other time , " he said .
" 一些 其他 时间 , " 他 说 .

“下次吧，”他说。

" [lets] [get] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
" Let's get this over with .
" 我们来吧 得到 这 超过 和 .

“我们赶紧结束这件事吧。”

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['sɪmp(ə)l] .
Make it simple .
制作 它 简单的 .

化繁为简。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][stə'tɪstɪk(ə)l][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][maɪ] [tek'niːk] [tə'naɪt] , [bʌt; bət][aɪm]
You may have some statistical objections to my technique tonight , but I'm
你 可能 有 一些 统计 反对意见 到 我的 技术 今晚 , 但 我是
[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [frɪndʒ] [ɪ'fekts] .
not looking for fringe effects .
不是 寻找 为了 边缘 效果 .

今晚你可能对我的方法有一些统计学上的异议，但我追求的不是边缘效应。

[ɪf] [ðɪs] [hɑːt] - [aɪd] [sweɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , ['hiːl] [bæt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
If this hot - eyed swain of yours is any good at all , he'll bat a thousand .
如果 这 热的 - 眼睛 斯温 的 你的 是 任何 好的 在 全部 , 地狱 蝙蝠 一个 千 .

如果你的这位眼神炽热的小伙子真有本事，他肯定百发百中。

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [fænd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [feɪs]

"	He	got	a	deck	of	cards	out	of	his	desk	drawer	and	fanned	it	out	face
"	他	得到	一个	甲板	的	牌	出去	的	他的	桌子	抽屉	和	扇形	它	出去	脸

[ʌp][soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [plʌk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

up	so	that	he	could	pluck	the	two	of	spades	and	the	two	of	hearts
向上	所以	那	他	可以	采摘	这	二	的	黑桃	和	这	二	的	心

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

from	the	deck	.
从	这	甲板	.

他从办公桌抽屉里拿出一副扑克牌，牌面朝上摊开，以便从牌堆中抽出黑桃2和红桃2。

[ðə; ði][rest][hiː; hi][pʊt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] .

The	rest	he	put	back	in	his	desk	.
这	休息	他	放	后退	在	他的	桌子	.

剩下的东西他都放回了桌子里。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði][desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz][ɪn][ðem; ðəm] ,

He	put	his	hands	under	the	desk	,	with	the	two	cards	in	them	,
他	放	他的	双手	在下面	这	桌子	,	和	这	二	牌	在	他们	,

他把手放在桌子底下，手里拿着那两张牌。

[prə'duːst] [ðə; ði][kɑːrdz][ə'gen] , [feɪs] [daʊn] ,

produced	the	cards	again	,	face	down	,
生产	这	牌	再次	,	脸	向下	,

再次拿出这些牌，牌面朝下。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [stæk] [ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

and	laid	them	in	a	thin	stack	on	the	desk	before	all	of	us	.
和	铺设	他们	在	一个	薄的	堆	在	这	桌子	前	全部	的	我们	.

然后把它们薄薄地叠放在我们面前的桌子上。

" [wɒts] [ɑːn][tɑːp] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What's	on	top	?	"	he	said	.
"	是什么	在	顶部	?	"	他	说	.

“上面是什么？”他问道。

" [red] [ɔːr] [blæk] ? "

"	Red	or	black	?	"
"	红色的	或者	黑色的	?	"

红色还是黑色?

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [skɔːr] ?

"	How	will	you	score	?
"	如何	将要	你	分数	?

你会如何得分?

" ['ʃæri] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Shari	insisted	.
"	莎莉	坚持	.

莎莉坚持说。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [skwiːz] ['kaʊntər] [ə'krɔːs][ðə; ði][desk] .

He	scowled	at	her	and	tossed	a	squeeze	counter	across	the	desk	.
他	皱着眉头	在	她	和	抛掷	一个	挤	柜台	穿过	这	桌子	.

他怒视着她，把一个挤压式计数器扔过桌子。

" [juː; jʊ] [skɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	score	,	"	he	said	.
"	你	分数	,	"	他	说	.

“你得分了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] ['nesəseri] .
" It really isn't necessary .
" 它 真的 不是 必要的 .

“真的没必要。”

[teks] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] .
Tex will either be right all the time or it won't matter .
德州 将要 任何一个 是 正确的 全部 这 时间 或者 它 惯于 事情 .

德克萨斯要么永远是对的，要么就无所谓了。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði][tɑːp][kɑːrd] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
" But before I could call the top card , the office door opened behind us .
" 但 前 我 可以 称呼 这 顶部 卡片 , 这 办公室 门 打开 在后面 我们 .

“但我还没来得及叫出头牌，我们身后的办公室门就开了。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] - .
I looked around , expecting Pheola .
我 看起来 大约 , 期待 - .

我环顾四周，期待着菲奥拉的出现。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] , [daʊn] [hoʊz] .
Instead it was Milly with the down , down hose .
反而 它 曾是 米莉 和 这 向下 , 向下 软管 .

结果却是米莉拿着向下冲的水管。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːsntli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [tuː] - [piːs] [suːt][ænd; ənd] [wɔːr]
Only this time she was decently dressed in a dark two - piece suit and wore
仅有的 这 时间 她 曾是 体面地 穿着 在 一个 黑暗的 二 - 片 套装 和 穿着
[meɪk] - [ʌp] .
make - up .
制作 - 向上 .

但这一次，她穿着得体，一套深色两件式西装，还化了妆。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][dɪd] ['wɑːli] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] .
She certainly was no more talkative than before , nor did Wally introduce her .
她 当然 曾是 不 更多的 健谈 比 前 , 也不 做过 沃利 介绍 她 .

她和以前一样话不多，沃利也没有介绍她认识她。

['ʃæri][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] ['mɪli] [wɪð; wɪθ]
Shari was perfectly equal to the occasion and looked through Milly with
莎莉 曾是 完美 平等的 到 这 场合 和 看起来 通过 米莉 和
[kəm'poʊʒər] .
composure .
镇定 .

莎莉表现得非常得体，她镇定自若地看着米莉。

[ðɪs] [teɪks] [ə'baʊt] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'briːdɪŋ] .
This takes about three generations of overbreeding .
这 需要 关于 三 几代人 的 过度繁殖 .

这大约需要三代的过度繁殖。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɑːli] [ɪn'sɪstɪd] .
" Try it , " Wally insisted .
" 尝试 它 , " 沃利 坚持 .

“试试看，”沃利坚持道。

" [wɒts] [ɑːn][tɑːp] ?
" What's on top ?
" 是什么 在 顶部 ?

最上面是什么?

" [aɪ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I hit it .
" 我 打 它 .

我击中了它。

[ðen] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I missed it .
然后 我 错过 它 .

然后我就错过了。

[ðen] [aɪ][hɪt] [θriː] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] .
Then I hit three in a row .
然后 我 打 三 在 一个 排 .

然后我连中三球。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fæst][wɜːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɑːli] [hɪd][ðə; ði][kɑːrdz]['ʌndər][hɪz; ɪz][desk]['æftər] [iːtʃ] [ges]
It wasn't fast work , because Wally hid the cards under his desk after each guess
它 不是 快速地 工作 , 因为 沃利 隐藏 这 牌 在下面 他的 桌子 后 每个 猜测
,
,
,

这不是件容易的事，因为沃利每次猜完牌都会把牌藏到桌子底下。

['ʃʌfəld] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
shuffled the two cards around and then laid them before me again .
洗牌 这 二 牌 大约 和 然后 铺设 他们 前 我 再次 .

他把这两张牌重新洗牌，然后又摆在我面前。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .
This went on for about twenty minutes .
这 去 在 为了 关于 二十 分钟 .

这种情况持续了大约二十分钟。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['ʃæri] [spoʊk] .
At that point Shari spoke .
在 那 观点 莎莉 辐 .

这时，莎莉开口说话了。

" [ðæt] [meɪks] [ɪg'zæktli] [θriː] ['hʌndrəd] [traɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər][ɪn]
" That makes exactly three hundred tries , " she said , looking at the counter in
" 那 制作 确切地 三 百 尝试 , " 她 说 , 寻找 在 这 柜台 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“这正好是三百次尝试，”她看着手中的计数器说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [skɔːr] , ['mɪstər] . ['bʌp] ? "
" Have you been keeping score , Mr . Bupp ? "
" 有 你 到过 保持 分数 , 先生 . 布普 ? "

“巴普先生，您有在记分吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" I thought you were . "
" 我 想法 你 是 . "

“我以为你是。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][taɪ'eərəd] [hed] .
" So I was , " she snapped , throwing up her tiaraed head .
" 所以 我 曾是 , " 她 啪啪 , 投掷 向上 她 头饰 头 .

“我当时就是，”她厉声说道，同时抬起戴着头饰的脑袋。

[hiː; hi] [ʃʊr] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn] ['piːp(ə)l] .
He sure brought out the worst in people .
他 当然 带来 出去 这 最差 在 人们 .

他确实激发了人们人性中最丑恶的一面。

" [teks] [hæz; həz] [bɪn] [raɪt] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] .
" Tex has been right exactly one hundred and fifty times .
" 德州 有 到过 正确的 确切地 一 百 和 五十 时代 .

"Tex 一共说对了 150 次。"

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [traɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] . "
He's never been more than five tries to the good in the whole series . "
他是 绝不 到过 更多的 比 五 尝试 到 这 好的 在 这 所有的 系列 . "

在整个系列赛中，他最多只有五次成功过。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " ['wɑːli] [sed] .
" Interesting , " Wally said .
" 有趣的 , " 沃利 说 .

"有意思，"沃利说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɜːrst] ['diːsnt] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
I took my first decent breath in the day .
我 采取 我的 第一的 体面的 气息 在 这 天 .

我今天第一次真正呼吸到了新鲜空气。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" This ought to let me off the hook , " I said to him .
" 这 应该 到 让 我 离开 这 钩 , " 我 说 到 他 .

"这应该能让我脱罪了，"我对他说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] ?
" Are you convinced ?
" 是 你 确信 ?

你信服了吗?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪli] ?
" How about it , Milly ?
" 如何 关于 它 , 米莉 ?

"怎么样，米莉？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə; eɪ] ['rændəm] ['sæmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A random sample , " she said .
" 一个 随机的 样本 , " 她 说 .

"随机抽样，"她说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [skɔːr] .
" He doesn't want to score .
" 他 不 想 到 分数 .

他不想进球。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ] .
He didn't try .
他 没有 尝试 .

他没有尝试。

" [ˈʃæri][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] .
" Shari was ready for that one .
" 莎莉 曾是 准备好 为了 那 一 .

“莎莉已经做好了准备。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈmɪli] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [teks]
She turned and spoke to Milly : " You have ways of knowing what Tex
她 转向 和 辐 到 米莉 : " 你 有 方式 的 会心 什么 德州
[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
was thinking ?
曾是 思维 ?

她转过身对米莉说：“你有什么办法知道泰克斯在想什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈswiːtli] .
" she asked sweetly .
" 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [neɪm] [ˈeni] [θriː] !
" Name any three !
" 姓名 任何 三 !

随便说出三个！

" [ˈʃæri] [læʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfjʊriəsli] .
" Shari lashed at her furiously .
" 莎莉 鞭打 在 她 愤怒地 .

莎莉愤怒地斥责了她。

[ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [ˈwʊmən] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] .
The solid woman wasn't the least bit bowled over .
这 坚硬的 女士 不是 这 至少 少量 保龄球 超过 .

这位性格坚毅的女士丝毫没有被吓到。

" [riːd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [ˈfæktli] .
" Read his mind , " she said matter - of - factly .
" 读 他的 头脑 , " 她 说 事情 - 的 - 事实上 .

“读懂他的心思，”她语气平淡地说。

" [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [skriːtʃ] - [ˈʃɑːrlətən] ! -
" Just like I can tell that you're getting ready to screech ' Charlatan ! '
" 只是 喜欢 我 能 告诉 那 你是 获得 准备好 到 尖叫 - 庸医 ! -

“就像我能感觉到你正准备大喊‘骗子！’”

[æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [kæst] - [ˈaɪərn] [ˈgɜːrdl] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ʃuːz] .
at me , and like you think I got a cast - iron girdle and homely shoes .
在 我 , 和 喜欢 你 思考 我 得到 一个 投掷 - 铁 腰带 和 家常的 鞋 .

你看着我，好像觉得我穿着铸铁腰带和土气的鞋子似的。

[wel] , [ðeə(r)] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈdɪri] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər]
Well , they're comfortable , dearie , which is more than you can say for
出色地 , 它们是 舒服的 , 亲爱的 , 哪个 是 更多的 比 你 能 说 为了
[ðoʊz] [haɪ] - [hiːld] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
those high - heeled slippers of yours .
那些 高的 - 高跟鞋 拖鞋 的 你的 .

嗯，它们很舒服，亲爱的，这可比你那双高跟拖鞋强多了。

[ðæt] [left] ['lɪt(ə)l] [toʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɪri] !

That	**left**	**little**	**toe**	**of**	**yours**	**is**	**killing**	**you**	**,**	**dearie**	**!**
那	左边	小的	脚趾	的	你的	是	杀	你	,	亲爱的	!

亲爱的，你左脚小脚趾疼得要命!

" ['ʃɑːriz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [hɜːr; hər]

"	**Shari's**	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**her**	**mouth**	**was**	**as**	**empty**	**of**	**sound**	**as**	**her**
"	莎莉的	嘴唇	已搬	,	但	她	嘴	曾是	作为	空的	的	声音	作为	她

[feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [blʌd] .

face	**was**	**of**	**blood**	**.**
脸	曾是	的	血	.

"莎莉的嘴唇动了动，但她的嘴里却发不出声音，就像她满脸鲜血一样。

['mɪli] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] .

Milly	**had**	**hit**	**the**	**bull's**	**-**	**eye**	**.**
米莉	有	打	这	公牛的	-	眼睛	.

米莉击中了靶心。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'læks] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " ['wɑːli] [sed] .

"	**Everybody**	**relax**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**Wally**	**said**	**.**
"	大家	放松	一个	片刻	,	"	沃利	说	.

"大家放松一下，"沃利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纸牌魔术(Card Trick)
第3/3页

" [tel] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , [wɒts] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌpiː 'siː] ? "
" Tell me , Dr . King , what's your attitude toward PC ? "
" 告诉 我 , 博士 . 国王 , 是什么 你的 态度 朝向 个人电脑 ? "

“金博士，请问您对政治正确持什么态度？”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] !
" I don't have any ! "
" 我 不 有 任何 ! "

“我一个也没有！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped . "
" 她 啪啪 . "

她突然爆发了。

" [its] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .
" It's a phenomenon . "
" 它是 一个 现象 . "

“这是一种现象。”

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] [tɔːrd] [ɑːz'moʊsɪs][ɔːr] [tɔːrd]
I have as much attitude toward it as I do toward osmosis or toward
我 有 作为 很多 态度 朝向 它 作为 我 做 朝向 渗透作用 或者 朝向
[ˌperɪ'stælsɪs] .
peristalsis .
蠕动 .

我对它的态度，就像我对渗透作用或蠕动作用的态度一样。”

[nʌn] . "
None . "
没有任何 . "

没有任何。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] ?
" Would you consider a person fortunate to possess the power of precognition ?
" 会 你 考虑 一个 人 幸运 到 具有 这 力量 的 预知 ?

你认为拥有预知能力的人是幸运的吗?

" ['wɑːli] [æskt] [hɜːr; hər] .
**" Wally asked her . **
" 沃利 问 她 . "

沃利问她。

['ʃɑːriz] [hed] [keɪm] [ʌp] .
Shari's head came up .
莎莉的 头 来了 向上 .

莎莉抬起头来。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪətli] .
**" If there were such a thing , " she said , much more quietly . **
" 如果 那里 是 这样的 一个 事物 , " 她 说 , 很多 更多的 悄悄 . "

“如果真有这种东西的话，”她声音低了很多说道。

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['tælənt] . "

I	should	imagine	that	precognition	would	be	a	powerful	talent	.	"
我	应该	想象	那	预知	会	是	一个	强大的	天赋	.	"

我想，预知未来应该是一种非常强大的天赋。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪ'moʊʃən(ə)l]['baɪəs] [ə'genst] [psaɪˌsaɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]

"	If	you	have	no	emotional	bias	against	psi	as	such	,	"	he	went	on
"	如果	你	有	不	情绪	偏见	反对	磅/平方英寸	作为	这样的	,	"	他	去	在

['smuːðli] ,

smoothly	,
顺利	,

“如果你对超感官知觉本身没有情感上的偏见，”他平静地继续说道，

" [juːd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][teks] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌpiː 'siː] .

"	you'd	be	happy	for	Tex	if	he	were	a	PC	.
"	你会	是	快乐的	为了	德州	如果	他	是	一个	个人电脑	.

“如果Tex是个人电脑用户，你会为他感到高兴的。”

" [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [druː] [tə'geðər] .

"	Her	eyebrows	drew	together	.
"	她	眉毛	画	一起	.

她眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [θɔːts]

She	looked	at	me	,	veiling	her	violet	eyes	as	if	to	hide	her	thoughts
她	看起来	在	我	,	面纱	她	紫色	眼睛	作为	如果	到	隐藏	她	想法

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

她看着我，用手遮住她紫罗兰色的眼睛，仿佛要向我们隐藏她的想法。

" [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər][teks][kwaɪt] ['fɔːrtʃənət] .

"	I	would	consider	Tex	quite	fortunate	.
"	我	会	考虑	德州	相当	幸运	.

我认为Tex非常幸运。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr]

But	only	if	you	could	show	that	such	a	thing	really	existed	,	"	she	said	more
但	仅有的	如果	你	可以	展示	那	这样的	一个	事物	真的	存在	,	"	她	说	更多的

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

“但前提是你能证明这种东西真的存在，”她提高了音量说道。

" [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [teks] ? " ['wɑːli] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	How	about	you	,	Tex	?	"	Wally	asked	me	.
"	如何	关于	你	,	德州	?	"	沃利	问	我	.

“泰克斯，你呢？”沃利问我。

" [nʌts] , " [aɪ] [sed] .

"	Nuts	,	"	I	said	.
"	坚果	,	"	我	说	.

“胡说，”我说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

"	You	can't	make	me	like	the	idea	of	being	a	snake	,
"	你	不能	制作	我	喜欢	这	主意	的	存在	一个	蛇	,

你不可能让我喜欢上当蛇的想法，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

no	matter	how	you	dress	it	up	.
不	事情	如何	你	裙子	它	向上	.

无论你怎么粉饰它。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ] [doʊ] .
" Psi powers are the mark of a diseased mind , for my dough .
" 磅/平方英寸 权力 是 这 标记 的 一个 患病的 头脑 , 为了 我的 面团 .

“在我看来，超能力是病态心灵的标志。”

[ðeə(r)] [pjʊr] ['pɔɪzn] .
They're pure poison .
它们是 纯的 毒 .

它们简直就是毒药。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What have they ever done for you ?
什么 有 他们 曾经 完毕 为了 你 ?

他们为你做过什么?

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['ruːdli] .
" I insisted rudely .
" 我 坚持 粗鲁地 .

我粗鲁地坚持道。

" [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Made me a surgeon , " he said .
" 制成 我 一个 外科医生 , " 他 说 .

“这让我成为了一名外科医生，”他说。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" ['ʃæri] [sed] ['hɑːtli] .
" Shari said hotly .
" 莎莉 说 热 .

“莎莉激动地说。”

" [æsk][teks] , " ['wɑːli] [sə'dʒestɪd] .
" Ask Tex , " Wally suggested .
" 问 德州 , " 沃利 建议 .

“问问泰克斯吧，”沃利建议道。

" [hiː; hi] [felt] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrəneri] ['ɑːrtəri] .
" He felt me put a lift on his coronary artery .
" 他 毛毡 我 放 一个 举起 在 他的 冠状动脉 动脉 .

“他感觉我把他的冠状动脉抬起来了。”

[aɪm][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ]['sɜːrdʒən] — [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ˌtiː'keɪ][tuː; tə][pʊt][klæmps][ɑːn][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['ɑːrtɝiːz]
I'm a TK surgeon — I've got enough TK to put clamps on inaccessible arteries
我是 一个 TK 外科医生 — 我已经 得到 足够的 TK 到 放 夹具 在 无法进入 动脉
[ænd; ənd] [fiːl] [aʊt] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
and feel out mechanical disorders of the body .
和 感觉 出去 机械的 疾病 的 这 身体 .

我是一名TK外科医生——我的TK技术足以让我能够夹住难以触及的动脉，并诊断出身体的机械性疾病。

[tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
Check it .
查看 它 .

检查一下。

[aɪm][ɑːn][ðə; ðiˌ] [stɑːf] [æt; ət][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] . "

I'm	on	the	staff	at	Universal	Hospital	.	"
我是	在	这	职员	在	普遍的	医院	.	"

我在环球医院工作。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	And	what	are	you	doing	here	?
"	和	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .

"	she	argued	.
"	她	争论	.

她争辩道。

" ['miːtɪŋ] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [lɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Meeting	my	obligation	to	the	Lodge	,	"	he	said	.
"	会议	我的	义务	到	这	小屋	,	"	他	说	.

“履行我对兄弟会的义务,”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][gɑːt][maɪ] ['treɪnɪŋ] , [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] . "

"	This	is	where	I	got	my	training	,	right	in	this	building	.	"
"	这	是	在哪里	我	得到	我的	训练	,	正确的	在	这	建筑	.	"

“我就是在这座大楼里接受训练的。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [lɑːdʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	thought	that	brownstone	house	was	the	Lodge	,	"	I	said	.
"	我	想法	那	褐砂岩	房子	曾是	这	小屋	,	"	我	说	.

“我以为那栋褐砂石房子是旅馆,”我说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不,”他说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðiˌ][grænd] ['mæstɚz] ['rezɪdəns] .

"	That's	just	the	Grand	Master's	residence	.
"	那就是	只是	这	盛大	硕士学位	住宅	.

“那只是大师的住所。”

[ðə; ðiˌ] [lɑːdʒ] [prə'vaidz] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ɪts] [bræs] .

The	Lodge	provides	quarters	for	its	brass	.
这	小屋	提供	四分之一	为了	它是	黄铜	.

该会所为其成员提供住所。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ðə; ðiˌ]['riːəl] ['tʃæptər] [haʊs] .

This	building	is	the	real	chapter	house	.
这	建筑	是	这	真实的	章	房子	.

这座建筑才是真正的会议中心。

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [drɔːr] [ə'gen] .

"	He	heaved	a	long	sigh	and	dug	into	his	drawer	again	.
"	他	喘息	一个	长的	叹	和	挖	进入	他的	抽屉	再次	.

他长叹一口气，又开始翻找抽屉。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	beat	it	,	Milly	,	"	he	said	.
"	你	能	打	它	,	米莉	,	"	他	说	.

“你可以战胜它，米莉,”他说。

" [θæŋks] . "

"	Thanks	.	"
"	谢谢	.	"

“谢谢。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	know	,	"	she	told	him	from	the	door	.
"	我	知道	,	"	她	讲述	他	从	这	门	.

“我知道，”她从门口告诉他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

She	had	started	out	long	before	he	spoke	.
她	有	开始	出去	长的	前	他	辐	.

在他开口之前很久，她就已经开始了。

[ɪm'presɪv] [stʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ] [snɪf] [frʌm; frəm]['ʃæri] .

Impressive	stuff	,	but	it	got	a	sniff	from	Shari	.
感人的	东西	,	但	它	得到	一个	嗅	从	莎莉	.

东西确实不错，但莎莉却不以为然。

[wʌt] ['wɑːli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

What	Wally	got	out	of	his	desk	had	a	refreshing	shape	and	color	.
什么	沃利	得到	出去	的	他的	桌子	有	一个	令人耳目一新	形状	和	颜色	.

沃利从桌子里拿出来的东西形状和颜色都令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːblɔːŋ] .

It	was	oblong	.
它	曾是	长方形	.

它是长方形的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] .

It	was	green	.
它	曾是	绿色的	.

它是绿色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] .

It	was	money	.
它	曾是	钱	.

那是钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [bɪlz] .

It	was	,	for	a	fact	,	a	stack	of	one	thousand	dollar	bills	.
它	曾是	,	为了	一个	事实	,	一个	堆	的	一	千	美元	账单	.

那是一叠一千美元的钞票，千元面额。

['wɑːli] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz]['ʌndər][hɪz; ɪz][desk] [ə'gen] [ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm] [tuː] - [diːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ʃæri][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Wally	shuffled	the	two	cards	under	his	desk	again	and	piled	them	two	-	deep	in	front	of	Shari	and	me	.
沃利	洗牌	这	二	牌	在下面	他的	桌子	再次	和	堆积	他们	二	-	深的	在	正面	的	莎莉	和	我	.

沃利又把桌子底下的两张牌洗了一遍，然后两叠放在莎莉和我面前。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] [sed] , " ['wɑːli] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	You	heard	what	Dr	.	King	said	,	"	Wally	reminded	me	.
"	你	听到	什么	博士	.	国王	说	,	"	沃利	提醒	我	.

“你听到了金博士的讲话，”沃利提醒我。

" [ʃiːl] [lʌv] [juː; jʊ][noʊ] [les] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌpiː 'siː] .

"	She'll	love	you	no	less	for	being	a	PC	.
"	壳	爱	你	不	较少的	为了	存在	一个	个人电脑	.

“她不会因为你是政治正确就减少对你的爱。”

[naʊ] [wiːl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪkli] .

Now	we'll	play	the	game	a	little	more	realistically	.
现在	出色地	玩	这	游戏	一个	小的	更多的	现实地	.

现在我们将以更贴近现实的方式来玩这个游戏。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [tɑːp] [kɑːrd] [raɪt] , [teks] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Every	time	you	guess	the	top	card	right	,	Tex	,	I'm	going	to	give	you	a	thousand
每一个	时间	你	猜测	这	顶部	卡片	正确的	,	德州	,	我是	去	到	给	你	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

德州，你每次猜对最上面的牌，我就给你一千美元。

[noʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] .

No	strings	attached	.
不	字符串	随附的	.

没有任何附加条件。

[wen] [juː; jʊ] [mɪs] , [juː; jʊ] [gɪv] [wʌn] [bæk] .

When	you	miss	,	you	give	one	back	.
什么时候	你	错过	,	你	给	一	后退	.

失手的时候，要补上一个。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] .

But	if	you	have	none	to	give	,	you	don't	have	to	pay	.
但	如果	你	有	没有任何	到	给	,	你	不	有	到	支付	.

但如果你没有钱可以捐，就不必付钱。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [luːz] .

You	can't	lose	.
你	不能	失去	.

你不可能输。

['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪn] .

Maybe	you	can	win	.
或许	你	能	赢	.

或许你能赢。

[ɔːl] [set] ? "

All	set	?	"
全部	放	?	"

准备好了吗?

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	One	minute	,	"	I	demanded	.
"	一	分钟	,	"	我	要求	.

"等一下，"我要求道。

" ['ʃæri] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [fer] [test] ?

"	Shari	,	is	this	a	fair	test	?
"	莎莉	,	是	这	一个	公平的	测试	?

"莎莉，这算公平的测试吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

"	She	shrugged	.
"	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gæmblɪŋ] ?

"	Is	it	gambling	?
"	是	它	赌博	?

这是赌博吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .
" She smiled faintly , her first sign of relaxation .
" 她 微笑 淡淡的 , 她 第一的 符号 的 松弛 .

她微微一笑，这是她放松下来的第一个迹象。

" ['hɑ:rdli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Hardly , " she said .
" 几乎 , " 她 说 .

"几乎不可能，"她说。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɪn] ?
" Then you don't mind if I win ?
" 然后 你 不 头脑 如果 我 赢 ?

"那你不介意我赢吧？"

" [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [læf] [ðɪs] [taɪm] .
" She found a laugh this time .
" 她 成立 一个 笑 这 时间 .

"这次她找到了笑点。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [ˌem 'i:] .
" You can try , " she corrected me .
" 你 能 尝试 , " 她 已更正 我 .

"你可以试试，"她纠正我说。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][nest] [eg] , " [aɪ] [sed] .
" This could be our nest egg , " I said .
" 这 可以 是 我们的 巢 蛋 , " 我 说 .

"这可能是我们的养老金，"我说。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɑ:rtli] .
" If that's a proposal , " she said tartly .
" 如果 那就是 一个 提议 , " 她 说 酸涩的 .

"如果这算是提议的话，"她尖刻地说。

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] - [noʊ] . - "
" The answer is ' no . ' "
" 这 回答 是 - 不 . - "

答案是"否"。

" [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]['leɪtər] , " [aɪ] [grauld] .
" I'll talk to you later , " I growled .
" 患病的 讲话 到 你 之后 , " 我 咆哮 .

"我待会儿再跟你谈，"我低声说道。

" [wen] [aɪm] ['rɪtʃər] !
" When I'm richer !
" 什么时候 我是 更富有 !

"等我更有钱了！"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][desk] .
" I looked at the back of the card on the desk .
" 我 看起来 在 这 后退 的 这 卡片 在 这 桌子 .

我看了看桌上那张卡片的背面。

['wɑːli] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɔznt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Wally **was** **leaning** **back** **in** **his** **swivel** **chair** **and** **wasn't** **within** **four** **feet** **of** **the**
沃利 曾是 倾斜 后退 在 他的 旋转 椅子 和 不是 之内 四 脚 的 这
['peɪstbɔːrd] .
pasteboards **.**
纸板 .

沃利向后靠在转椅上，离纸板至少有四英尺远。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['hæŋki] - ['pæŋki] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .
If **there** **was** **any** **hanky** **-** **panky** **,** **I** **couldn't** **see** **how** **he** **planned** **to** **work** **it** **.**
如果 那里 曾是 任何 手帕 - 潘基 , 我 不能 看 如何 他 计划 到 工作 它 .

如果真有什么不正当的手段，我看不出他打算如何实施。

" [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] .
" **Heart** **,** **"** **I** **said** **.**
" 心 , " 我 说 .

“心，”我说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] ?
" **Why** **don't** **you** **turn** **it** **over** **,** **Dr** **.** **King** **?**
" 为什么 不 你 转动 它 超过 , 博士 . 国王 ?

“金博士，您为什么不把它翻过来呢？”

" ['wɑːli] [sə'dʒestɪd] .
" **Wally** **suggested** **.**
" 沃利 建议 .

沃利建议道。

" [rɪ'muːv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
" **Remove** **any** **possible** **chance** **of** **manipulation** **.**
" 消除 任何 可能的 机会 的 操纵 .

消除任何可能的操纵机会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] ['ʃæri] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
" **It** **was** **the** **two** **of** **hearts** **that** **Shari** **turned** **over** **.**
" 它 曾是 这 二 的 心 那 莎莉 转向 超过 .

“莎莉翻开的是两颗心。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['rɪtʃər] .
I **was** **a** **thousand** **dollars** **richer** **.**
我 曾是 一个 千 美元 更富有 .

我一下子多了1000美元。

[aɪ] [wʌn] [ðə; ði][nekst] .
I **won** **the** **next** **.**
我 韩元 这 下一个 .

我赢了下一场。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
And **the** **next** **.**
和 这 下一个 .

下一个。

[maɪ] ['stʌmək] ['taɪtnd] [ʌp] .
My **stomach** **tightened** **up** **.**
我的 胃 收紧 向上 .

我的胃部一阵紧缩。

['evri] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [droʊv] [ə'nʌðər] [neɪl] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɔ:fɪn] — [went] [ðæt] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər]
Every thousand dollars drove another nail into my coffin — went that much farther
每一个 千 美元 驾驶 其他 指甲 进入 我的 棺材 一 去 那 很多 更远
[tu:; tə] [pru:v] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪk] .
to prove I was a snake .
到 证明 我 曾是 一个 蛇 .

每花一千美元，就等于在我棺材上钉了一颗钉子——这更加证明了我是一条毒蛇。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] !
Well , I wasn't !
出色地 , 我 不是 !

嗯，我可不是！

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌn] .
I missed the fourth one .
我 错过 这 第四 一 .

我错过了第四个。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
" Cut that out !
" 切 那 出去 !

别那样做！

" ['wɑ:li] [snæpt] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
" Wally snapped at me .
" 沃利 啪啪 在 我 .

沃利冲我吼道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] .
I jumped a foot .
我 跳了起来 一个 脚 .

我跳了起来，跳了一英尺远。

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
I had tried to miss it .
我 有 尝试 到 错过 它 .

我试图不去理会它。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [du:m] , [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nekst] [fɔ:r] [raɪt] .
With a sickening realization of doom , I called the next four right .
和 一个 令人作呕 实现 的 厄运 , 我 称为 这 下一个 四 正确的 .

带着一种令人作呕的厄运感，我猜对了接下来的四场比赛。

" [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] !
" Stop it !
" 停止 它 !

"住手！"

" ['ʃæri] [skri:tʃ] , [græbiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:rdz] .
" Shari screeched , grabbing at the cards .
" 莎莉 尖叫 , 抓取 在 这 牌 .

莎莉尖叫着，一把抓起手中的牌。

" [aɪl] ['ʃʌf(ə)l] !
" I'll shuffle !
" 患病的 洗牌 !

"我要洗牌！"

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] ,

She	hid	the	pasteboards	from	me	with	her	body	,	and	took	care	,
她	隐藏	这	纸板	从	我	和	她	身体	,	和	采取	关心	,

她用身体挡住了纸板，不让我看到，并且小心翼翼地照看着。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][desk] ,

in	putting	them	before	me	on	the	desk	,
在	推杆	他们	前	我	在	这	桌子	,

把它们放在我面前的桌子上，

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [kɑːrd] .

that	I	didn't	see	the	face	of	the	bottom	card	.
那	我	没有	看	这	脸	的	这	底部	卡片	.

我没看到底牌的牌面。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['vaɪələt] [puːlz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Her	eyes	were	violet	pools	of	hate	and	rage	and	she	spoke	to	me	:
她	眼睛	是	紫色	游泳池	的	恨	和	愤怒	和	她	辐	到	我	:

她双眼如同紫色的潭水，充满了仇恨和愤怒，她对我说：

" [naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Now	try	it	!	"
"	现在	尝试	它	!	"

“现在就试试！”

" [speɪd] !

"	Spade	!
"	铲	!

“铲！

" [ðæt] [meɪd] [eɪt] [streɪt] .

"	That	made	eight	straight	.
"	那	制成	八	直的	.

“这是八连胜。”

['iːv(ə)n]['ʃæri] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæstli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Even	Shari	succumbed	to	the	ghastly	fascination	of	it	.
甚至	莎莉	屈服了	到	这	阴森	魅力	的	它	.

就连莎莉也屈服于它可怕的吸引力。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [bɪlz] ['wɑːli] [hæd; həd]

There	had	been	fifty	thousand	dollars	in	the	stack	of	bills	Wally	had
那里	有	到过	五十	千	美元	在	这	堆	的	账单	沃利	有

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

taken	from	his	desk	.
已采取	从	他的	桌子	.

沃利从办公桌上拿走的一叠钞票里，有五万美元。

[suːn] [ɔːl] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] [stækt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Soon	all	fifty	of	the	bills	were	stacked	in	front	of	me	.
很快	全部	五十	的	这	账单	是	堆叠	在	正面	的	我	.

很快，五十张钞票就全部堆放在我面前。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [mɪst] .

Except	for	the	one	time	I	had	tried	to	,	I	had	never	missed	.
除了	为了	这	一	时间	我	有	尝试	到	,	我	有	绝不	错过	.

除了我尝试过的那一次之外，我从未失手过。

['lefti] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [æt; ət]['ʃæri] .

Lefty	stuck	his	sharp	chin	at	Shari	.
左撇子	卡住	他的	锋利的	下巴	在	莎莉	.

莱夫蒂用他尖尖的下巴顶着莎莉。

" [aɪ'd][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['ferli] [kən'vɪnsɪŋ] [strɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'd	call	that	a	fairly	convincing	string	,	"	he	said	.
"	ID	称呼	那	一个	相当	令人信服的	细绳	,	"	他	说	.

"我认为这是一连串相当有说服力的线索，"他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kən'si:d] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] ?

"	Will	you	concede	,	Dr	.	King	?
"	将要	你	承认	,	博士	.	国王	?

"金博士，您会承认吗？"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['saɪləns] .

"	She	gave	him	an	awful	mouthful	of	silence	.
"	她	给予	他	一个	可怕	一口气	的	沉默	.

她让他陷入了可怕的沉默之中。

[ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['blæknəs] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][maɪ]['spɪrɪt] .

A	pitiless	blackness	descended	over	my	spirit	.
一个	无情	黑	下降	超过	我的	精神	.

一股无情的黑暗笼罩了我的灵魂。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I	looked	at	the	money	in	front	of	me	.
我	看起来	在	这	钱	在	正面	的	我	.

我看了看面前的钱。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['selɪŋ] [maɪ][soʊl][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

It	had	been	like	selling	my	soul	to	the	Devil	.
它	有	到过	喜欢	销售	我的	灵魂	到	这	魔鬼	.

这就像把灵魂卖给了魔鬼。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] .

There	it	was	,	all	that	money	.
那里	它	曾是	,	全部	那	钱	.

钱就在那里，那么多钱。

[ɔ:l][aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][wʌz; wəz]['eni] [kleɪm][tu:; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] — [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]

All	I'd	had	to	give	up	was	any	claim	to	being	a	human	—	I	wasn't	a
全部	ID	有	到	给	向上	曾是	任何	宣称	到	存在	一个	人类	—	我	不是	一个

['nɔ:rm(ə)l]['eni] [mɔ:r] .

Normal	any	more	.
普通的	任何	更多的	.

我唯一需要放弃的，就是作为人类的任何权利——我不再是正常人了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] !

I	was	a	psi	!
我	曾是	一个	磅/平方英寸	!

我曾是一名超自然生物！

[ðen] ['ʃæri][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ['gæspɪŋ] [bə:sts] , [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] , [hæf] ['sɔbiŋ] .

Then	Shari	was	talking	,	in	short	gasping	bursts	,	half	choking	,	half	sobbing	.
然后	莎莉	曾是	说	,	在	短的	喘息	爆发	,	一半	窒息	,	一半	啜泣	.

然后莎莉开始说话，断断续续，喘息着，半是哽咽，半是抽泣。

" [noʊ] ['wʌndər] [teks][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	No	wonder	Tex	is	in	a	whirl	,	"	she	said	.
"	不	想知道	德州	是	在	一个	旋转	,	"	她	说	.

"难怪泰克斯现在焦头烂额，"她说。

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪ'luːʒnz] , [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði][best] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['ɑːpəreɪtərz][ɪn][ðə; ði]
" I've seen some good illusions , worked by the best light - fingered operators in the
" 我已经 已见 一些 好的 幻觉 , 工作 经过 这 最好的 光 - 用手指 运营商 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

"我见过一些很棒的魔术，是由全国最厉害的魔术师表演的。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
but nothing to compare with this !
但 没有什么 到 比较 和 这 !

但这根本无法与之相比！

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [mætʃ] [ðɪs] [ʃə'reɪd] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] !
Just let me see you match this charade in my laboratory !
只是 让 我 看 你 匹配 这 猜谜游戏 在 我的 实验室 !

让我看看你在我的实验室里能否演出同样的戏码！

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌæpə'rætəs] !
With my apparatus !
和 我的 设备 !

用我的设备！

" [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
" She meant her playing cards .
" 她 意思是 她 玩耍 牌 .

她指的是她的扑克牌。

['wɑːli] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Wally was sweet and reasonable .
沃利 曾是 甜的 和 合理的 .

沃利性格温和，也很通情达理。

" [juː; jʊ] [delt] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" You dealt and shuffled most of the hands yourself , " he reminded her .
" 你 已处理 和 洗牌 最多 的 这 双手 你自己 , " 他 提醒 她 .

"大部分牌都是你自己发的，也是你自己洗的，"他提醒她。

" [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][kɑːrdz] .
" I never touched the cards .
" 我 绝不 感动 这 牌 .

"我根本没碰过那些牌。"

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][kən'troʊl][ðem; ðəm] ?
How could I control them ?
如何 可以 我 控制 他们 ?

我该如何控制他们?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .
" He grinned a little more sharply .
" 他 咧嘴一笑 一个 小的 更多的 尖锐地 .

他咧嘴一笑，笑容更加灿烂了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌtiː'keɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" And you can't call it TK , " he went on .
" 和 你 不能 称呼 它 TK , " 他 去 在 .

"而且你也不能叫它TK，"他继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][kɑːrdz] [muːv] [ɔːr] [twɪtʃ] [ɔːr] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] ?
" Did you feel the cards move or twitch or resist you as you shuffled them ?
" 做过 你 感觉 这 牌 移动 或者 抽搐 或者 抵抗 你 作为 你 洗牌 他们 ?

"你在洗牌的时候，有没有感觉到牌在移动、抽搐或者抵抗你？"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˌpiː 'siː] .

It	has	to	be	PC	.
它	有	到	是	个人电脑	.

必须是PC。

" [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hər][tɑːp][ɑːn] [ðæt] [wʌn] .

"	She	blew	her	top	on	that	one	.
"	她	吹	她	顶部	在	那	一	.

“她为此大发雷霆。”

[its] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [lʌv] [gəʊdid] [pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn]

It's	sickening	to	see	someone	you	love	goaded	past	all	endurance	and	break	down
它是	令人作呕	到	看	某人	你	爱	被激怒	过去的	全部	耐力	和	休息	向下

['ɪntuː] [skriːmz] [ænd; ənd][waɪld]['dʒestʃərz] .

into	screams	and	wild	gestures	.
进入	尖叫	和	荒野	手势	.

看到自己爱的人被激怒到忍耐极限，最终崩溃，发出尖叫和疯狂的举动，真是令人作呕。

" ['e 'e 'etʃ] !

"	Aah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['blaɪndli] .

"	she	cried	,	shaking	her	head	blindly	.
"	她	哭	,	摇晃	她	头	盲目地	.

她哭着，胡乱地摇着头。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [teks] ['rɔbətsn] [kæn; kən] [fiːl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [fiːl] ,

"	Before	I	believe	that	Tex	Robertson	can	feel	things	that	I	can't	feel	,
"	前	我	相信	那	德州	罗伯逊	能	感觉	事物	那	我	不能	感觉	,

“在我相信泰克斯·罗伯逊能感受到我无法感受到的东西之前，

[aɪl] [ək'sept] ['eni] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I'll	accept	any	other	explanation	.
患病的	接受	任何	其他	解释	.

任何其他解释我都接受。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kɑːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

What	are	those	cards	of	yours	?
什么	是	那些	牌	的	你的	?

你手里的那些牌是什么？

[smɔːl] [ˌtiː 'viː] [skriːnz] ?

Small	TV	screens	?
小的	电视	屏幕	?

小电视屏幕？

[ɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ɪˌlek'trɑːnɪk]['hoʊkəm] ?

Is	this	more	electronic	hokum	?
是	这	更多的	电子的	胡言乱语	?

这又是电子噱头吗？

" ['wɑːli] ['kwaɪətli] [tɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn] [tuː] .

"	Wally	quietly	tore	one	of	the	cards	in	two	.
"	沃利	悄悄	撕裂	一	的	这	牌	在	二	.

沃利悄悄地把其中一张卡片撕成了两半。

" [naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	I	understand	,	"	he	said	.
"	现在	我	理解	,	"	他	说	.

“我现在明白了，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] .
" That's the real reason .
" 那就是 这 真实的 原因 .

"这才是真正的原因。"

" [aɪ] [lʊkt] [maɪ][sər'praɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ʃæri]['kwaiətid][daʊn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I looked my surprise at him , and Shari quieted down just a little .
" 我 看起来 我的 惊喜 在 他 , 和 莎莉 安静 向下 只是 一个 小的 .

我惊讶地看着他，莎莉也安静了下来。

" [rɪ'læks] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , " [hiː; hi][əd'vaɪzd][hɜːr; hər] .
" Relax , Dr . King , " he advised her .
" 放松 , 博士 . 国王 , " 他 建议 她 .

"放松点，金博士，"他劝她。

" [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] ['iznt][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['mɔːrəl][suːˌpɪri'ɔːrəti] .
" The possession of psi powers isn't a mark of moral superiority .
" 这 拥有 的 磅/平方英寸 权力 不是 一个 标记 的 道德 优势 .

"拥有超能力并不代表道德优越。"

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz] [ðæt] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] [pə'zest] [æz; əz]['ɔːf(ə)n]
Part of the problem in the Lodge is that psi powers are possessed as often
部分 的 这 问题 在 这 小屋 是 那 磅/平方英寸 权力 是 拥有 作为 经常
[baɪ]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['stuːpɪd]['piːp(ə)l][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] .
by evil and stupid people as by the good and intelligent .
经过 邪恶的 和 愚蠢的 人们 作为 经过 这 好的 和 聪明的 .

兄弟会的问题之一在于，拥有超能力的人既有善良聪明的人，也有邪恶愚蠢的人。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] .
Yes , I know that you think you deserve precognition , Dr . King .
是的 , 我 知道 那 你 思考 你 应得 预知 , 博士 . 国王 .

是的，我知道您认为自己应该拥有预知未来的能力，金博士。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔːl] ['baʊnsɪz] .
But that ain't the way the ball bounces .
但 那 不是 这 方式 这 球 弹跳 .

但事情并非如此发展。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [juːl] ['evər][biː; bi] .
You're a Normal , Dr . King , and that's all you'll ever be .
你是 一个 普通的 , 博士 . 国王 , 和 那就是 全部 你会 曾经 是 .

金博士，你只是个普通人，你永远也只能是个普通人。

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['fɪŋgərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] .
" He got a face full of fingers for his trouble .
" 他 得到 一个 脸 满的 的 手指 为了 他的 麻烦 .

"他为此付出了惨痛的代价，脸上挨了一顿揍。"

['ʃæri] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['riːəli] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪsər] .
Shari leaped to her feet and really slapped him in the kisser .
莎莉 跳跃 到 她 脚 和 真的 被掌掴 他 在 这 接吻者 .

莎莉猛地站起来，狠狠地扇了他一巴掌。

[ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
She stormed out of there .
她 暴风雨 出去 的 那里 .

她怒气冲冲地离开了那里。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʌg][æt; ət][maɪ] ['ɪrloʊb] ['sɪgnəld] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] .
I started to follow , but a tug at my earlobe signaled me to stop .
我 开始 到 跟随 , 但 一个 拖船 在 我的 耳垂 发出信号 我 到 停止 .

我正要跟上去，但耳垂被人拽了一下，示意我停了下来。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [teks] , " ['wɑːli] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Hold	on	a	minute	,	Tex	,	"	Wally	said	sympathetically	.
"	抓住	在	一个	分钟	,	德州	,	"	沃利	说	同情地	.

“等一下，泰克斯，”沃利同情地说。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] .

"	You're	one	of	us	now	.
"	你是	一	的	我们	现在	.

你现在是我们的一员了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['æftər][hɜːr; hər] .

"	I	had	to	go	after	her	.
"	我	有	到	去	后	她	.

我不得不追上去。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ['hoʊpləsli] .

"	I	love	her	,	"	I	said	hopelessly	.
"	我	爱	她	,	"	我	说	绝望地	.

“我爱她，”我绝望地说。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər][hɜːrt][ænd; ənd][ˌʌp'set][laɪk] [ðæt] .

"	I	can't	see	her	hurt	and	upset	like	that	.
"	我	不能	看	她	伤害	和	沮丧的	喜欢	那	.

“我无法忍受看到她那样伤心难过。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] —

I've	got	to	—
我已经	得到	到	—

我必须——

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	he	was	shaking	his	head	.
"	但	他	曾是	摇晃	他的	头	.

但他却摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , " ['wɑːli] [sed] .

"	You	haven't	got	a	chance	,	"	Wally	said	.
"	你	还没有	得到	一个	机会	,	"	沃利	说	.

“你没机会，”沃利说。

" [ʃiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] .

"	She'll	never	forgive	you	for	having	precognition	.
"	壳	绝不	原谅	你	为了	拥有	预知	.

“她永远不会原谅你拥有预知能力。”

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] [hɜːr; hər][laɪf] - [wɜːrk] .

That's	why	she	made	the	study	of	psi	her	life	-	work	.
那就是	为什么	她	制成	这	学习	的	磅/平方英寸	她	生活	-	工作	.

这就是她将超感官知觉研究作为毕生事业的原因。

[ʃiːz] ['wɑːntɪd] [ˌpiː 'siː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

She's	wanted	PC	for	herself	,
她是	通缉	个人电脑	为了	她自己	,

她一直想要一台个人电脑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

and	was	sure	she	was	pure	enough	of	heart	to	deserve	to	have	the
和	曾是	当然	她	曾是	纯的	足够的	的	心	到	应得	到	有	这

['paʊər] .

power	.
力量	.

她确信自己心地纯洁，配得上拥有这种权力。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

Well	**,**	**she**	**doesn't**	**have**	**it**	**,**	**and**	**she'll**	**hate**	**you**	**for**	**having**	**what**	**she**	**thinks**
出色地	,	她	不	有	它	,	和	壳	恨	你	为了	拥有	什么	她	思考

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .

she	**deserves**	**.**
她	值得	.

她没有，而且她会因为你拥有她认为自己应得的东西而恨你。

[fər'get] [hɜːr; hər] .

Forget	**her**	**.**
忘记	她	.

忘了她吧。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kʌp] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] !

"	**Talk**	**about**	**your**	**cup**	**brimming**	**over**	**!**
"	讲话	关于	你的	杯子	充满	超过	!

“真是喜气洋洋啊！”

[wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

Well	**,**	**if**	**I**	**had**	**to**	**get**	**used**	**to**	**being**	**cut**	**off**	**from**	**the**	**human**	**race**	**,**
出色地	,	如果	我	有	到	得到	用过的	到	存在	切	离开	从	这	人类	种族	,

好吧，如果我必须习惯与人类社会隔绝，

[pər'hæps]['ʃæri][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt] .

perhaps	**Shari**	**was**	**the**	**place**	**to**	**start**	**.**
也许	莎莉	曾是	这	地方	到	开始	.

或许从莎莉那里开始是个好主意。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]['suːpər'hjuːmənz] !

That's	**what**	**happens**	**to**	**superhumans**	**!**
那就是	什么	发生	到	超人类	!

这就是超人的下场！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['despərət] [hoʊp] .

There	**was**	**one**	**desperate**	**hope**	**.**
那里	曾是	一	绝望的	希望	.

还有一个渺茫的希望。

" [ðɪs] ['wɔznt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	**This**	**wasn't**	**hallucination**	**?**
"	这	不是	幻觉	?

“这不是幻觉吗？”

" [aɪ] [traɪd] .

"	**I**	**tried**	**.**
"	我	尝试	.

“我试过。

" [noʊ] , [teks] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	**No**	**,**	**Tex**	**,**	**"**	**he**	**said**	**calmly**	**.**
"	不	,	德州	,	"	他	说	平静地	.

“不，泰克斯，”他平静地说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] .

"	**This**	**was**	**on**	**the**	**level**	**.**
"	这	曾是	在	这	等级	.

“这很公平。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Just	**for**	**fun**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
只是	为了	乐趣	,	"	他	去	在	.

“只是为了好玩，”他继续说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər]['iznt] ['eni] ['mʌni] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you do it when there isn't any money riding on it ?
" 能 你 做 它 什么时候 那里 不是 任何 钱 骑术 在 它 ?

"如果没有金钱上的考量，你能做到吗？"

" [rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" Reluctantly I came back to his desk and looked down at the back of
" 勉强 我 来了 后退 到 他的 桌子 和 看起来 向下 在 这 后退 的
[ðə; ði][tɑːp][kɑːrd] .
the top card .
这 顶部 卡片 .

"我不情愿地回到他的桌子旁，低头看了看最上面那张卡片的背面。

" [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] ['dʌlli] .
" Heart , " I said dully .
" 心 , " 我 说 沉闷地 .

"心，"我无力地说。

[aɪ][hɪt] [ten][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I hit ten in a row for him .
我 打 十 在 一个 排 为了 他 .

我为他连续击出十支安打。

[ðə; ði] [speɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp] [fɔːr] [taɪmz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪks] [taɪmz] .
The spade was on top four times , the heart six times .
这 铲 曾是 在 顶部 四 时代 , 这 心 六 时代 .

黑桃出现过四次，红桃出现过六次。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ?
" And was that on the level ?
" 和 曾是 那 在 这 等级 ?

"那件事公平吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
He scowled at me and chewed his thin lips .
他 皱着眉头 在 我 和 咀嚼 他的 薄的 嘴唇 .

他怒视着我，咬着他那薄薄的嘴唇。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是啊，"他说。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['sægɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] .
" That settles it , " I said , sagging back into my seat .
" 那 定居点 它 , " 我 说 , 下垂 后退 进入 我的 座位 .

"那就这么定了，"我说着，颓然地靠回座位上。

" [aɪm][ə; eɪ] [sneɪk] .
" I'm a snake .
" 我是 一个 蛇 .

我是一条蛇。

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][ˌpiː 'siː] ! "
A rotten PC ! "
一个 烂 个人电脑 ! "

一台烂电脑！

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Don't you believe it !**
" 不 你 相信 它 !

你别信!

" ['wɑːli] [grauld] , ['lʌndʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Wally growled , lunging out of his chair .**
" 沃利 咆哮 , 突进 出去 的 他的 椅子 .

沃利低吼一声，猛地从椅子上跳了起来。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
He started to pace back and forth across the office ,
他 开始 到 步伐 后退 和 前进 穿过 这 办公室 ,

他开始在办公室里来回踱步，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stʌk] [wei] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [praʊld] .
his chin stuck way out ahead of him as he prowled .
他的 下巴 卡住 方式 出去 前方 的 他 作为 他 潜行 .

他踱步时，下巴高高地向前伸出。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [teks] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **I don't know what you are , Tex , " he declared .**
" 我 不 知道 什么 你 是 , 德州 , " 他 声明 .

“我不知道你是什么人，泰克斯，”他宣称。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ][ˌpiː 'siː] ! "
" **But you're no PC ! "**
" 但 你是 不 个人电脑 ! "

“但你根本不是政治正确！”

" [aɪm][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['æftər][ɔːl] !
" **I'm a Normal after all !**
" 我是 一个 普通的 后 全部 !

“我终究是个普通人！”

" [aɪ] [gɑːspt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .
" **I gasped , feeling a surge of blessed relief .**
" 我 倒吸一口气 , 感觉 一个 涌 的 蒙福 宽慰 .

我倒吸了一口气，感到一阵如释重负的幸福感涌上心头。

[hiː; hi] [swaɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] .
He swiped at the air with a hand .
他 滑动 在 这 空气 和 一个 手 .

他挥手在空中挥了一下。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
" **Don't be silly !**
" 不 是 愚蠢的 !

别傻了!

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] — " [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]
" **You've got a psi power so incredible that — " He whirled on me while I**
" 你已经 得到 一个 磅/平方英寸 力量 所以 极好的 那 — " 他 旋转 在 我 尽管 我
[daɪd][fɔːr; fər] [gʊd] .
died for good .
死亡 为了 好的 .

“你的精神力量如此强大，以至于——”他猛地转身向我袭来，而我则彻底死去。

" [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	You	explain	it	,	"	he	insisted	.
"	你	解释	它	,	"	他	坚持	.

"你来解释一下，"他坚持道。

" [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kɪŋ] [fluː] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ,

"	After	your	lovely	Dr	.	King	flew	out	of	here	,
"	后	你的	迷人的	博士	.	国王	飞翔	出去	的	这里	,

"在你敬爱的马丁·路德·金博士离开这里之后，

[aɪ] [ˈʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz][ten] [taɪmz] [ˈʌndər][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪt][ten][ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,

I	shuffled	the	cards	ten	times	under	the	desk	,	and	you	hit	ten	in	a	row	,
我	洗牌	这	牌	十	时代	在下面	这	桌子	,	和	你	打	十	在	一个	排	,

我在桌子底下洗了十次牌，你竟然连续拿了十张。

[raɪt] ? "

right	?	"
正确的	?	"

正确的？ "

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" [ˈdɪzməli] .

"	Dismally	.
"	令人沮丧地	.

"沮丧地。"

" [aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] .

"	I	cheated	on	the	shuffle	,	"	he	told	me	.
"	我	作弊	在	这	洗牌	,	"	他	讲述	我	.

"我在洗牌时作弊了，"他告诉我。

" [aɪ] [juːst] [ˌtiːˈkeɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [speɪdz] [ɑːn][tɑːp][ɔːl] [ten] [taɪmz] . "

"	I	used	TK	to	make	sure	that	I	put	the	two	of	spades	on	top	all	ten	times	.	"
"	我	用过的	TK	到	制作	当然	那	我	放	这	二	的	黑桃	在	顶部	全部	十	时代	.	"

"我用TK来确保我每次都把黑桃2放在最上面，一共10次。"

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	No	,	"	I	insisted	.
"	不	,	"	我	坚持	.

"不，"我坚持道。

" [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp] .

"	Six	times	the	heart	was	on	top	.
"	六	时代	这	心	曾是	在	顶部	.

"六次，心脏都位于顶部。"

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [jɔːr'self] . "

You	turned	them	over	yourself	.	"
你	转向	他们	超过	你自己	.	"

是你自己把他们交出来的。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

"	That's	just	it	,	"	he	whispered	,	leaning	toward	me	.
"	那就是	只是	它	,	"	他	低声说道	,	倾斜	朝向	我	.

"就是这样，"他低声说道，同时向我倾身。

" [aɪ][pʊt] [ðæt] [speɪd] [ɑːn][tɑːp] ['evri] [taɪm] !

"	I	put	that	spade	on	top	every	time	!
"	我	放	那	铲	在	顶部	每一个	时间	!

我每次都把那把铲子放在最上面！

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] .
But when I turned it over , more than half the time it was a heart .
但 什么时候 我 转向 它 超过 , 更多的 比 一半 这 时间 它 曾是 一个 心 .

但当我翻过来时，超过一半的概率是一颗心。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
What did you do ? "
什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][ə; eɪ] [həˈluːsineitə] ?
" You mean I'm a hallucinator ?
" 你 意思是 我是 一个 幻觉 ?

你的意思是说我是个幻觉患者?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [lʊk] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] !
" Look , this is getting ridiculous !
" 看 , 这 是 获得 荒谬的 !

“瞧，这简直太荒谬了！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] , [tuː] ? "
I was kidding myself , too ? "
我 曾是 开玩笑 我 , 也 ? "

我也一直在自欺欺人吗?

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['riːəl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .

这是真的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒɜːrk] [ɪn] [sər'praɪz] .
" His face jerked in surprise .
" 他的 脸 猛地一抖 在 惊喜 .

他脸上露出惊讶的表情。

" [juː; jʊ] ['kudnt] !
" You couldn't !
" 你 不能 !

你做不到!

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][hɪt][hɪm; ɪm] .
" he gasped , as the idea hit him .
" 他 倒吸一口气 , 作为 这 主意 打 他 .

他倒吸了一口气，脑海中突然闪过一个念头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] !
" But you did !
" 但 你 做过 !

但你做到了!

" [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] .
" **he** **reminded** **himself** **.**
" 他 提醒 他自己 .

他提醒自己。

" [weɪt] [tɪl] ['hiːrz] [ðɪs] !
" **Wait** **till** **Maragon** **hears** **this** **!**
" 等待 直到 马拉贡 听到 这 !

"等着瞧吧，等马拉贡听到这话会作何反应！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
" **And** **then** **he** **told** **me** **.**
" 和 然后 他 讲述 我 .

然后他就告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [aɪ] [nuː] .
It **couldn't** **be** **,** **I** **knew** **.**
它 不能 是 , 我 知道 .

我知道，这不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But **it** **was** **.**
但 它 曾是 .

但事实的确如此。

[hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He **proved** **it** **to** **me** **—** **or** **I** **proved** **it** **to** **us** **.**
他 已证实 它 到 我 — 或者 我 已证实 它 到 我们 .

他向我证明了这一点——或者说，我向我们证明了这一点。

[æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
At **some** **stage** **you** **have** **to** **get** **excited** **about** **it** **,**
在 一些 阶段 你 有 到 得到 兴奋的 关于 它 ,

总有一天你会为此感到兴奋的。

[ɪf] [its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grɪzli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
if **it's** **no** **more** **than** **a** **grisly** **fascination** **.**
如果 它是 不 更多的 比 一个 可怕的 魅力 .

如果它仅仅是一种令人毛骨悚然的迷恋。

[æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [tɔːk] .
At **that** **,** **it** **was** **dawn** **before** **we** **could** **stop** **our** **intoxicated** **talk** **.**
在 那 , 它 曾是 黎明 前 我们 可以 停止 我们的 酣 讲话 .

这时，我们还没来得及停止醉酒后的谈话，天就亮了。

[hæd; həd] [bɪn] [jæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
Maragon **had** **been** **yanked** **out** **of** **bed** **again** **,** **and** **when** **he** **heard** **the** **news** **,**
马拉贡 有 到过 猛拉 出去 的 床 再次 , 和 什么时候 他 听到 这 消息 ,

马兰贡又一次被人从床上拽了起来，当他听到这个消息时，

[woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
woke **up** **a** **darned** **sight** **faster** **than** **the** **night** **before** **.**
觉醒 向上 一个 该死的 视线 快点 比 这 夜晚 前 .

比前一天晚上醒得快多了。

- [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [hɔːrs] [legz] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['saɪz; 'psaɪz][æz; əz] [wel]
Pheola **of** **the** **race** **-** **horse** **legs** **joined** **us** **,** **and** **several** **other** **psis** **as** **well**
- 的 这 种族 - 马 腿 加入 我们 , 和 一些 其他 psis 作为 出色地
.
:
.

拥有赛马般长腿的菲奥拉加入了我们，还有其他几位psis也加入了。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][grænd][ˈmæstər][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [piːs] [ʌv; əv]
Before **it** **was** **over** **the** **Grand** **Master** **had** **put** **on** **a** **ridiculous** **piece** **of**
前 它 曾是 超过 这 盛大 掌握 有 放 在 一个 荒谬的 片 的
[rɪˈgeɪliə][ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [proʊˈbeɪʃəneri] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
regalia **and** **mumbled** **me** **into** **probationary** **membership** **in** **the** **Lodge** **.**
礼服 和 喃喃自语 我 进入 试用期 会员资格 在 这 小屋 .

仪式结束前，总会长穿上了一套滑稽的礼服，含糊不清地让我成为了该分会的试用会员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkriːpi] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] — [ˈoʊnli][əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] .
There **was** **nothing** **creepy** **about** **the** **ritual** **—** **only** **about** **the** **way** **I** **felt** **.**
那里 曾是 没有什么 爬行 关于 这 仪式 — 仅有的 关于 这 方式 我 毛毡 .

仪式本身并不可怕，可怕的只是我的感受。

[aɪ] [ges] , [ɪf] [wiː; wi][ˈhædnt] [ˈgɑːtn] [ˈhʌŋgri] , [wiːd] [biː; bi][ðer; ðər] [jet] .
I **guess** **,** **if** **we** **hadn't** **gotten** **hungry** **,** **we'd** **be** **there** **yet** **.**
我 猜测 , 如果 我们 之前没有 获得 饥饿的 , 我们会 是 那里 然而 .

我想，如果我们不饿的话，现在应该已经到了。

[ˈwɑːli] [hæd; həd][wʌn][læst][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋk(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr]
Wally **had** **one** **last** **little** **wrinkle** **for** **me** **as** **I** **started** **down** **the** **corridor**
沃利 有 一 最后的 小的 皱纹 为了 我 作为 我 开始 向下 这 走廊
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
for **the** **elevator** **.**
为了 这 电梯 .

当我沿着走廊走向电梯时，沃利还给了我最后一个小小的惊喜。

" - , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Pheola** **,** **"** **he** **called** **.**
" - , " 他 称为 .

“菲奥拉，”他喊道。

" [jes] , [ˈdɑːrlɪn] - [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Yes** **,** **darlin** **'** **Billy** **,** **"** **she** **said** **,** **coming** **to** **his** **side** **.**
" 是的 , 亲爱的 - 比利 , " 她 说 , 未来 到 他的 边 .

“是的，亲爱的比利，”她说着，走到他身边。

" [ˈhaʊz] [teks][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌoʊvərˈɛdʒuˌkeɪtɪd][ˈaɪsbɜːrg][ˈhiːz][hɑːt][ˈæftər] ? "
" **How's** **Tex** **going** **to** **make** **out** **with** **that** **overeducated** **iceberg** **he's** **hot** **after** **?** **"**
" 怎么样 德州 去 到 制作 出去 和 那 过度教育 冰山 他是 热的 后 ? "
[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
he **asked** **her** **.**
他 问 她 .

“Tex要怎么才能追到他一直迷恋的那个高学历冰山美女呢？”他问她。

[aɪ] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈʃæri] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [juːst][tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ]
I **flinched** **at** **the** **thought** **of** **Shari** **—** **I** **was** **getting** **used** **to** **considering**
我 畏缩 在 这 想法 的 莎莉 — 我 曾是 获得 用过的 到 考虑
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
her **a** **memory** **.**
她 一个 记忆 .

一想到莎莉，我就不寒而栗——我已经习惯把她当作一段回忆。

- [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Pheola **looked** **into** **the** **corner** **for** **a** **moment** **.**
- 看起来 进入 这 角落 为了 一个 片刻 .

菲奥拉望着角落看了一会儿。

" [oʊ] , [jʌm] !
" **Oh** **,** **yum** **!**
" 哦 , 好吃 !

“哦，真好吃！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	she	said	,	smiling	and	showing	the	braces	on	her	teeth	.
"	她	说	,	微笑	和	显示	这	牙套	在	她	牙齿	.

她笑着说，并展示了她牙齿上的牙套。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

She	kissed	me	.
她	亲吻	我	.

她吻了我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stɑːrtld] [æz; əz] ['wɑːli] [wʌz; wəz] .

I	think	I	was	about	as	startled	as	Wally	was	.
我	思考	我	曾是	关于	作为	惊慌	作为	沃利	曾是	.

我觉得我当时和沃利一样震惊。

" [dʒʌst] [soʊ] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [kə'sændrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Just	so	you	let	her	be	the	only	Cassandra	,	"	she	said	.
"	只是	所以	你	让	她	是	这	仅有的	卡桑德拉	,	"	她	说	.

“这样你就能让她成为唯一的卡桑德拉了，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] ?

"	And	you	call	that	an	iceberg	?
"	和	你	称呼	那	一个	冰山	?

你管那叫冰山?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	She	looked	at	me	curiously	.
"	她	看起来	在	我	奇怪的是	.

她好奇地看着我。

" [juːd] ['betər] [stɑːrt] ['iːtɪŋ] [red] [miːt] , [teks] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr]

"	You'd	better	start	eating	red	meat	,	Tex	,	"	she	told	me	,	and	would	say	no	more
"	你会	更好的	开始	吃	红色的	肉	,	德州	,	"	她	讲述	我	,	和	会	说	不	更多的

.

:

.

“你最好开始吃红肉，德州佬，”她对我说，然后就没再说什么了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ['getɪŋ] ['ʃæri] [ɑːn] [ðə; ði] - [foʊn] .

I	had	a	heck	of	a	time	getting	Shari	on	the	-	phone	.
我	有	一个	见鬼	的	一个	时间	获得	莎莉	在	这	-	电话	.

我费了九牛二虎之力才联系上莎莉。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] ['keɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [maɪ] [kɔːl] .

An	hour	before	lunch	she	caved	in	and	accepted	my	call	.
一个	小时	前	午餐	她	坍塌	在	和	公认	我的	称呼	.

午饭前一个小时，她终于答应接了我的电话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .

She	looked	pale	and	shaken	,	even	in	the	black	and	white	of	the	screen	.
她	看起来	苍白	和	摇晃	,	甚至	在	这	黑色的	和	白色的	的	这	屏幕	.

即使在黑白屏幕上，她看起来也脸色苍白，神情恍惚。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	,	"	she	said	.
"	请	,	"	她	说	.

“求求你了，”她说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] .

"	I've	had	all	I	can	stand	.
"	我已经	有	全部	我	能	站立	.

我已经忍无可忍了。

[juː; jʊ] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	stayed	there	all	night	,	didn't	you	?	"
你	入住	那里	全部	夜晚	,	没有	你	?	"

你昨晚在那儿待了一整夜，对吧?

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpiː 'siː] , ['ʃæri] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	not	a	PC	,	Shari	,	"	I	said	.
"	我是	不是	一个	个人电脑	,	莎莉	,	"	我	说	.

"我不是政治正确人士，莎莉，"我说。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Nothing	else	would	have	caught	her	ear	.
没有什么	别的	会	有	捕捉	她	耳朵	.

其他任何东西都无法引起她的注意。

" [nɑːt] ? "

"	Not	?	"
"	不是	?	"

"不是？ "

" [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , " [aɪ] [sed] .

"	Proved	it	before	I	left	,	"	I	said	.
"	已证实	它	前	我	左边	,	"	我	说	.

"我离开之前已经证明了这一点，"我说。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] . "

"	I	can	prove	it	to	you	,	too	.	"
"	我	能	证明	它	到	你	,	也	.	"

"我也可以向你证明这一点。"

" [rɪ'dɪkjələs] .

"	Ridiculous	.
"	荒谬的	.

"荒谬的。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv] . "

You	can't	prove	a	negative	.	"
你	不能	证明	一个	消极的	.	"

你无法证明某件事不存在。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

"	Well	,	in	a	manner	of	speaking	.
"	出色地	,	在	一个	方式	的	请讲	.

"嗯，从某种意义上说。"

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ][kɑːrd] [trɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] .

What	I	can	do	is	show	you	how	the	card	trick	was	worked	.
什么	我	能	做	是	展示	你	如何	这	卡片	诡计	曾是	工作	.

我可以向你展示这个纸牌魔术的原理。

" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [hʊkt] .

"	I	had	her	hooked	.
"	我	有	她	钩子	.

我让她上瘾了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	mean	it	?
"	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] ['æftər][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slʌmpɪŋ] .

It	really	was	a	trick	after	all	?	"	she	said	,	slumping	.
它	真的	曾是	一个	诡计	后	全部	?	"	她	说	,	暴跌	.

"这真的是个骗局吗？"她颓然地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['wɔznt] [ˌpiː 'siː] , " [aɪ] [sed] .
" It sure wasn't PC , " I said .
" 它 当然 不是 个人电脑 , " 我 说 .

"这肯定不符合政治正确，"我说。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" Let me show you . "
" 让 我 展示 你 . "

"让我来给你演示一下。"

" [æt; ət][ðə; ði] [læb] , " ['ʃæri] [sed] .
" At the lab , " Shari said .
" 在 这 实验室 , " 莎莉 说 .

"在实验室里，"莎莉说。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" I'll be there in ten minutes .
" 患病的 是 那里 在 十 分钟 .

"我十分钟后就到。"

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [raɪn]
" A couple graduate students were there , fooling around with Rhine
" 一个 夫妻 毕业 学生 是 那里 , 愚弄 大约 和 莱茵河
[kɑːrdz] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
cards when we arrived ,
牌 什么时候 我们 到达的 ,

"我们到达时，有几个研究生正在玩莱茵纸牌游戏。"

[ænd; ənd]['ʃæri] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
and Shari chased them out without ceremony .
和 莎莉 追逐 他们 出去 没有 仪式 .

莎莉二话不说就把他们赶走了。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
She locked the door behind them .
她 已锁定 这 门 在后面 他们 .

她把门锁上了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['praɪvəsi] .
We were to have privacy .
我们 是 到 有 隐私 .

我们本应拥有隐私。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læb] [koʊt] [ðɪs] [taɪm] .
She didn't bother with her lab coat this time .
她 没有 打扰 和 她 实验室 外套 这 时间 .

这次她没穿实验服。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Show me , " she insisted .
" 展示 我 , " 她 坚持 .

"给我看看，"她坚持道。

" [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , ['ʃæri] , " [aɪ] [grɪnd] .
" The apparatus , Shari , " I grinned .
" 这 设备 , 莎莉 , " 我 咧嘴一笑 .

"是那台仪器，莎莉，"我咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
She gave me a deck of cards ,
她 给予 我 一个 甲板 的 牌 ,

她给了我一副扑克牌。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [speɪdz] .
and **pulled** **out** **the** **two** **of** **hearts** **and** **two** **of** **spades** **.**
和 拉 出去 这 二 的 心 和 二 的 黑桃 .

然后掏出了红桃2和黑桃2。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [feɪs] - [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" We'll do it face - up , " I said .
" 出色地 做 它 脸 - 向上 , " 我 说 .

"我们会正面朝上拍，"我说。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [its] [dʌn] !
" So you can see how it's done !
" 所以 你 能 看 如何 它是 完毕 !

这样你就能看到它是怎么做到的了!

" [aɪ][leɪd][ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][hɜːr; hər]['blɑːtər] , [feɪs] [ʌp] .
" I laid the two cards side by side on her blotter , face up .
" 我 铺设 这 二 牌 边 经过 边 在 她 吸墨纸 , 脸 向上 .

我把两张牌并排放在她的吸墨纸上，牌面朝上。

" [naʊ] [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] .
" Now put a finger on each one .
" 现在 放 一个 手指 在 每个 一 .

现在用手指分别指着每一个。

" [aɪ] [də'rektɪd] .
" I directed .
" 我 指导 .

我执导了。

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .
" And watch them like a hawk .
" 和 手表 他们 喜欢 一个 鹰 .

"像鹰一样盯着他们。"

[wʌt] [kɑːrd][ɪz]['ʌndər] [jʊr; jər] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] ? "
What card is under your right forefinger ? "
什么 卡片 是 在下面 你的 正确的 食指 ? "

你右手食指下面夹着的是哪张牌?

" [hɑːrt] , " ['ʃæri] [sed] .
" Heart , " Shari said .
" 心 , " 莎莉 说 .

"心，"莎莉说。

" [rɔːŋ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" Wrong , " I told her .
" 错误的 , " 我 讲述 她 .

"错了，"我告诉她。

" [speɪd] .
" Spade .
" 铲 .

"铲。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃriːk] [klɪr] [tuː; tə]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] .
" They could have heard that shriek clear to Keokuk .
" 他们 可以 有 听到 那 尖叫 清除 到 基奥卡克 .

"远在基奥卡克的人都能听到那声尖叫。"

[gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] ['læbrətɔːri] .
Good thing we were in a sound - proof laboratory .
好的 事物 我们 是 在 一个 声音 - 证明 实验室 .

幸好我们是在隔音实验室里。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [kɑːmd] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
I got her calmed down after a while .
我 得到 她 平静下来 向下 后 一个 尽管 .

过了一会儿，我让她平静下来了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] !
" It didn't happen !
" 它 没有 发生 !

“这事没发生过！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
" she insisted , clutching at her temples .
" 她 坚持 , 紧握 在 她 寺庙 .

她一边说着，一边捂着太阳穴。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt]['hɑːlər] , " [aɪ] [sed] .
" If you won't holler , " I said .
" 如果 你 惯于 抱怨 , " 我 说 .

“如果你不大声喊叫的话，”我说。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I'll do it again .
" 患病的 做 它 再次 .

“我会再做一次。”

[rɪ'membər] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] , [laɪk][ɑːz'moʊsɪs] . "
Remember , it's just a phenomenon , like osmosis . "
记住 , 它是 只是 一个 现象 , 喜欢 渗透作用 . "

记住，这只是一种现象，就像渗透作用一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
" It is not !
" 它 是 不是 !

“它不是!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But I did it for her .
但 我 做过 它 为了 她 .

但我这么做都是为了她。

[ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Ten times in a row .
十 时代 在 一个 排 .

连续十次。

[ðə; ði][kɑːrdz] [tʃeɪndʒd] ['ʌndər][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
The cards changed under her fingers without moving .
这 牌 已更改 在下面 她 手指 没有 移动 .

牌在她指尖下悄无声息地变换着。

" [soʊ] [its] [nɑːt] [ˌpiː 'siː] , " [aɪ] [sed] .
" So it's not PC , " I said .
" 所以 它是 不是 个人电脑 , " 我 说 .

“所以它不符合政治正确，”我说。

" [oʊ] , [teks] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh , Tex , but what is it ? "
" 哦 , 德州 , 但 什么 是 它 ? "

“哦，泰克斯，那到底是什么？”

" [juː; jʊ] [əˈgriː] [its] [ˈriːəl] ?
" You agree it's real ?
" 你 同意 它是 真实的 ?

你同意它是真的吗?

" [ˈʃæri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Shari nodded .
" 莎莉 点头 .

莎莉点了点头。

" [its] [ˈriːəl] .
" It's real .
" 它是 真实的 .

这是真的。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
You can do it , whatever it is .
你 能 做 它 , 任何 它 是 .

无论是什么，你都能做到。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ˌtiːˈkeɪ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" TK , " I told her .
" TK , " 我 讲述 她 .

"TK,"我告诉她。

" [ˌtelɪkɪˈniːsɪs; ˌtelɪkaɪˈniːsɪs] . "
" Telekinesis . "
" 念动力 . "

"念动力。"

" [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nonsense , " she said .
" 废话 , " 她 说 .

"胡说,"她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][felt][ðə; ði][kɑːrdz] [muːv] [ɪf]
" Are you trying to make me believe I wouldn't have felt the cards move if
" 是 你 尝试 到 制作 我 相信 我 不会 有 毛毡 这 牌 移动 如果
[juːd] [snæpt] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][maɪ][ˈfɪŋgərz] ?
you'd snapped them out from under my fingers ?
你会 啪啪 他们 出去 从 在下面 我的 手指 ?

"你是想让我相信，如果你把牌从我指下抽走，我就不会感觉到牌的移动吗？"

[aɪ][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] . "
I was pressing hard on them every time . "
我 曾是 紧迫 难的 在 他们 每一个 时间 . "

我每次都对他们施加很大的压力。

" [aɪ] ['dɪdnt] [muːv] [ðə; ði][kɑːrdz] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" I didn't move the cards , " I explained .
" 我 没有 移动 这 牌 , " 我 解释 .

"我没有移动那些牌,"我解释道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌtelɪkɪˈniːsɪs; ˌtelɪkaɪˈniːsɪs] ! "
" But you said it was telekinesis ! "
" 但 你 说 它 曾是 念动力 ! "

"但你明明说那是意念力啊！"

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][dʒʌst] [muːvd] [ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv]['pɪgmənt][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk][ænd; ənd] [ˌriːə'sembəld]
I **just** **moved** **the** **molecules** **of** **pigment** **in** **the** **printing** **ink** **and** **reassembled**
我 只是 已搬 这 分子 的 颜料 在 这 印刷 墨水 和 重新组装
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɑːrdz] .
them **in** **the** **opposite** **cards** **.**
他们 在 这 对面的 牌 .

我只是移动了印刷油墨中的颜料分子，并将它们重新组合到相反的卡片中。

[juː; jʊ]['dɪdnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl] [mə'lekjələr] ['muːvmənt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You **didn't** **expect** **to** **feel** **molecular** **movement** **,** **did** **you** **?** **"**
你 没有 预计 到 感觉 分子 移动 , 做过 你 ? "

你没想到会感觉到分子运动，对吧?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ?
Then **it** **really** **happened** **?**
然后 它 真的 发生 ?

那这件事真的发生了?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wʌt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['paʊər] !
" **What** **an** **incredible** **power** **!**
" 什么 一个 极好的 力量 !

“多么不可思议的力量啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A **glow** **of** **satisfaction** **spread** **over** **me** **.**
一个 辉光 的 满意 传播 超过 我 .

一股满足感涌上心头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [test] [ðɪs] [mə'lekjələr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ?
" **Can** **you** **really** **test** **this** **molecular** **hypothesis** **?**
" 能 你 真的 测试 这 分子 假设 ?

“你真的能验证这个分子假说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
I **told** **her** **of** **the** **hours** **of** **demonstrations** **I** **had** **made** **during** **the** **night** **.**
我 讲述 她 的 这 小时 的 示威游行 我 有 制成 期间 这 夜晚 .

我告诉她我昨晚进行了几个小时的示威游行。

" [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ɑ:n] ['skænɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n][æt; ət][sʌm; səm] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] ['lev(ə)l] ,
" The perception on scanning part of it goes on at some subconscious level ,
" 这 洞察力 在 扫描 部分 的 它 去 在 在 一些 潜意识 等级 ,
['ʃæri] , " [aɪ] [sed] .
Shari , " I said .
莎莉 , " 我 说 .

"莎莉，扫描过程中的感知是在某种潜意识层面进行的，"我说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [kəm'pli:tli] ['kɑ:nʃəs] .
" But we had evidence that it can be made completely conscious .
" 但 我们 有 证据 那 它 能 是 制成 完全地 有意识的 .

"但我们有证据表明，它可以被完全控制在意识层面。"

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" She shuddered and hugged her arms to herself .
" 她 颤抖 和 拥抱 她 武器 到 她自己 .

她浑身颤抖，紧紧抱住双臂。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I hate to say this to you , " she said .
" 我 恨 到 说 这 到 你 , " 她 说 .

"我很不想告诉你这些，"她说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fri:k] .
" But you're a freak .
" 但 你是 一个 怪物 .

但你是个怪胎。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" I took a deep breath and smiled .
" 我 采取 一个 深的 气息 和 微笑 .

我深吸一口气，笑了。

" [ju'ni:k] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][grænd]['mæstər][pʊts] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" Unique is the way the Grand Master puts it , " I said , pleased with myself .
" 独特的 是 这 方式 这 盛大 掌握 放置 它 , " 我 说 , 高兴 和 我 .

"正如大师所说，独一无二，"我得意地说。

" [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tə'rɪfɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" He says it has terrific possibilities .
" 他 说道 它 有 了不起 可能性 .

他说它具有巨大的潜力。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌem 'i:] , [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
" And then it hit me , that delicious thought that I was among the elect ,
" 和 然后 它 打 我 , 那 可口的 想法 那 我 曾是 之中 这 选 ,

"然后我突然意识到，我也是天选之人，这种感觉真是太棒了。"

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .
that I always had been .
那 我 总是 有 到过 .

我一直都是这样。

" [wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] ?
" What possibilities ?
" 什么 可能性 ?

有哪些可能性？

" ['ʃæri] [di'mɑ:ndid] , [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
" Shari demanded , recoiling from me .
" 莎莉 要求 , 反冲 从 我 .

"莎莉一边说着，一边向我退缩。"

" ['du:ɪŋ] [kɑ:rd] [trɪks] ? "

"	**Doing**	**card**	**tricks**	**?**	"
"	正在做	卡片	技巧	?	"

"你在表演纸牌魔术吗？"

" [tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [fju:] , " [aɪ] [sed] .

"	**To**	**name**	**a**	**few**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	到	姓名	一个	很少	,	"	我	说	.

"举几个例子吧，"我说。

" [ðeɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən]['ɑ:pəreɪt][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ði][mə'lekjələr] [tʃeɪn] [ɪn] [dʒi:nz] .

"	**They**	**feel**	**sure**	**I**	**can**	**operate**	**directly**	**on**	**the**	**molecular**	**chain**	**in**	**genes**	**.**
"	他们	感觉	当然	我	能	操作	直接地	在	这	分子	链	在	基因	.

"他们确信我可以直接在基因的分子链上进行操作。"

[ðɪs] [mi:nz] [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:ltər] [hə'redəti] [tu:; tə][su:t] [ɑ:r'selvz] .

This	**means**	**we**	**can**	**alter**	**heredity**	**to**	**suit**	**ourselves**	**.**
这	方法	我们	能	改变	遗传	到	套装	我们自己	.

这意味着我们可以改变遗传规律来适应自身需求。

[nekst] , [waɪ] [nɑ:t] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ˌdi: en 'eɪ] ['mɑ:lɪkju:l][ɪn][ə; eɪ]['kænsər] ?

Next	**,**	**why**	**not**	**rearrange**	**the**	**DNA**	**molecule**	**in**	**a**	**cancer**	**?**
下一个	,	为什么	不是	重新排列	这	脱氧核糖核酸	分子	在	一个	癌症	?

其次，为什么不尝试重组癌细胞中的DNA分子呢?

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dʒi:nz] [ɪn][wʌn] [sel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər]

If	**you**	**can**	**change**	**the**	**genes**	**in**	**one**	**cell**	**,**	**you**	**can**	**change**	**them**	**in**	**another**
如果	你	能	改变	这	基因	在	一	细胞	,	你	能	改变	他们	在	其他

.

:

.

如果你能改变一个细胞中的基因，你就能改变另一个细胞中的基因。

[nɑ:k] [aʊt][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kænsərəs] ['sɛlz] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

Knock	**out**	**the**	**ability**	**of**	**cancerous**	**cells**	**to**	**reproduce**	**their**	**own**	**kind**	**and**	**the**
敲	出去	这	能力	的	癌变	细胞	到	复制	他们的	自己的	种类	和	这

['kænsər] [ˌdisə'piəz] .

cancer	**disappears**	**.**
癌症	消失	.

消除癌细胞自我复制的能力，癌症就会消失。

[ə; eɪ] ['sɪli] [wʌn] : [sez] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][ˌkætə'lɪtɪk] ['krækɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

A	**silly**	**one**	**:**	**Maragon**	**says**	**I**	**can**	**be**	**a**	**one**	**-**	**man**	**catalytic**	**cracking**	**station**	**.**
一个	愚蠢的	一	:	马拉贡	说道	我	能	是	一个	一	-	男人	催化	裂纹	车站	.

一个很荒谬的例子：马拉贡说我可以一个人完成一个催化裂解站。

[paɪp][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [θru:] [ə; eɪ] [tu:b] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ˌti:'keɪ][reɪndʒ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]

Pipe	**a**	**liquid**	**through**	**a**	**tube**	**within**	**my**	**TK**	**range**	**and**	**I**	**can**	**make**	**an**
管道	一个	液体	通过	一个	管子	之内	我的	TK	范围	和	我	能	制作	一个

[ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ri'ækʃ(ə)n] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [floʊz] [pæst][ˌem 'i:] .

equilibrium	**reaction**	**run**	**uphill**	**as**	**the**	**stuff**	**flows**	**past**	**me**	**.**
平衡	反应	跑步	上坡	作为	这	东西	流量	过去的	我	.

将液体通过我 TK 范围内的管道输送，我可以让平衡反应逆势进行，因为液体会流过我。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][wʌn] - [step] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [prə'du:s] [ðoʊz] [rer] [drʌgz] [ðæt] [naʊ] [teɪk] ['fɔ:rti] -

How	**about**	**a**	**one**	**-**	**step**	**operation**	**to**	**produce**	**those**	**rare**	**drugs**	**that**	**now**	**take**	**forty**	**-**
如何	关于	一个	一	-	步	手术	到	生产	那些	稀有的	药物	那	现在	拿	四十	-

[naɪn] ['seprət] [ri:'ækʃənz] ? "

nine	**separate**	**reactions**	**?**	**"**
九	分离	反应	?	"

如果能用一步反应就生产出那些目前需要49个独立反应才能制成的稀有药物呢?

" [ðɪs] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər] ['saɪəns] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	This	does	have	a	significance	for	science	,	"	she	admitted	.
"	这	做	有	一个	意义	为了	科学	,	"	她	承认	.

"这确实对科学具有重要意义，"她承认道。

" [ðə; ðiː][dʒə'netɪk][pɑːrt][ɪz] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] ['æli] .

"	The	genetic	part	is	right	down	your	alley	.
"	这	基因	部分	是	正确的	向下	你的	胡同	.

"遗传学部分正合你意。"

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ˌpiː 'siː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	it's	not	PC	,	is	it	?	"
和	它是	不是	个人电脑	,	是	它	?	"

这不符合政治正确，对吧?

" ['strɪktli] [ˌtiː'keɪ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Strictly	TK	,	"	I	told	her	.
"	严格来说	TK	,	"	我	讲述	她	.

"严格按照TK的指示，"我告诉她。

" [jʊə(r)] [ðə; ðiː]['oʊnli][ˌpiː 'siː][ɪn][ðə; ðiː]['fæməli] . "

"	You're	the	only	PC	in	the	family	.	"
"	你是	这	仅有的	个人电脑	在	这	家庭	.	"

"你是家里唯一一台PC。"

" ['fæməli] ?

"	Family	?
"	家庭	?

"家庭?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [pɪŋk][æz; əz][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [desk] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	She	turned	pink	as	I	went	around	the	desk	after	her	.
"	她	转向	粉色的	作为	我	去	大约	这	桌子	后	她	.

"我绕过桌子跟在她身后时，她的脸涨得通红。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ænsər] [wʌz; wəz] - [noʊ] . - "

"	I	told	you	the	answer	was	'	no	.	'	"
"	我	讲述	你	这	回答	曾是	-	不	.	-	"

"我告诉过你答案是'不'。"

" [aɪ][hæv; həv][ˌɪn'saɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	have	inside	information	,	"	I	said	,	pulling	her	to	me	.
"	我	有	里面	信息	,	"	我	说	,	拉	她	到	我	.

"我有内幕消息，"我说着，把她拉到我身边。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['piː'siːz][ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] ['tʃæptər] [haʊs] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

"	One	of	the	PC's	up	at	the	chapter	house	said	this	was	what	would	happen	.
"	一	的	这	件	向上	在	这	章	房子	说	这	曾是	什么	会	发生	.

"一位在教堂的教士说，事情就是这样发生的。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [faɪt] [maɪ] [kɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	She	didn't	fight	my	kiss	more	than	a	couple	seconds	.
"	她	没有	斗争	我的	吻	更多的	比	一个	夫妻	秒	.

"她没有反抗我的吻，反抗的时间不超过几秒钟。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	it	was	a	pure	case	of	self	-	preservation	for	me	.
然后	它	曾是	一个	纯的	案件	的	自己	-	保存	为了	我	.

对我来说，那纯粹是出于自保。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪgər] .

This	girl	was	a	tiger	.
这	女孩	曾是	一个	老虎	.

这女孩像只老虎。

[lʊks] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfli] [di'siːvɪŋ] .
Looks **can** **be** **awfully** **deceiving** **.**
看起来 能 是 非常 欺骗 .

外表往往极具欺骗性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
But **she** **broke** **away** **from** **me** **.**
但 她 打破 离开 从 我 .

但她最终还是和我断绝了关系。

" [teks] !
" **Tex** **!**
" 德州 !

“德州！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [stɑːp] , ['hʌni] !
" **Stop** **,** **honey** **!**
" 停止 , 蜂蜜 !

“停下，亲爱的！”

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [wɔːks] [ɪn] . "
Suppose **somebody** **walks** **in** **.** **"**
认为 某人 散步 在 . "

假设有人走了进来。

" [ə; eɪ][ˌpiː 'siː] [laɪk][juː; jʊ]['nevər] [gets] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [aɪ][laɪd; liːd] ['væliəntli] .
" **A** **PC** **like** **you** **never** **gets** **that** **kind** **of** **surprise** **,** **"** **I** **lied** **valiantly** **.**
" 一个 个人电脑 喜欢 你 绝不 获得 那 种类 的 惊喜 , " 我 撒谎了 英勇地 .

“像你这样的电脑永远不会遇到这种意外，”我撒谎道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌpiː 'siː] ? "
" **Am** **I** **really** **a** **PC** **?** **"**
" 是 我 真的 一个 个人电脑 ? "

“我真的是个人电脑吗？”

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **why** **you** **locked** **the** **door** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 为什么 你 已锁定 这 门 , " 我 说 .

“这就是你锁门的原因，”我说。

" [rɪ'membər] ?
" **Remember** **?**
" 记住 ?

“记住?

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神